This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

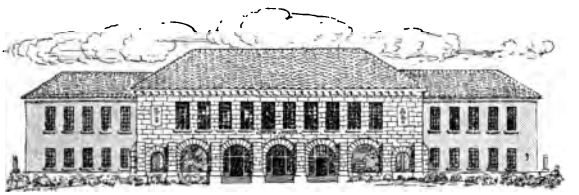
Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

TX 438.61 .Z9Zah
Zschokke, Heinrich,
Abenteuer der Neujahrsnacht /
Stanford University Libraries
3 6105 04924 6437

...er der Neujahrsnacht

HANDSCHIN

D. C. HEATH & CO.
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON



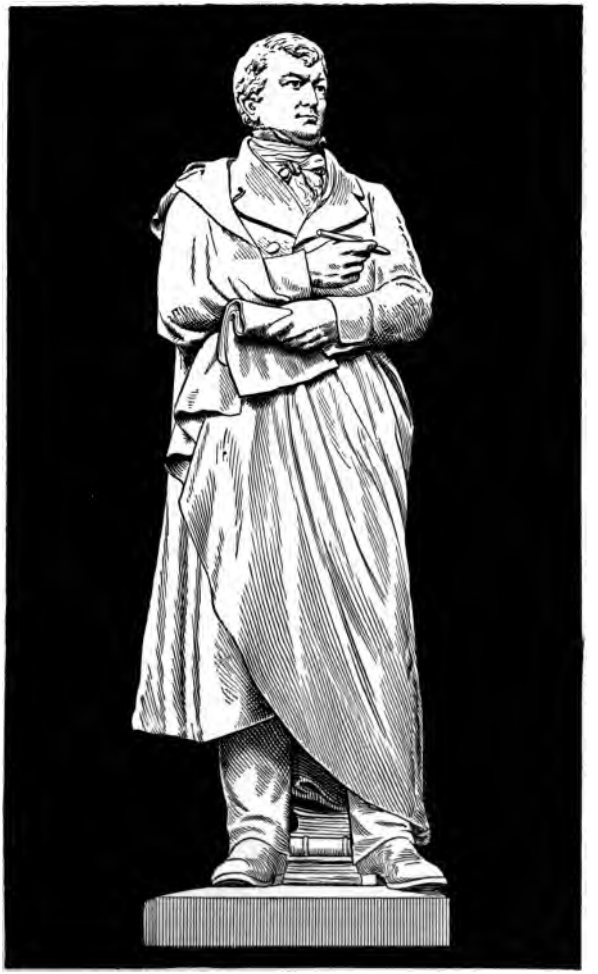
SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

JAMES O. GRIFFIN

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES



STATUE OF HEINRICH ZSCHOKKE, BY LANZ, AARAU, 1895.

Heath's Modern Language Series

Das Abenteuer der Neujahrsnacht

von

Heinrich Zschokke

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

CHARLES H. HANDSCHIN, PH. D.
INSTRUCTOR IN GERMAN IN THE UNIVERSITY OF WISCONSIN

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1905

633681

Copyright, 1905,
By D. C. Heath & Co.

INTRODUCTION

JOHANN HEINRICH DANIEL ZSCHOKKE was born at Magdeburg, Prussia, March 22, 1771. He received his early training at the cloister-school and later at the *Gymnasium* of his native city. His father was a cloth-maker who had acquired considerable property during the Seven years' war. He allowed Heinrich, his youngest child, to grow up without much attention or direction, but determined to make a scholar of him. At the age of eight, Heinrich lost his father, having lost his mother when he was but seven weeks old, and his uncle took him under his care. At the end of his first year at the cloister-school, it was evident that Heinrich had learned but little, and he was removed to the *Gymnasium*, where he lived with the family of the principal. His confirmation and religious instruction occasioned a great ferment in the boy's mind. Various influences, such as mysticism and allied tendencies, were brought to bear upon him about this time which destroyed his religious balance and he became a freethinker.

Leaving Magdeburg in 1788, Zschokke became a tutor in a family in Schwerin. Soon, however, the *Wanderlust* took possession of him and we find him going to Prentzlau with a company of actors. Here he busied himself for a time with dramatic affairs. In 1790 he

matriculated at the University of Frankfort-on-the-Oder devoting himself to theology, though he took also courses in law and philosophy.

After taking his doctor's degree, Zschokke preached for some time in Magdeburg, and lacked only one vote of being elected pastor of the *Katherinenstift* in that city. He now established himself as *Privatdocent* at the University of Frankfort-on-the-Oder. His first literary attempts were two extravagant plays, *Abällino, der grosse Bandit*, and *Julius von Sassen*. When, on account of certain utterances and views of his, Zschokke was not advanced to a professorship, he left the University to undertake extensive travels in South Germany, France and Switzerland, in which latter country he finally settled. He was soon called to the headmastership of an educational institution at Reichenau, where his pedagogical ability gained him prominence and his historical work: *Geschichte der drei Bünde im hohen Rätien* (Zürich, 1798) won for him the friendship of the leading men of Switzerland. He was also awarded the citizenship of the Swiss confederacy, an honor scarcely ever conferred upon a foreigner.

When, owing to the political disturbances of 1798, the institution at Reichenau had to be abandoned, Zschokke went to Aarau, where he was, for a time, at the head of the educational department. He was next sent as commissioner to Unterwalden, and finally his authority was extended to the cantons of Uri, Schwyz and Zug. His administration in this capacity was vigorous and showed a sincere devotion to the interests of the poor. After successfully organizing the Italian cantons Lugano and

Bellinzona, he was made lieutenant-governor of Basel. This office he soon resigned and retired to private life at Biberstein, in Aargau. In 1802 he removed to Aarau where he lived until his death June 27, 1848.

Zsckokke's collected works comprise some forty volumes. He was not a great literary light, but won for himself a prominent place in the literary world of his day by his pure and vigorous style, and by the wholesome love of humanity shown throughout his works.

Among his periodical publications are: *Der aufrichtige und wohlerfahrene Zschweizerbote*, published 1799, and after an interval, from 1804 to 1842; *Miscellen für die neueste Weltkunde*, (Aarau, 1807–13); *Überlieferungen zur Geschichte unserer Zeit*, and *Erheiterungen*, a magazine devoted to light literature. Zschokke's historical publications are also remarkable, not only as to scope, but thoroughness as well. The most prominent, besides the *Geschichte der drei Bünde im hohen Rätien*, already mentioned, are: *Des Schweizerlandes Geschichte für das Schweizervolk* (Zürich, 1822); *Geschichte des bayrischen Volkes und seiner Fürsten* (Aarau, 1813–18) and *Historische Denkwürdigkeiten der helvetischen Staatsumwälzung* (Bern, 1803–5).

Zschokke's novelistic works are varied and rich. His greatest historical novel is *Addrich im Moos*. Of his shorter stories the best known are: *Das Goldmacherdorf*, *Jonathan Frock*, *Das Wirtshaus zu Cransac*,* *Der zerbrochene Krug*.* One of his most widely read works

*There are editions of *Das Wirtshaus zu Cransac* and *Der zerbrochene Krug* with notes and vocabulary in *Heath's Modern Language Series*.

is *Stunden der Andacht* which has been rendered into English under the title *Meditations on Death and Eternity.*

Although he may not be ranked with the great literary minds, Zschokke, nevertheless, left a lasting impression upon his generation, and will long be held in loving remembrance by many thousands both in Switzerland and elsewhere.

A good short sketch of Zschokke's life is found in *Allgemeine Deutsche Biographie*, Leipzig, 1875–1900. Heinrich Zschokke's autobiography, *Selbstschau*, was published in Aarau, 1842.

C. H. H.

UNIVERSITY OF WISCONSIN,
January, 1905.

Das Abenteuer der Neujahrsnacht

Das Abenteuer der Neujahrsnacht

I

Mutter Käthe, des alten Nachtwächters Frau, ſchob am Silveſterabend um neun Uhr das Zugfenſterchen zurück und ſteckte den Kopf in die Nacht hinaus. Der Schnee flog in ſtillen, großen Flocken, vom Fenſterlichte gerötet, auf die Straßen der Reſidenz[1] nieder. Sie ſah lange dem Laufen und Rennen[2] der frohen Menſchen zu, die noch in den hell erleuchteten Läden und Gewölben der Kaufleute Neujahrsgeſchenke einkauften, oder von und zu Kaffeehäuſern und Weinkellern, Kränzchen und Tanzſälen ſtrömten, um das alte Jahr mit dem neuen in Luſt und Freuden zu vermählen. Als ihr aber ein paar große, kalte Flocken die Naſe belegten,[3] zog ſie den Kopf zurück, ſchob das Fenſterchen zu, und ſagte zu ihrem Manne: „Gottliebchen,[4] bleib zu Hauſe, und laß die Nacht[5] den Philipp für dich gehen! Denn es ſchneit vom Himmel, was es nur kann,[6] und der Schnee tut, wie du weißt, deinen alten Beinen nicht gut. Auf den Gaſſen wird es die ganze Nacht lebhaft ſein. Es iſt, als wäre in allen Häuſern Tanz und Feſt. Man ſieht viele Masken. Da hat unſer Philipp gewiß keine Langeweile!“[7]

Der alte Gottlieb nickte mit dem Kopf und sprach: „Käthchen, ich bin damit einverstanden! Mein Wetterglas, meine Schußwunde über dem Knie, hat mir's schon zwei Tage voraus gesagt, das Wetter werde[1] sich ändern. Billig,[2] daß der Sohn dem Vater den Dienst erleichtert, den er einst von mir erbt."

Nebenbei verdient hier gesagt zu werden, daß der alte Gottlieb vorzeiten Wachtmeister in einem Regiment seines Königs gewesen,[3] bis er bei Erstürmung einer feindlichen Schanze, die er als der Erste[4] im Kampfe für das Vaterland erstieg, zum Krüppel geschossen ward.[5] Sein Hauptmann, der die Schanze bestieg, nachdem sie erobert war, empfing für solche Heldentat auf dem Schlachtfelde das Verdienstkreuz und Beförderung im Range. Der arme Wachtmeister mußte froh sein, mit dem zerschossenen Bein lebendig davonzukommen. Aus Mitleid gab man ihm[6] eine Schulmeisterstelle, denn er war ein verständiger Mann, der eine gute Handschrift hatte und gern Bücher las.[7] Bei Verbesserung des Schulwesens ward ihm aber auch die Lehrerstelle entzogen, weil man einen jungen Menschen, der nicht so gut als er lesen, schreiben und rechnen konnte, versorgen wollte, indem einer von den Schulräten dessen[8] Pate war. Den abgesetzten Gottlieb aber beförderte[9] man zum Nachtwächter, und gab ihm seinen Sohn Philipp, der eigentlich das Gärtnerhandwerk gelernt hatte, als Amtsgehülfen.

Die kleine Haushaltung hatte dabei ihr kümmerliches

Auskommen.[1] Doch war Frau Käthe[2] eine gute Wirtschafterin und sehr häuslich, und der alte Gottlieb ein wahrer Weltweiser, der mit wenigem recht glücklich sein konnte. Philipp verdiente sich bei dem Gärtner, in dessen Lohn er stand, sein täglich Brot[3] zur Genüge, und wenn er bestellte Blumen in die Häuser der Reichen trug, gab es artige Trinkgelder.[4] Er war ein hübscher Bursche von sechsundzwanzig Jahren. Vornehme Frauen gaben ihm bloß seines Gesichts wegen ein Stück Geld mehr, als jedem andern, der eben solch ein Gesicht nicht aufweisen konnte.

Frau Käthe hatte schon das Mäntelchen umgeworfen, um aus des Gärtners Hause den Sohn zu rufen, als dieser in die Stube trat.

„Vater", sagte Philipp, und gab dem Vater und der Mutter die Hand, „es schneit, und das Schneewetter tut dir nicht gut! Ich will dich die Nacht ablösen, wenn du willst. Lege du dich schlafen!"

„Du bist brav!" sagte der alte Gottlieb.

„Und dann habe ich gedacht, morgen sei es doch[5] Neujahr," fuhr Philipp fort, „und ich möchte morgen bei euch essen und mir gütlich tun."[6] Mütterchen, hast[7] vielleicht einen Braten in der Küche ..."

„Das eben nicht", sagte Frau Käthe, „aber doch anderthalb Pfund Rindfleisch, Kartoffeln und Gemüse, und Reis mit Lorbeerblättern zur Suppe. Auch zum Trunk noch ein paar Flaschen Bier. Komm du nur, Philipp; wir können morgen *hoch* leben! Künftige Woche gibt es auch

wieder Neujahrsgeld[1] für die Nachtwächter wenn sie teilen. Da können wir schon wohlleben!“

„Nun, desto besser für euch! Und habt ihr schon die Hausmiete bezahlt?“ fragte Philipp.

Der alte Gottlieb zuckte die Achseln.

Philipp legte Geld auf dem Tisch und sagte: „Da sind zweiundzwanzig Gulden, die ich erspart habe. Ich kann sie wohl entbehren. Nehmt sie zum Neujahrsgeschenk![2] So können wir alle drei das neue Jahr wohlgemut und sorgenlos antreten. Gott gebe, daß wir es gesund und fröhlich durchleben! Der Himmel wird ferner für euch und mich sorgen.“

Frau Käthe hatte Tränen in den Augen, und küßte ihn. Der alte Gottlieb sagte: „Philipp, du bist wahrhaft der Trost und die Stütze unseres Alters! Gott wird dir's vergelten. Fahre fort, redlich zu sein und deine Eltern zu lieben! Ich sage dir, der Segen bleibt nicht aus. Zum Neujahr wünsche ich dir nichts, als dein Herz fromm und gut zu bewahren. Das steht in deiner Macht. Dann bist du reich genug. Dann hast du deinen Himmel im Gewissen.“

So sprach der alte Gottlieb, ging und schrieb die Summe von zweiundzwanzig Gulden ins große Hausbuch und sagte: „Was du mir als Kind gekostet, hast du beinahe schon alles abbezahlt. Jetzt haben wir aus deinen Ersparnissen schon dreihundertundsiebenzehn Gulden empfangen und genossen.“

„Dreihundertundsiebenzehn Gulden!“ rief Frau Käthe mit großem Erstaunen. Dann wandte sie sich mitleidig zu Philipp und sagte mit weicher Stimme: „Herzenskind, du jammerst mich![1] Ja recht sehr jammerst du mich. Hättest du die Summe für dich sparen und zurücklegen können,[2] so würdest du jetzt ein Stück Land kaufen, für eigne Rechnung Gärtnerei treiben und die gute Rose heiraten können. Das geht nun nicht. Aber tröste dich! Wir sind alt; du wirst uns so lange nicht mehr unterstützen müssen.“

„Mutter“, sagte Philipp, und runzelte ein wenig die Stirn, „was redest du? Röschen ist mir zwar lieb, wie mein Leben. Aber hundert Röschen gebe ich für dich und den Vater hin. Ich kann in dieser Welt keine Eltern mehr haben, als euch, aber, wenn es sein muß, wohl noch manches Röschen, obgleich ich von zehntausend Röschen kein anderes, als Bittners Röschen[3] möchte.“

„Du hast recht, Philipp!“ sagte der Alte. „Lieben und Heiraten ist kein Verdienst; aber alte, arme Eltern ehren und unterstützen, das ist Pflicht und Verdienst. Sich selbst opfern mit seinen Leidenschaften und Neigungen für das Glück der Eltern, das ist kindliche Dankbarkeit. Das erwirbt dir Gotteslohn;[4] das macht dich im Herzen reich.“

„Wenn nur,“ sagte Frau Käthe, „dem Mädchen die Zeit nicht zu lang, oder es[5] dir abtrünnig wird! — Denn Röschen ist ein schönes Mädchen, das muß man sagen. Sie ist freilich arm; aber an Freiern wird es ihr nicht fehlen. Sie ist tugendhaft und versteht die Haushaltung.“

[illegible] nicht bange, Mutter! [illegible]
[illegible] geschworen, [illegible]
[illegible] und daß ist genug
[illegible] an mir [illegible]
[illegible] Röschen [illegible]
[illegible] daß [illegible]
[illegible] oft [illegible]
[illegible] nicht [illegible]
[illegible] uns [illegible]
[illegible]

unſern Nachtwächter beluſtigte das heitere Leben. Er ſang und blies im angewieſenen Stadtquartier die zehnte Stunde recht fröhlich ab, am liebſten und mit mancherlei Nebengedanken vor dem Hauſe unweit der Gregorienkirche, wo er wohl wußte, daß Röschen bei ihren Freundinnen war. „Nun hört ſie mich,“ dachte er, „nun denkt ſie an mich, und vergißt vielleicht Geſpräch und Spiel. Wenn ſie nur um zwölf Uhr nicht bei der Kirchtür fehlt!“

Und als er ſeinen Gang durch das Stadtquartier gemacht hatte, kehrte er vor das beliebte Haus zurück und ſah nach den erleuchteten Fenſtern von Röschens Freundinnen hinauf. Zuweilen ſah er weibliche Geſtalten am Fenſter, dann ſchlug ſein Herz ſchneller. Er glaubte Röschen zu ſehen.[1] Verſchwanden die Geſtalten, ſo ſtudierte er ihre verlängerten Schatten an der Wand und Zimmerdecke, um zu erkennen, welcher Röschens Schatten ſei und was ſie tue. Es war freilich gar nicht angenehm, in Froſt und Schnee dazuſtehen und Betrachtungen zu machen. Aber was fechten Froſt und Schnee einen Liebhaber an![2] Und Nachtwächter lieben heutzutage ſo romantiſch, wie irgend zärtliche Ritter der Vorwelt in Romanzen und Balladen.

Er ſpürte den Einfluß der Kälte erſt, als es elf Uhr ſchlug, und er von neuem die nachtwächterliche Runde beginnen ſollte. Die Zähne klapperten ihm[3] vor Froſt. Er konnte kaum die Stunde ausrufen und dazu blaſen. Er wäre gern in ein Bierhaus eingekehrt, um ſich wieder zu erwärmen.

Als er nun durch ein einsames Nebengäßchen ging, trat ihm eine seltsame Gestalt entgegen, ein Mensch mit schwarzer Halblarve vor dem Gesicht, in einen feuerroten Seidenmantel gehüllt, auf dem Haupt einen runden, seitwärts aufgeschlagenen Hut, phantastisch mit vielen hohen, schwankenden Federn geschmückt.

Philipp wollte der Maske ausweichen. Diese aber vertrat ihm den Weg und sagte: „Du bist mir ein allerliebster Kerl, du![1] Du gefällst mir! Wo gehst du hin? Sag mir's!"

Philipp antwortete: „In die Mariengasse, da rufe ich die Stunde."

„Göttlich!" rief die Maske. „Das muß ich hören! Ich will dich begleiten! So was[2] hört man nicht alle Tage. Komm du nur, närrischer Kerl, und laß dich hören; aber das sag' ich dir, als Virtuose laß dich hören,[3] sonst bin ich nicht zufrieden! Kannst du ein lustiges Stückchen singen?"

Philipp sah wohl, der Herr war ein wenig berauscht und vornehmen Standes, und antwortete: „Herr, beim Glase Wein in warmer Stube besser als in solcher Kälte, die einem das Herz[4] im Leibe erstarrt!" — Damit ging er seines Weges[5] in die Mariengasse und sang und blies.

Die Maske hatte ihn dahin begleitet, und sprach: „Das ist kein Kunststück. Das kann ich auch, du närrischer Kerl! Gib mir dein Horn; ich will für dich blasen und singen! Du sollst dich halb zu Tode lachen."

Philipp gab auf der nächsten Station den Bitten der

Maske nach, und ließ sie blasen und singen. Es ging ganz in der Ordnung. So zum zweiten, zum dritten und zum vierten Male. Die Maske konnte nicht müde werden, Stellvertreter des Nachtwächters zu sein, und war in Lobeserhebungen seiner Geschicklichkeit unerschöpflich.[1] Philipp lachte von ganzem Herzen über die wunderlichen Einfälle des lustigen Herrn, der vermutlich aus froher Gesellschaft oder von einem Balle kam, und sich mit einem Gläschen Wein über die gewöhnliche Höhe des Alltagslebens hinaufgestimmt hatte.[2]

„Weißt du was, Schätzchen? Ich hätte[3] große Lust, ein paar Stunden zu nachtwächtern. Ist es diesmal nicht, so komm' ich in meinem Leben nicht dazu. Gib mir deinen Mantel und breitkrempigen Hut; ich gebe dir da meinen Domino. Geh in ein Bierhaus, trinke dir ein Räuschchen auf meine Rechnung,[4] und hast du eins, so komm wieder und gieb mir meinen Maskenanzug zurück. Hier hast du ein paar Taler Trinkgeld.[5] Was meinst du,[6] Schätzchen?"

Dazu[7] hatte der Nachtwächter keine Lust. Die Maske ließ aber mit Bitten nicht nach, und als beide in ein finsteres Gäßchen traten, kam der Vertrag zu stande. — Philipp fror[8] erbärmlich; eine warme Stube hätte ihm wohlgetan, ein gutes Trinkgeld nicht minder. Er bewilligte dem jungen Herrn also die Amtsvertretung auf eine halbe Stunde, nämlich bis zwölf Uhr; dann sollte er zur Hauptpforte der Gregorienkirche kommen und Mantel, Horn und Spieß gegen den *langen roten* Seidenmantel, Larve und Federhut

austauschen. Auch nannte er ihm noch vier Straßen, in denen er die Stunde abzurufen habe.

„Herzensschatz!“[1] rief die Maske entzückt. „Ich möchte dich küssen, wenn du nicht ein Schmierfinke wärst. Nun, es soll dich nicht gereuen. Um zwölf Uhr stelle dich bei der Kirche ein und hole zum Trinkgeld dir ein Bratengeld.[2] Juchhe, ich bin Nachtwächter!“

Die Kleider wurden vertauscht. Die Maske vernachtwächterte sich. Philipp band die Larve vor, setzte den mit einer funkelnden Schleife gezierten Federhut auf und wickelte sich in den langen, feuerroten Seidenmantel. Als er seinen Stellvertreter verließ, fiel es ihm aber doch aufs Herz,[3] der junge Herr könnte vielleicht aus Übermut die nachtwächterliche Würde entweihen. Er drehte sich noch einmal um und sagte: „Ich hoffe, Sie werden meine Gutmütigkeit nicht mißbrauchen und Unfug treiben.[4] Das könnte mir Verdruß zuziehen[5] und mich um den Dienst bringen.“

„Was denkst du denn, närrischer Kerl?“ rief der Stellvertreter. „Meinst du, ich wisse nicht, was meines Amtes sei?“[6] Dafür laß mich sorgen. Ich bin ein Christenmensch, so gut als du. Packe dich, oder ich werfe dir den Spieß zwischen die Beine! Um zwölf Uhr bist du unfehlbar bei der Gregorienkirche und gibst mir meine Kleidung wieder. Adieu! Das macht mir Teufelsspaß.“

Trotzig ging der neue Nachtwächter seines Weges.[7] Philipp eilte, ein nahegelegenes Bierhaus zu erreichen.

III

Indem er um die Ecke des königlichen Palastes bog, fühlte er sich von einer maskierten Person berührt, die soeben vor diesem Palaste aus einem Wagen stieg. Philipp blieb stehen und fragte nach Maskenart, nämlich mit gedämpfter, leiser Stimme: „Was steht zu Befehl?“[1]

„Gnädiger Herr, Sie sind in Gedanken hier vor dem Portal vorübergegangen!“ erwiderte die Maske. „Wollen Ihre Königliche Hoheit nicht —“[2]

„Was? Königliche Hoheit?“ sagte Philipp lachend, „ich bin keine Hoheit. Wie kommen Sie zu dem Einfall?“[3]

Die Maske verbeugte sich ehrfurchtsvoll und schielte nach der strahlenden Diamantenschleife auf Philipps Federhut. „Ich bitte um Gnade, wenn ich Maskenrecht verletze. Aber in welches Gewand Sie sich hüllen mögen, Ihre edle Gestalt wird Sie immer verraten. Belieben Sie gefälligst vorzutreten.[4] Werden Sie tanzen, wenn ich fragen darf?“

„Ich? Tanzen? — Nein! Sie sehen ja, ich habe Stiefel an!“ antwortete Philipp.

„Also spielen?“ fragte die Maske weiter.

„Noch weniger; ich habe kein Geld bei mir!“ erwiderte der Nachtwächtergehilfe.

„Mein Gott, verfügen Sie doch über meine Börse,[5] über alles, was ich bin und habe!“ rief die Maske, und bot dem bestürzten Philipp einen vollen Geldbeutel an.

„Aber wissen Sie denn, wer ich bin?“ fragte dieser und schob die Hand mit dem Geldbeutel zurück.

Die Maske flüsterte mit einer graziösen Verbeugung: „Königliche Hoheit, Prinz Julian!“

In diesem Augenblicke hörte Philipp seinen Stellvertreter in einer benachbarten Gasse vernehmlich und laut die Stunde rufen. Jetzt erst merkte er die Verwandlungen. Prinz Julian, in der Residenz als ein junger, wilder, liebenswürdiger und geistvoller Mann bekannt, hatte den Einfall gehabt, die Rollen mit ihm zu vertauschen. „Nun“, dachte Philipp, „spielt er den Nachtwächter gut, so will ich ihm auch in meiner Prinzenmaske keine Schande machen, und zeigen, daß ich wohl eine halbe Stunde lang Prinz sein kann. Es ist seine Schuld, wenn ich vielleicht einen Bock schieße.“ — Er wickelte sich fester in den feuerroten Mantel, nahm die Geldbörse an, steckte sie ein und sagte: „Maske, wer sind Sie? Ich gebe Ihnen morgen Ihr Geld zurück.“

„Ich bin der Kammerherr Pilzow!“

„Gut! Gehen Sie voran! ich folge Ihnen.“

Der Kammerherr gehorchte, flog die breiten Marmorstufen hinan: Philipp ihm behende nach.[1] Sie traten in einen unermeßlichen Saal, von tausend Kerzen erleuchtet, deren Strahlen sich an den Wänden in einer Menge Spiegel, an der Decke in den schwebenden Kristallleuchtern brachen. Ein buntes Gewühl von Masken wogte durcheinander, Sultane, Tirolermädchen, Papagenos,[2] geharnischte

Ritter, Nonnen, Galanteriehändler, Liebesgötter, Mönche, Frauen, Juden, Perser und Meder. Philipp war eine Weile ganz verblüfft und geblendet. Solch ein Schauspiel hatte er sein Lebtag nicht gehabt. In der Mitte des Saales wogten hundert Tänzer und Tänzerinnen in den harmonischen Wellen der Musik.[1]

Philipp, dem die milde Wärme wohltat, die ihn hier anhauchte, war von Verwunderung so gelähmt, daß er kaum mit einem Kopfnicken dankte, wenn unter den Vorbeischwärmenden ihn einige Masken bald neckend, bald ehrerbietig, bald zutraulich grüßten.

„Befehlen Sie zum Frühstück?“[2] flüsterte ihm der Kammerherr zu, der nun, beim Licht besehen, als Bramine[3] dastand.

„Lassen Sie mich nur erst auftauen!“ entgegnete Philipp. „Ich friert verzweifelt.“[4]

„Aber ein Glas warmen Punsch?“ sagte der Bramine, und führte ihn in ein Seitenkabinett. Der Pseudo-Prinz ließ sich nicht bitten.[5] Ein Glas nach dem andern ward geleert. Der Punsch war gut, und bald ergoß sich sein Feuer durch alle Adern Philipps.

„Wie steht's, Bramine? Sie tanzen heute nicht?“ fragte er den Kammerherrn, als sie in den Saal zurücktraten.

Der Bramine seufzte und zuckte die Achseln. „Für mich ist Spiel und Tanz vorbei, das Lachen ist vorüber. Die einzige, die ich zum Tanz fordern möchte ... die Gräfin Bonau ... ich glaubte, sie liebe mich ... denken Sie

ſich meine Verzweiflung ... unſere Häuſer waren einig[1] ... plötzlich bricht ſie gänzlich mit mir ab.“

„Ei, das iſt das erſte, was ich höre!“ rief Philipp.

„Mein Gott, Sie wiſſen's nicht? Die ganze Reſidenz ſpricht davon“, ſeufzte der Kammerherr. „Schon ſeit vierzehn Tagen haben wir gebrochen.[2] Sie erlaubt mir nicht einmal, mich zu rechtfertigen. Drei Briefe ſchickte ſie mir unerbrochen zurück. Sie iſt eine geſchworne Feindin der Baroneſſe Reizenthal. Ich hatte ihr gelobt, jeden Umgang mit dieſer zu meiden. Denken Sie ſich mein Unglück: Als die Königin Mutter nach Freudenwald zur Jagdpartie fährt, machte ſie mich zum Kavalier der Baroneſſe — was ſollte ich tun? Konnte ich widerſprechen? Gerade am Namenstage der göttlichen Bonau mußte ich unerwartet fort[3] ... ſie erfuhr alles ... ſie verkannte mein Herz!“

„Wohlan, Bramine, benutzen Sie den Augenblick! Die allgemeine Freude verſöhnt alles. Iſt die Gräfin nicht hier?“

„Sehen Sie ſie nicht dort drüben, links, die Karmeliterin neben den drei ſchwarzen Masken? Sie hat die Larve abgelegt. O mein Prinz, Ihr gnädiges Fürwort bei ihr ...“

Philipp, den der Punſch begeiſtert hatte, dachte: da iſt ein gutes Werk zu tun, und machte ſich ohne Umſtände zur Karmeliterin. Die Gräfin Bonau betrachtete ihn eine Weile ernſt und errötend, als er ſich ihr zur Seite[4] nieder-

setzte. Sie war ein schönes Mädchen; doch bemerkte Philipp bald, sein Röschen sei noch zehntausendmal schöner.

„Meine Gräfin . . .“ stammelte er und geriet in Verlegenheit, als sie ihren hellen, schwärmerischen Blick auf ihn lenkte.

„Prinz“, sagte die Gräfin, „Sie waren vor einer Stunde beinahe zu mutwillig!“

„Schöne Gräfin, ich bin dafür jetzt desto ernsthafter!“

„Desto besser; so brauche ich Sie nicht zu fliehen, Prinz!“

„Schöne Gräfin, eine Frage nur erlauben Sie mir: tun Sie auch in diesem Nonnenkleide aufrichtige Buße für Ihre Sünden?“

„Ich habe nichts zu büßen.“

„Aber doch, Gräfin, Ihre Grausamkeiten . . . Ihr Unrecht gegen den lieben Braminen, der dort drüben von Gott und aller Welt verlassen steht.“

Die schöne Karmeliterin schlug die Augen nieder und ward ein wenig unruhig.

„Wissen Sie auch, schöne Gräfin, daß der Kammerherr an der Freudenwalder Geschichte[1] so unschuldig ist, wie ich?“

„Wie Sie, Prinz?“ sagte die Gräfin, und runzelte die Stirn. „Was sagten Sie mir erst vor einer Stunde?“

„Sie haben recht, liebe Gräfin, ich war zu mutwillig! Sie selbst sagen es ja. Nun schwör' ich, der Kammerherr mußte auf Befehl der Königin Mutter nach Freudenwald, mußte gegen seinen Willen dahin, mußte beständig der Kavalier der ihm verhaßten[2] Reizenthal sein . . .“

wieder Neujahrsgeld[1] für die Nachtwächter wenn sie teilen. Da können wir schon wohlleben!“

„Nun, desto besser für euch! Und habt ihr schon die Hausmiete bezahlt?“ fragte Philipp.

Der alte Gottlieb zuckte die Achseln.

Philipp legte Geld auf dem Tisch und sagte: „Da sind zweiundzwanzig Gulden, die ich erspart habe. Ich kann sie wohl entbehren. Nehmt sie zum Neujahrsgeschenk![2] So können wir alle drei das neue Jahr wohlgemut und sorgenlos antreten. Gott gebe, daß wir es gesund und fröhlich durchleben! Der Himmel wird ferner für euch und mich sorgen.“

Frau Käthe hatte Tränen in den Augen, und küßte ihn. Der alte Gottlieb sagte: „Philipp, du bist wahrhaft der Trost und die Stütze unseres Alters! Gott wird dir's vergelten. Fahre fort, redlich zu sein und deine Eltern zu lieben! Ich sage dir, der Segen bleibt nicht aus. Zum Neujahr wünsche ich dir nichts, als dein Herz fromm und gut zu bewahren. Das steht in deiner Macht. Dann bist du reich genug. Dann hast du deinen Himmel im Gewissen.“

So sprach der alte Gottlieb, ging und schrieb die Summe von zweiundzwanzig Gulden ins große Hausbuch und sagte: „Was du mir als Kind gekostet, hast du beinahe schon alles abbezahlt. Jetzt haben wir aus deinen Ersparnissen schon dreihundertundsiebenzehn Gulden empfangen *und genossen*.“

„Dreihundertundsiebenzehn Gulden!“ rief Frau Käthe mit großem Erstaunen. Dann wandte sie sich mitleidig zu Philipp und sagte mit weicher Stimme: „Herzenskind, du jammerst mich![1] Ja recht sehr jammerst du mich. Hättest du die Summe für dich sparen und zurücklegen können,[2] so würdest du jetzt ein Stück Land kaufen, für eigne Rechnung Gärtnerei treiben und die gute Rose heiraten können. Das geht nun nicht. Aber tröste dich! Wir sind alt; du wirst uns so lange nicht mehr unterstützen müssen.“

„Mutter“, sagte Philipp, und runzelte ein wenig die Stirn, „was redest du? Röschen ist mir zwar lieb, wie mein Leben. Aber hundert Röschen gebe ich für dich und den Vater hin. Ich kann in dieser Welt keine Eltern mehr haben, als euch, aber, wenn es sein muß, wohl noch manches Röschen, obgleich ich von zehntausend Röschen kein anderes, als Bittners Röschen[3] möchte.“

„Du hast recht, Philipp!“ sagte der Alte. „Lieben und Heiraten ist kein Verdienst; aber alte, arme Eltern ehren und unterstützen, das ist Pflicht und Verdienst. Sich selbst opfern mit seinen Leidenschaften und Neigungen für das Glück der Eltern, das ist kindliche Dankbarkeit. Das erwirbt dir Gotteslohn;[4] das macht dich im Herzen reich.“

„Wenn nur,“ sagte Frau Käthe, „dem Mädchen die Zeit nicht zu lang, oder es[5] dir abtrünnig wird! — Denn Röschen ist ein schönes Mädchen, das muß man sagen. Sie ist freilich arm; aber an Freiern wird es ihr nicht fehlen. Sie ist tugendhaft und versteht die Haushaltung.“

„Sei nur nicht bange, Mutter!“ versetzte Philipp. „Röschen hat mir's feierlich geschworen, sie nehme keinen andern Mann, als mich; und daß ist genug. Ihre alte Mutter hat eigentlich auch nichts an mir auszusetzen. Könnte ich heute mein Gewerbe selbständig betreiben und eine Frau ernähren, morgen führte ich Röschen zum Altare; daß weiß ich. Es ist nur verdrießlich, daß die alte Frau Bittner uns verbietet, einander so oft zu sehen, als wir gern möchten.[1] Sie sagt, das tue nicht gut. Ich aber finde, und Röschen findet das auch, es tue uns beiden gewiß sehr gut. Auch haben wir verabredet, uns[2] heut' um zwölf Uhr vor der Haupttür der Gregorienkirche zu sprechen; denn Röschen bringt den Silvesterabend bei einer ihrer Freundinnen zu. Dann führe ich sie des Nachts[3] nach Hause.“

Unter diesen Gesprächen schlug es im benachbarten Turme drei Viertel. Da nahm Philipp den Nachtwächtermantel seines Vaters vom warmen Ofen,[4] auf den ihn Käthe vorsorglich gelegt hatte, hing ihn sich um, nahm das Horn und den Spieß, wünschte den Eltern gute Nacht, und begab sich auf seinen Posten.

II.

Philipp schritt majestätisch durch die beschneiten Straßen der königlichen Residenz, auf welchen noch viel Volks umherwandelte, als wär's am Tage.[5] Kutschen fuhren hin und her. Alles war in den Häusern hell und erleuchtet.

Unſern Nachtwächter beluſtigte das heitere Leben. Er ſang und blies im angewieſenen Stadtquartier die zehnte Stunde recht fröhlich ab, am liebſten und mit mancherlei Nebengedanken vor dem Hauſe unweit der Gregorienkirche, wo er wohl wußte, daß Röschen bei ihren Freundinnen war. „Nun hört ſie mich,“ dachte er, „nun denkt ſie an mich, und vergißt vielleicht Geſpräch und Spiel. Wenn ſie nur um zwölf Uhr nicht bei der Kirchtür fehlt!“

Und als er ſeinen Gang durch das Stadtquartier gemacht hatte, kehrte er vor das beliebte Haus zurück und ſah nach den erleuchteten Fenſtern von Röschens Freundinnen hinauf. Zuweilen ſah er weibliche Geſtalten am Fenſter, dann ſchlug ſein Herz ſchneller. Er glaubte Röschen zu ſehen.[1] Verſchwanden die Geſtalten, ſo ſtudierte er ihre verlängerten Schatten an der Wand und Zimmerdecke, um zu erkennen, welcher Röschens Schatten ſei und was ſie tue. Es war freilich gar nicht angenehm, in Froſt und Schnee dazuſtehen und Betrachtungen zu machen. Aber was fechten Froſt und Schnee einen Liebhaber an![2] Und Nachtwächter lieben heutzutage ſo romantiſch, wie irgend zärtliche Ritter der Vorwelt in Romanzen und Balladen.

Er ſpürte den Einfluß der Kälte erſt, als es elf Uhr ſchlug, und er von neuem die nachtwächterliche Runde beginnen ſollte. Die Zähne klapperten ihm[3] vor Froſt. Er konnte kaum die Stunde ausrufen und dazu blaſen. Er wäre gern in ein Bierhaus eingekehrt, um ſich wieder zu erwärmen.

Als er nun durch ein einsames Nebengäßchen ging, trat ihm eine seltsame Gestalt entgegen, ein Mensch mit schwarzer Halblarve vor dem Gesicht, in einen feuerroten Seidenmantel gehüllt, auf dem Haupt einen runden, seitwärts aufgeschlagenen Hut, phantastisch mit vielen hohen, schwankenden Federn geschmückt.

Philipp wollte der Maske ausweichen. Diese aber vertrat ihm den Weg und sagte: „Du bist mir ein allerliebster Kerl, du![1] Du gefällst mir! Wo gehst du hin? Sag mir's!"

Philipp antwortete: „In die Mariengasse, da rufe ich die Stunde."

„Göttlich!" rief die Maske. „Das muß ich hören! Ich will dich begleiten! So was[2] hört man nicht alle Tage. Komm du nur, närrischer Kerl, und laß dich hören; aber das sag' ich dir, als Virtuose laß dich hören,[3] sonst bin ich nicht zufrieden! Kannst du ein lustiges Stückchen singen?"

Philipp sah wohl, der Herr war ein wenig berauscht und vornehmen Standes, und antwortete: „Herr, beim Glase Wein in warmer Stube besser als in solcher Kälte, die einem das Herz[4] im Leibe erstarrt!" — Damit ging er seines Weges[5] in die Mariengasse und sang und blies.

Die Maske hatte ihn dahin begleitet, und sprach: „Das ist kein Kunststück. Das kann ich auch, du närrischer Kerl! Gib mir dein Horn; ich will für dich blasen und singen! Du sollst dich halb zu Tode lachen."

Philipp gab auf der nächsten Station den Bitten der

Maske nach, und ließ sie blasen und singen. Es ging ganz in der Ordnung. So zum zweiten, zum dritten und zum vierten Male. Die Maske konnte nicht müde werden, Stellvertreter des Nachtwächters zu sein, und war in Lobeserhebungen seiner Geschicklichkeit unerschöpflich.[1] Philipp lachte von ganzem Herzen über die wunderlichen Einfälle des lustigen Herrn, der vermutlich aus froher Gesellschaft oder von einem Balle kam, und sich mit einem Gläschen Wein über die gewöhnliche Höhe des Alltagslebens hinaufgestimmt hatte.[2]

„Weißt du was, Schätzchen? Ich hätte[3] große Lust, ein paar Stunden zu nachtwächtern. Ist es diesmal nicht, so komm' ich in meinem Leben nicht dazu. Gib mir deinen Mantel und breitkrempigen Hut; ich gebe dir da meinen Domino. Geh in ein Bierhaus, trinke dir ein Räuschchen auf meine Rechnung,[4] und hast du eins, so komm wieder und gieb mir meinen Maskenanzug zurück. Hier hast du ein paar Taler Trinkgeld.[5] Was meinst du,[6] Schätzchen?"

Dazu[7] hatte der Nachtwächter keine Lust. Die Maske ließ aber mit Bitten nicht nach, und als beide in ein finsteres Gäßchen traten, kam der Vertrag zu stande. — Philipp fror[8] erbärmlich; eine warme Stube hätte ihm wohlgetan, ein gutes Trinkgeld nicht minder. Er bewilligte dem jungen Herrn also die Amtsvertretung auf eine halbe Stunde, nämlich bis zwölf Uhr; dann sollte er zur Hauptpforte der Gregorienkirche kommen und Mantel, Horn und Spieß gegen den *langen roten* Seidenmantel, Larve und Federhut

austauschen. Auch nannte er ihm noch vier Straßen, in denen er die Stunde abzurufen habe.

„Herzensschatz!“[1] rief die Maske entzückt. „Ich möchte dich küssen, wenn du nicht ein Schmierfinke wärst. Nun, es soll dich nicht gereuen. Um zwölf Uhr stelle dich bei der Kirche ein und hole zum Trinkgeld dir ein Bratengeld.[2] Juchhe, ich bin Nachtwächter!“

Die Kleider wurden vertauscht. Die Maske vernachtwächterte sich. Philipp band die Larve vor, setzte den mit einer funkelnden Schleife gezierten Federhut auf und wickelte sich in den langen, feuerroten Seidenmantel. Als er seinen Stellvertreter verließ, fiel es ihm aber doch aufs Herz,[3] der junge Herr könnte vielleicht aus Übermut die nachtwächterliche Würde entweihen. Er drehte sich noch einmal um und sagte: „Ich hoffe, Sie werden meine Gutmütigkeit nicht mißbrauchen und Unfug treiben.[4] Das könnte mir Verdruß zuziehen[5] und mich um den Dienst bringen.“

„Was denkst du denn, närrischer Kerl?“ rief der Stellvertreter. „Meinst du, ich wisse nicht, was meines Amtes sei?“[6] Dafür laß mich sorgen. Ich bin ein Christenmensch, so gut als du. Packe dich, oder ich werfe dir den Spieß zwischen die Beine! Um zwölf Uhr bist du unfehlbar bei der Gregorienkirche und gibst mir meine Kleidung wieder. Adieu! Das macht mir Teufelsspaß.“

Trotzig ging der neue Nachtwächter seines Weges.[7] Philipp eilte, ein nahegelegenes Bierhaus zu erreichen.

III

Indem er um die Ecke des königlichen Palaſtes bog, fühlte er ſich von einer maskierten Perſon berührt, die ſoeben vor dieſem Palaſte aus einem Wagen ſtieg. Philipp blieb ſtehen und fragte nach Maskenart, nämlich mit gedämpfter, leiſer Stimme: „Was ſteht zu Befehl?“[1]

„Gnädiger Herr, Sie ſind in Gedanken hier vor dem Portal vorübergegangen!“ erwiderte die Maske. „Wollen Ihre Königliche Hoheit nicht —“[2]

„Was? Königliche Hoheit?“ ſagte Philipp lachend, „ich bin keine Hoheit. Wie kommen Sie zu dem Einfall?“[3]

Die Maske verbeugte ſich ehrfurchtsvoll und ſchielte nach der ſtrahlenden Diamantenſchleife auf Philipps Federhut. „Ich bitte um Gnade, wenn ich Maskenrecht verletze. Aber in welches Gewand Sie ſich hüllen mögen, Ihre edle Geſtalt wird Sie immer verraten. Belieben Sie gefälligſt vorzutreten.[4] Werden Sie tanzen, wenn ich fragen darf?“

„Ich? Tanzen? — Nein! Sie ſehen ja, ich habe Stiefel an!“ antwortete Philipp.

„Alſo ſpielen?“ fragte die Maske weiter.

„Noch weniger; ich habe kein Geld bei mir!“ erwiderte der Nachtwächtergehilfe.

„Mein Gott, verfügen Sie doch über meine Börſe,[5] über alles, *was ich* bin und habe!“ rief die Maske, und *bot dem beſtürzten* Philipp einen vollen Geldbeutel an.

ſich meine Verzweiflung ... unſere Häuſer waren einig[1] ... plötzlich bricht ſie gänzlich mit mir ab."

„Ei, das iſt das erſte, was ich höre!" rief Philipp.

„Mein Gott, Sie wiſſen's nicht? Die ganze Reſidenz ſpricht davon", ſeufzte der Kammerherr. „Schon ſeit vierzehn Tagen haben wir gebrochen.[2] Sie erlaubt mir nicht einmal, mich zu rechtfertigen. Drei Briefe ſchickte ſie mir unerbrochen zurück. Sie iſt eine geſchworne Feindin der Baroneſſe Reizenthal. Ich hatte iht gelobt, jeden Umgang mit dieſer zu meiden. Denken Sie ſich mein Unglück: Als die Königin Mutter nach Freudenwald zur Jagdpartie fährt, machte ſie mich zum Kavalier der Baroneſſe — was ſollte ich tun? Konnte ich widerſprechen? Gerade am Namenstage der göttlichen Bonau mußte ich unerwartet fort[3] ... ſie erfuhr alles ... ſie verkannte mein Herz!"

„Wohlan, Bramine, benutzen Sie den Augenblick! Die allgemeine Freude verſöhnt alles. Iſt die Gräfin nicht hier?"

„Sehen Sie ſie nicht dort drüben, links, die Karmeliterin neben den drei ſchwarzen Masken? Sie hat die Larve abgelegt. O mein Prinz, Ihr gnädiges Fürwort bei ihr ..."

Philipp, den der Punſch begeiſtert hatte, dachte: da iſt ein gutes Werk zu tun, und machte ſich ohne Umſtände zur Karmeliterin. Die Gräfin Bonau betrachtete ihn eine Weile ernſt und errötend, als er ſich ihr zur Seite[4] nieder-

ſetzte. Sie war ein ſchönes Mädchen; doch bemerkte Philipp bald, ſein Röschen ſei noch zehntauſendmal ſchöner.

„Meine Gräfin . . .“ ſtammelte er und geriet in Verlegenheit, als ſie ihren hellen, ſchwärmeriſchen Blick auf ihn lenkte.

„Prinz“, ſagte die Gräfin, „Sie waren vor einer Stunde beinahe zu mutwillig!“

„Schöne Gräfin, ich bin dafür jetzt deſto ernſthafter!“

„Deſto beſſer; ſo brauche ich Sie nicht zu fliehen, Prinz!“

„Schöne Gräfin, eine Frage nur erlauben Sie mir: tun Sie auch in dieſem Nonnenkleide aufrichtige Buße für Ihre Sünden?“

„Ich habe nichts zu büßen.“

„Aber doch, Gräfin, Ihre Grauſamkeiten . . . Ihr Unrecht gegen den lieben Braminen, der dort drüben von Gott und aller Welt verlaſſen ſteht.“

Die ſchöne Karmeliterin ſchlug die Augen nieder und ward ein wenig unruhig.

„Wiſſen Sie auch, ſchöne Gräfin, daß der Kammerherr an der Freudenwalder Geſchichte[1] ſo unſchuldig iſt, wie ich?“

„Wie Sie, Prinz?“ ſagte die Gräfin, und runzelte die Stirn. „Was ſagten Sie mir erſt vor einer Stunde?“

„Sie haben recht, liebe Gräfin, ich war zu mutwillig! Sie ſelbſt ſagen es ja. Nun ſchwör' ich, der Kammerherr mußte auf Befehl der Königin Mutter nach Freudenwald, mußte gegen ſeinen Willen dahin, mußte beſtändig der Kavalier der ihm verhaßten[2] Reizenthal ſein . . .“

„Der ihm verhaßten?“ ſagte ſpöttiſch und bitter lächelnd die Gräfin.

„Ja, er haßt, er verachtet die Baronin. Glauben Sie mir, er hat gegen die Baroneſſe faſt alle Grenzen des Anſtandes verletzt, er hat ſich durch ſein Betragen vielen Verdruß zugezogen.[1] Ich weiß es. Und das alles tat er für Sie. Nur Sie liebt er, nur Sie betet er an. Und Sie — Sie könnten ihn verſtoßen?“

„Wie kommt es, Prinz, daß Sie ſich für Pilzow ſo lebhaft intereſſieren? Sonſt war's doch nicht ſo!“[2]

„Es geſchieht, Gräfin, weil ich ihn vorher nicht kannte, noch weniger ſeine traurige Lage, in die Sie ihn ſtürzten. Ich ſchwöre Ihnen, er iſt unſchuldig. Sie haben ihm nichts zu verzeihen, aber wohl er Ihnen.“

„Still!“ liſpelte die Karmeliterin mit erheiterten Mienen. „Man achtet auf uns.[3] Kommen Sie hinweg von hier!“ — Sie band ihre Larve vor, ſtand auf und gab dem vermeinten Prinzen den Arm. Beide gingen den Saal entlang, dann in ein leeres Seitenkabinett. Hier führte die Gräfin bittere Klagen gegen[4] den Kammerherrn; aber es waren nur Klagen eiferſüchtiger Liebe. Sie trocknete eine Träne ab. Da trat ſchüchtern der zärtliche Bramine herein. Es entſtand tiefe Stille. Philipp wußte hier nichts Beſſeres zu tun, als er führte[5] den Kammerherrn zur Karmeliterin, legte beider Hände ineinander, ohne ein Wort zu ſagen, und überließ ſie ihrem Schickſal. Er ſelbſt ging in den Saal zurück.

IV

Hier ſtieß ihn ein Mameluck[1] an, und ſagte haſtig: „Gut, Domino, daß ich Sie finde! Iſt das Roſenmädchen hier im Kabinett?“ — Der Mameluck trat hinein, und kam den Augenblick wieder zurück. „Auf ein Wort allein,[2] Domino!“ und führte Philipp in einen entlegenen Teil des Saals ans Fenſter.

„Was ſteht zu Befehl?“[3] fragte Philipp.

„Ich beſchwöre Sie,“ ſagte der Mameluck mit gedämpfter, aber fürchterlicher Stimme, „wo iſt das Roſenmädchen?“

„Was geht mich das Roſenmädchen an?“

„Aber mich deſto mehr!“ entgegnete der Mameluck, deſſen gepreßte Stimme, deſſen unruhige Bewegungen eine ſchreckliche Gärung ſeines ganzen Innern verrieten. „Mich deſto mehr! Es iſt mein Weib. Prinz, ich beſchwöre Sie, laſſen Sie von meinem Weibe!“[4]

„Von Herzen gern!“[5] antwortete Philipp trocken. „Was habe ich mit Ihrer Gemahlin zu ſchaffen?“

„Oh! Prinz! Prinz! rief der Mameluck; verſtellen Sie ſich keinen Augenblick länger vor mir! Ich habe alles entdeckt. Hier, da — ſehen Sie — hier das Billet, das Ihnen das falſche Weib in die Hände drückte, und Sie, ohne es geleſen zu haben, im Gedränge verloren.“

Philipp nahm den Zettel. Mit Bleiſtift war von einer weiblichen Hand darauf geſchrieben: „Wechſeln Sie die Maske! Alles kennt Sie.[6] Mein Mann beobachtet Sie. Mich kennt er nicht.

„Hm!“ brummte Philipp. „Das ist, so wahr ich lebe, nicht an mich gerichtet! Ich bekümmere mich wenig um Ihre Gemahlin!“

„Himmel und Hölle, Prinz, machen Sie mich nicht rasend! Wissen Sie, wen Sie vor sich haben? Ich bin der Marschall Blankenschwerd. Daß Sie meinem Weibe nachstellen, ist mir seit der letzten Redoute am Hofe nicht unbekannt.“

„Herr Marschall,“ versetzte Philipp, „nehmen Sie mir's nicht übel[1] die Eifersucht blendet Sie! Wenn Sie mich recht kennten, Sie würden von mir so tolles Zeug gar nicht denken. Ich gebe Ihnen mein Ehrenwort, Ihre Gemahlin soll Ruhe vor mir haben!“[2]

„Ist das Ihr Ernst,[3] Prinz?“

„Vollkommen!“

„Geben Sie mir den Beweis!“

„Wie verlangen Sie ihn?“[4]

„Sie haben sie bisher abgehalten, ich weiß es, zu ihren Verwandten nach Polen mit mir zu reisen. Bereden Sie sie jetzt dazu.“[5]

„Von Herzen gern, wenn Ihnen daran gelegen ist!“[6]

„Alles, Königliche Hoheit, alles! Sie verhüten entsetzliches, unvermeidliches Unglück.“

Der Mameluck plauderte noch ein langes und breites,[7] bald weinerlich, bald flehend, bald drohend, daß dem guten Philipp bange ward, der Mensch könne in seiner Tollheit mit ihm vor aller Welt Händel beginnen. Und das war

ihm eben[1] nicht gelegen. Er war froh, als er von ihm loskam.

Kaum hatte er sich in der Masse der übrigen verloren, kniff ihn eine weibliche Maske, die schwarz beflort, in tiefen Trauerkleidern, einherging, freundlich in den Arm und flüsterte: „Schmetterling, wohin? — Flößt Ihnen die verlassene Witwe kein Mitleid ein?“

Philipp erwiderte gar höflich: „Schöne Witwen finden der Tröster nur zu viel; darf ich mich zur Zahl Ihrer Tröster zählen?“

„Warum sind Sie so ungehorsam, und wechselten die Maske nicht?“ sagte die Witwe, indem sie mit ihm seitwärts ging, wo sie sich freier mit ihm unterreden konnte. „Glauben Sie denn, Prinz, daß Sie hier nicht von jedem erkannt werden?“

„Die Leute,“ versetzte Philipp, „sind doch ungewiß und irren sich in mir.“

„Wahrhaftig nicht, Prinz; und kleiden Sie sich nicht auf der Stelle anders, so verlasse ich Sie für den ganzen Abend. Denn ich möchte[2] meinem Mann keinen Anlaß zu einem Auftritte geben.“

Jetzt wußte Philipp, mit wem er es[3] zu tun hatte. „Sie waren das schöne Rosenmädchen! Sind die Rosen so schnell verblüht?“

„Was ist nicht vergänglich? Besonders Männertreue! Ich sah wohl, wie Sie mit der Karmeliterin davonschlichen. Bekennen Sie nur Ihre Flatterhaftigkeit. Sie können nicht mehr leugnen.“

„Hm!“ versetzte Philipp trocken. „Klagen Sie mich nicht an, sonst klag' ich Sie auch an.“

„Zum Beispiel, schöner Schmetterling?“

„Es gibt, zum Beispiel, doch keinen treuern Mann, als den Marschall.“

„Das ist er wohl! Und ich habe unrecht, wahrlich großes Unrecht Sie zu viel angehört zu haben. Ich mache mir Vorwürfe genug.

„Machen wir's wieder gut! Ich schätze den Marschall. Ich mag ihn um meinetwillen nicht leiden sehen.“

Die Witwe betrachtete ihn eine Weile sprachlos.

„Haben Sie,“ fuhr Philipp fort, „wirklich einige Achtung für mich, so reisen Sie mit dem Marschall nach Polen zu Ihren Verwandten. Es ist besser, daß wir uns nicht zu viel sehen.

„Prinz!“ rief die bestürzte Marschallin. „Ist das Ihr Ernst?[1]

„Jawohl, Frau Marschallin,[2] mein voller Ernst.“

„Sie sind in einer abscheulichen Laune, Prinz!“ sagte die Witwe, und das Zittern ihrer Stimme und das Auf- und Abwogen ihres Busens verriet, was in ihr vorging.

„Nein,“ erwiderte Philipp, „ich bin, so wahr ich lebe, in der ehrlichsten Laune von der Welt![3] Ich möchte gern einen dummen Streich wieder gutmachen. Ich hab' es Ihrem Manne auch gesagt.“

„Wie?“ rief die Witwe erschrocken, „Sie haben dem Marschall alles offenbart?“

„Nicht eben alles, nur was ich wußte.“

Die Witwe wandte sich in heftiger Bewegung rechts und links. Sie rang die Hände. Endlich fragte sie: „Wo ist mein Mann?“

Philipp zeigte auf den Mamelucken, der in demselben Augenblicke mit langsamen Schritten daherkam.

„Prinz!“ sagte die Witwe mit einem Tone unauslöschlichen Zorns, „Prinz! Verzeihe Ihnen Gott, ich kann Ihnen nie verzeihen. Solcher abscheulichkeit hielt ich nie das Herz eines Mannes fähig. Sie sind ein Verräter! Mein Mann ist ein Ehrenmann im Mameluckenkleide, Sie sind ein Mameluck im Ehrenkleide. In dieser Welt sehen Sie mich nicht wieder!“ Mit diesen Worten wandte sie ihm schnell und stollz den Rücken, ging auf den Mamelucken zu, und vorlor sich mit ihm, wie man sah, in eine sehr ernste Unterredung.

Philipp lachte heimlich für sich in den Bart[1] und dachte dabei: „Mein Stellvertreter, der Nachtwächter, mag sehen, wie er zurechtkommt. Ich spiele meine Rolle in seinem Namen so übel nicht. Wenn er nur morgen so erhlich fortfährt, wie ich angefangen habe.“

Er trat zu den Tanzenden, und erblickte mit Vergnügen die schöne Karmeliterin in den Reihen der Tänzerinnen an der Seite ihres überglücklichen Braminen. Dieser ward des feuerfarbenen Domino kaum gewahr, so[2] warf er ihm eine Kußhand zu, und bezeichnete pantomimisch die Höhe seiner Seligkeit. Philipp dachte bei sich: „Schade, daß ich nicht

für zeitlebens Prinz bin! Die Leute sollten bald alle mit mir zufrieden sein. Es ist in der Welt nichts leichter, als ein Prinz zu sein. Mit einem Worte vermag er mehr, als der beste Advokat mit einer langen Rede. Er hat das Vorrecht, geradezu zu gehen und frei von der Leber weg zu sprechen.[1] Ja, wenn ich Prinz wäre, dann wäre mein Röschen für mich verloren. Nein, ich möchte nicht Prinz sein!"

Er sah nur nach der Uhr, es war erst halb zwölf Uhr. Da kam der Mameluck in Hast auf ihn zu, zog ihn auf die Seite, und gab ihm ein Papier. „Prinz," rief der Mameluck, „ich möchte zu Ihren Füßen fallen, und Ihnen im Staube danken. Ich bin versöhnt mit meiner Frau. Sie haben ihr Herz gebrochen, aber es ist gut, daß es geschah. Sie will noch diese Nacht[2] abreisen. Sie will auf den Gütern in Polen bleiben. Leben Sie wohl! In welcher Stunde es auch[3] sei, ich erwarte Ihre Befehle, wenn es darauf ankommt, für Ihre Königliche Hoheit in den Tod zu gehen. Mein Dank ist ewig. Leben Sie wohl!"

„Halt!" rief Philipp, da der Marschall schnell davon wollte.[4] „Was soll ich mit dem Papier?"

Der Marschall antwortete: „Es ist meine Spielschuld von voriger Woche, die ich fast vergessen hatte, und jetzt bei der Abreise nicht vergessen möchte. Ich habe den Wechsel auf Eure Königliche Hoheit übertragen." Damit verschwand der Marschall.

V

Philipp ſchielte in das Blatt, las da etwas von fünftauſend Gulden, ſteckte das Papier zu ſich[1] und dachte: „Schade, daß ich nicht Prinz bin!“

Indem wiſperte ihm jemand ins Ohr: „Königliche Hoheit, wir ſind beide verraten! Ich erſchieße mich!“ — Philipp ſah ſich mit großen Augen[2] um, und erblickte einen Neger.

„Was wollen Sie, Maske?“ fragte Philipp ganz gelaſſen.

„Ich bin der Oberſt Kalt!“ antwortete flüſternd der Neger. „Die unſelige Marſchallin hat dem Herzog Hermann geplaudert, und dieſer ſpeit jetzt Feuer und Flammen[3] gegen Sie und mich.“

„Meinethalben!“ verſetzte Philipp.

„Aber der König erfährt alles!“ ſeufzte der Neger ängſtlich; „vielleicht werde ich dieſe Nacht ſchon verhaftet und morgen auf die Feſtung gebracht. Ich erhänge mich lieber!“

„Davon haben Sie keinen Nutzen!“ ſagte Philipp.

„Soll ich mich lebenslänglicher Schande preisgeben? Ich bin verloren! Der Herzog wird blutige Genugtuung fordern. Sein Rücken iſt gewiß noch blau von der Tracht Schläge, die ich ihm gab. Ich bin verloren und das Bäckermädchen dazu. Ich ſpringe von der Brücke und ertränke mich noch dieſe Nacht.“

„Behüte Gott!“ ſagte Philipp. „Was hätten[4] Sie und das Bäckermädchen davon?“

„Ihre Königliche Hoheit ſcherzt, und ich bin in Verzweiflung. Ich flehe untertänigſt, gönnen Sie mir nur ein paar Augenblicke unter vier Augen!“[1]

Philipp folgte dem Neger in ein einſames Seitengemach, wo wenige Kerzen einen düſtern Schein verbreiteten. Der Neger warf ſich, wie gelähmt, auf ein Sofa nieder und ſeufzte laut. Philipp fand auf einem Tiſche Erfriſchungen nebſt feinen Weinen und ließ ſich's ſchmecken.[2]

„Ich begreife nicht, wie Ihre Königliche Hoheit ſo ruhig bei der verdammten Geſchichte ſein kann!“ ſagte der Neger. „Wäre nur der Schelm, der Neapolitaner Salmoni, noch hier, der den Geiſterbeſchwörer ſpielte; der Kerl war voll Ränke von den Zehen an bis zum Scheitel, und hätte uns vielleicht durch eine Liſt retten können.[3] Jetzt hat er ſich aus dem Staube gemacht.“

„Deſto beſſer!“ erwiderte Philipp, und füllte ſein Glas von neuem. „So ſchieben Sie alle Schuld auf ihn. Er iſt fort.“

„Wie auf ihn ſchieben? Der Herzog weiß, daß Sie, ich, die Marſchallin und das Bäckermädchen dabei beteiligt waren, um aus ſeinem Aberglauben Nutzen zu ziehen. Er weiß, daß Sie den[4] Salmoni zur Geiſterbannerei dangen; daß ich mein Bäckermädchen, in das er verliebt war, abrichtete, um ihn in die Falle zu locken; daß ich der Geiſt war, der ihn zu Boden warf und ihn durchbläute. Hätte ich nur den Spaß nicht zu weit getrieben! Es iſt ein verdammter Streich. Ich nehme Gift!“

„Nehmen Sie lieber ein Glas Wein; er ist gut!“ sagte Philipp und nahm mit großer Eßlust ein frisches Stück Torte. „Und überhaupt“, setze er hinzu, „muß ich Ihnen offen gestehen, lieber Oberst, daß Sie für einen Obersten sehr feig sind, und sich da[1] einer Narrengeschichte willen gleich erschießen, ertränken, vergiften und aufhängen wollen. Es wäre schon an einem zu viel.[2] Zweitens muß ich Ihnen sagen, daß ich aus Ihrem ganzen Geschwätz noch immer nicht klug werde.“[3]

„Königliche Hoheit halten zu Gnaden, ich weiß nicht, wie mir der Kopf steht.[4] Der Kammerjunker des Herzogs — er ist mein alter Freund — vertraute mir diesen Augenblick, die Marschallin sei, wie vom Teufel geplagt, vor wenigen Minuten zum Herzog getreten, und habe ihm gesagt: den Streich im Hause des Bäckers hat Ihnen Prinz Julian gespielt, der Ihnen seine Schwester nicht gönnte. Die Hexe, die Sie sahen, war ich selbst, als Abgeordnete der Prinzessin, um Zeugin Ihres Aberglaubens zu sein. Prinz Julian hat das Verzeichnis Ihrer Schulden, das Sie in die Gruft warfen, aus welcher Sie die Schätze heben sollten. Und der Geist, der Sie abprügelte, war Oberst Kalt, der Handlanger des Prinzen. Darum ging es mit Ihrer Vermählung den Krebsgang.[5] Machen Sie sich keine Hoffnung länger; Sie warten vergebens. — So hat die Marschallin dem Herzog gesagt, und ist verschwunden.“

Philipp schüttelte den Kopf und dachte: „Das sind ja

recht saubere Geschichten![1] Solcher Streiche schämt sich ja jetzt der gemeinste Pöbel. Was Teufeleien und kein Ende!"[2]

„Nein", rief der Oberst, „rasender, pöbelhafter kann man nicht handeln, als die Marschallin. Das Weib muß eine Furie sein. — Gnädigster Herr, retten Sie mich!"

„Wo ist denn der Herzog?„ fragte Philipp.

„Der Kammerjunker sagte, er sei schnell aufgestanden und habe bloß gerufen: ‚Ich gehe zum König!' — Denken Sie, Prinz, wenn der zum Könige geht und unsere Geschichte nach seiner Art ausmalt!"[3]

„Ist denn der König hier?"

„Allerdings! Es spielt im Nebenzimmer mit dem Erzbischof und dem Polizeiminister Karten."

Philipp ging mit großen Schritten durch das Kabinett. Hier war guter Rat teuer.[4]

„Königliche Hoheit", sagte der Neger, „retten Sie mich! Es gilt Ihre eigne Ehre! Es wird Ihnen leicht sein. Übrigens bin ich auf alles gefaßt, und bei der ersten Gefahr über die Grenze. Ich packe ein. Morgen erwarte ich Ihre letzten Befehle über mein Verhalten." — Mit diesen Worten verschwand der Neger.

VI

„Es ist die höchste Zeit, daß du wieder Nachtwächter *wirst!" dachte Philipp* bei sich selber. „Du verwickelst dich

und deinen Stellvertreter in heillose Händel, aus denen dich und ihn weder seine, noch deine Klugheit rettet. — Das also wäre der Unterschied zwischen einem Nachtwächter und einem Prinzen? Dafür gebe ich noch keinen Heller. Lieber Himmel, wie viel tolle Dinge geschehen bei den Erdengöttern hier unterm Hofhimmel, wovon wir uns bei Nachtwächterhorn und Webstuhl, bei Spaten und Leisten nichts träumen lassen! Man bildet sich ein, die Götter führen ein Leben, wie die Engel, ohne Sünden, ohne Sorgen. Saubere Wirtschaft![1] Ich habe in einer Viertelstunde hier mehr lose Streiche gut zu machen, als ich in meinem ganzen Leben begangen habe."

„So einsam, mein Prinz?" flüsterte hinter ihm eine Stimme. „Ich preise mich glücklich,[2] Ihre Königliche Hoheit einen Augenblick allein zu treffen."

Philipp sah sich um. Es war ein Bergknappe in Gold, Seide und Juwelen. — „Was wollen Sie?" fragte Philipp.

„Nur einen Augenblick gnädiges Gehör!" antwortete der Knappe. „Es ist dringend, das Resultat Ihnen vielleicht lieb!"

„Wer sind Sie denn, Maske, wenn ich fragen darf?"

„Graf Bodenlos, der Finanzminister, Ihrer Königlichen Hoheit zu dienen!"[3] versetze der Knappe, und lüpfte die Larve, um ein Gesicht zu zeigen, das mit den kleinen Augen und mit der kupferroten Nase eine neue Larve *fein schien.*

„Nun, Herr Graf, was steht zu Befehl?“[1] fragte Philipp weiter.

„Darf ich freimütig reden? Ich ließ mich schon dreimal bei Ihrer Königlichen Hoheit melden, und genoß nicht die Gnade, vorgelassen zu werden. Und doch — Gott ist Zeuge! — nimmt am ganzen Hofe niemand an Ihrer Königlichen Hoheit Wohl und Weh so lebhaften Anteil, als ich.“

„Herr Graf, ich bin Ihnen verbunden!“ versetzte Philipp. „Aber was wollen Sie? Machen Sie's kurz!“

„Darf ich vom Handelshause Abraham Levi reden?“ sagte der Bergknappe.

„So viel Sie wollen!“

„Es hat sich an mich wegen der fünfzigtausend Gulden gewendet, die Sie ihm schuldig geworden sind. Es droht, sich an den König zu wenden. Und Sie wissen, welches Wort Sie dem Könige gaben, als er Ihre letzten Schulden zu bezahlen befahl?“

„Können die Leute nicht warten?“ fragte Philipp.

„So wenig, als die Gebrüder Goldschmidt warten wollen, die von Ihnen fünfundsiebenzigtausend Gulden zu fordern haben.“

„Mir gleich!“[2] Wenn die Menschen nicht warten wollen, so muß ich ...“

„Keine verzweifelten Entschlüsse, gnädigster Herr! Ich *bin imstande, alles* wieder ins Geleise zu bringen, wenn ...“

„Was denn, wenn?“

„Wenn Sie mir Ihre Gnade schenken, wenn Sie mich nur einen Augenblick anzuhören geruhen. Ich hoffe, alle Ihre Schulden ohne Mühe zu decken. Das Haus Abraham Levi hat ungeheure Aufkäufe von Getreide veranstaltet, so daß dasselbe sehr im Preise gestiegen ist. Ein Verbot der Kornausfuhr gegen die benachbarten Staaten wird den Preis um das Doppelte und Dreifache in die Höhe schnellen.[1] Dann gibt man dem Abraham Levi Vergünstigungen, und alles ist in Ordnung. Das Haus streicht die Schulden, übernimmt für Sie die Zahlung der fünfundsiebenzigtausend Gulden, und ich überreiche Ihnen die Quittungen. Alles aber hängt von dem Umstande ab, daß ich noch einige Jahre an der Spitze der Finanzen bleibe. Gelingt es dem Baron Greifensack, mich aus dem Ministerium zu verdrängen, so bin ich außerstande, so für Sie zu wirken, wie es mein heißester Wunsch wäre. Es steht bei[2] Ihrer Königlichen Hoheit, die Partei des Greifensack zu verlassen, und unser Spiel ist gewonnen. Für mich ist es einerlei,[3] ob ich im Ministerium bleibe, oder nicht. Ich sehne mich nach Ruhe. Aber es ist mir Eurer Königlichen Hoheit wegen nicht gleichgültig. Kann ich die Karten nicht nach Gefallen mischen,[4] so habe ich verloren."

Philipp wußte anfangs nicht, was er auf diesen Antrag erwidern sollte. Endlich, während der Finanzminister, auf Antwort wartend, eine Brillantendose hervorzog und eine Prise nahm, sagte Philipp: „Wenn ich Sie recht verstehe,

Herr Graf, so wollen Sie das Land ein wenig aushungern, um meine Schulden zu tilgen! Denken Sie auch daran, wieviel Elend Sie anrichten! und wird es der König zugeben?"

„Wenn ich im Amte bleibe, so lassen Sie das meine Sorge sein, gnädigster Herr! Sobald die Preise der Lebensmittel steigen, wird der König sogleich von selbst an eine Kornsperre denken, und die Getreideausfuhr mit schweren Zöllen hemmen. Dann gibt man dem Hause Abraham Levi Ausfuhrbewilligungen für zehn Säcke, und es führt hundert aus. Nichts leichter, als das. Allein, wie gesagt, kommt der Greifensack ans Ruder, so wird daraus nichts.[1] Ehe er sich ins Fach hineinstudiert,[2] vergehen Jahre. So lange wird er aus Not den ehrlichen Mann spielen, um nachher den König und das Land desto ärger zu prellen. Er muß erst sein Terrain kennen.[3] Es gibt keinen ärgern Wucherer, als den Greifensack."

„Schöne Aussichten!"[4] sagte Philipp. „Wie lange glauben Sie, daß ein Finanzminister am Ruder sein muß, bis er es versteht, das Volk zu scheren, um für sich und unsereins etwas zu erübrigen?"

„Hm, wenn er Kopf hat, bringt er's in einem Jahre weit."[5]

„So sollte man dem Könige raten, alle zwölf Monate einen neuen Finanzminister zu ernennen, wenn er immer ehrlich bedient sein will."

„Ich hoffe, gnädigster Herr, seit ich die Finanzen führe, *ist dem Könige und dem* Hofe nichts abgegangen."[6]

„Das glaub' ich, Graf, aber dem armen Volke desto mehr. Es weiß die Menge der Steuern und Auflagen kaum noch zu erschwingen. Sie sollten ein wenig barmherziger mit uns[1] umgehen!"

„Mit uns? — Tue ich nicht alles für den Hof?"

„Nein, barmherziger mit dem Volke sollten Sie verfahren, meine ich!"

„Mein Prinz, ich weiß, welche Achtung ich Ihren Worten schuldig bin! Der König mit seiner erlauchten Familie ist das Volk, dem ich diene; das, was man Volk nennt, kann in keinen Betracht kommen. Das Land ist des Königs Eigentum. Völker sind nur insofern achtbar, als sie, gleich andern Nullen, die der Hauptzahl folgen, den Wert derselben vergrößern. Aber es ist hier nicht der Augenblick, den abgedroschenen Wortkram über den Wert der Völker zu erneuern, sondern ich bitte um gnädigsten Bescheid, ob ich die Ehre haben soll, Ihre Schulden auf die bewußte Weise[2] zu beseitigen?"

„Antwort: nein, nein und nimmermehr auf Unkosten von hunderttausend und mehr armen Familien!"

„Königliche Hoheit, es geht ja nur auf Rechnung[3] des Hauses Abraham Levi! Und wenn ich dies Haus nötige, Ihnen noch zu den Quittungen Ihrer Schulden fünfzigtausend Gulden bar zuzulegen? Ich denke, es läßt sich machen. Das Haus gewinnt durch die einzige Operation so viel, daß —"

„Vermutlich auch für Sie, Herr Graf, noch ein artiges Trinkgeld herauskommt."[4]

„Ihre Königliche Hoheit belieben zu scherzen![1] Ich gewinne dabei nichts. Ich brenne nur vor Begierde, Ihre Huld wieder zu erhalten.“

„Sie sind sehr gütig!“

„Also darf ich hoffen, mein Prinz?“

„Herr Graf, ich werde tun, was recht ist; tun Sie Ihre Pflicht!“

„Meine Pflicht ist, Ihnen zu dienen. Morgen lasse ich den Levi rufen, schließe den Handel mit ihm ab, und habe die Ehre, Ihrer Königlichen Hoheit die besagten Quittungen nebst Anweisung auf fünfzigtausend Gulden zu überreichen.“

„Gehen Sie! Ich mag davon nichts hören.“

„Und Ihre Königliche Hoheit wenden mir Ihre Gnade wieder zu? Denn ohne Minister zu bleiben, könnte ich dem Abraham Levi unmöglich —“

„Ich wollte, Sie und Ihr Ministerium und Ihr Abraham Levi säßen alle drei auf dem Blocksberg![2] Das sag' ich Ihnen, entsteht eine Kornsperre, läßt die Teurung der Lebensmittel nicht auf der Stelle nach, verkauft Ihr Levi nicht das aufgespeicherte Getreide sogleich um den Ankaufspreis: so gehe ich ohne weiteres zum Könige, decke ihm alle Schelmereien auf und helfe Sie samt dem Abraham Levi aus dem Lande jagen. Verlassen sie sich darauf; ich halte Wort!“

Philipp wandte ihm den Rücken, ging in den Tanzsaal und ließ den Finanzminister ganz versteinert stehen.

VII

„Königliche Hoheit, einen Augenblick gnädigsten Gehörs,“ flüsterte ihm eine Stimme zu, als er durch die Masken im Saale entlang ging. Es war ein dicker holländischer Kaufmann mit einer Stutzperücke, der die Worte an ihn richtete. „Ich habe Königlicher Hoheit Erfreuliches mitzuteilen. Ich habe neulich ein Mädchen entdeckt — o Prinz, die ganze Stadt und das ganze Königreich hat nichts Schöneres, nichts Lockenderes aufzuzeigen. Aber wenige Menschen kennen das himmlische Geschöpf. Puh, was ist die schöne Sängerin Rollina daneben! Eine alte Hexe von Denner![1] Sehen Sie, ein Mädchen, schlank und biegsam wie ein Rohr; eine Farbe wie Abendrot auf Schnee; ein paar Augen, wie Sonnen; ein goldener, dicker Haarwuchs — kurz, in meinem Leben sah ich nichts Schöneres. Aber wer würdigt dieses Kind? Es ist eine Liebesgöttin in bürgerlicher Haube.“

„Also ein Bürgermädchen?“

„Freilich nur eine Grisette, aber — nein, Sie müssen sie sehen, und Sie werden mir beistimmen. Was hilft da mein Schildern und Preisen! Was Sie sich je in den schönsten Träumen Entzückendes[2] einbilden konnten, ist da in der Natur verkörpert, und dabei noch die liebste Unschuld! — Man sieht sie aber selten. Sie weicht selten von ihrer Mutter. Doch kenne ich ihren Sitz in der Kirche und den Sonntagsspaziergang, den sie gewöhnlich mit ihrer Mutter

vor das Ulmertor[1] macht. Auch habe ich schon ausgespürt, daß ein junger, hübscher Kerl, ein Gärtner, ihr den Hof macht.[2] Er kann sie aber nicht heiraten, weil er ein armer Teufel ist, und das Mädchen hat auch nichts. Die Mutter ist Witwe eines an der Auszehrung gestorbenen Leinwebers."[3]

„Wie heißt die Mutter?"

„Witwe Bittner im Milchgäßchen, und ihre Tochter, schön wie eine Rose, heißt, was sie in der Tat ist, Röschen."

Dem guten Philipp wurde es bei diesem Namen kalt und warm.[4] Er hätte bald Lust gehabt, den Erzähler mit der geballten Faust auf den Kopf zu schlagen. „Sind Sie des Teufels?"[5] rief Philipp.

„Wahrhaftig!" sagte der Holländer, „ich habe schon gut gekundschaftet. Sie müssen das niedliche Kind erst sehen. Oder wie, mein Prinz, sollte[6] Ihr Scharfblick schon die köstliche Perle entdeckt haben? Kennen Sie sie wirklich?"

„Ich kenne sie allerdings."

„Desto besser! Habe ich zu viel gelobt? Stimmen Sie nicht bei? Die soll uns nicht entgehen! Wir wandern miteinander zur Mutter. Sie spielen den Menschenfreund. Die Armut der Witwe ist Ihnen bekannt geworden. Sie mögen keine Notleidende sehen. Sie erkundigen sich teilnehmend nach den Umständen der guten Frau, lassen ein Geschenk zurück, wiederholen die Besuche, fahren in Mildtätigkeit fort, werden mit Röschen bekannter. Das andere gibt sich.[7] Der Gärtnerlümmel ist bald beseitigt; der hilft

vielleicht noch, wenn man ihm ein Dutzend harte Taler in die Hand drückt."

Philipp wußte vor Grimm nicht, was er sagen sollte. „Der Donner soll drein schlagen,[1] — —" rief er.

„Wenn der Schlingel, der Gärtner, Umstände macht?" unterbrach ihn der Holländer. „O, dafür lassen Sie mich sorgen! Königliche Hoheit, bekomm' ich durch Ihr Fürwort den Kammerherrnschlüssel, so gehört Ihnen das Mädchen! Den Gärtner stecke ich unter die Soldaten und schicke ihn zur Armee. Da kann er sich für das Vaterland schlagen. Unterdessen sind Sie Meister im Felde; denn das Mädchen hängt, glaube ich, mit bürgerlicher Steifheit doch etwas an dem Burschen.[2] Es wird überhaupt nicht leicht sein, dem Mädchen die Vorurteile aus dem Kopfe zu bringen, die es unter dem Bürgerpack eingesogen hat. Ich will es aber schon in die Schule nehmen."[3]

„Ich breche Ihnen den Hals dafür."

„Allzu gütig![4] Nur Ihre Verwendung beim Könige, und den Kammerherrnschlüssel. . . ."

„Herr, ich wollte, ich könnte Sie auf der Stelle. . ."

„O sagen Sie mir keine Schmeicheleien, gnädigster Herr! Sie wissen, jeden Augenblick ist mein Leben für Sie feil.[5] Hätte ich nur geahnt, daß Ihnen das süße Geschöpf bekannt, daß es Ihnen nicht gleichgültig wäre. . . ."[6]

„Kein Wort mehr davon!" rief Philipp grimmig, so grimmig er mit gedämpfter Stimme an diesem Orte und in der Nähe der tanzenden, lärmenden, schwärmenden und

lauernden Masken rufen durfte, um sich nicht zu verraten.— „Kein Wort mehr!“

„Nein, Taten!“ fiel der Holländer fröhlich ein. „Schon morgen sollen die Laufgräben gegen die Festung eröffnet werden. Dann rücken Sie vor. Sie sind gewohnt, zu siegen. Mit den lauernden Vorposten werden wir bald fertig. Den Gärtner nehme ich auf mich,[1] das Mütterchen geht zu Ihren goldenen Fahnen über. Dann Sturmschritt!“

Philipp konnte sich kaum mehr mäßigen. Er packte mit seiner Faust den Arm des Holländers und sagte: „Herr, wenn Sie sich unterstehen —“

„Um Gotteswillen, gnädiger Herr, mäßigen Sie sich in Ihrer Freude! Ich muß laut aufschreien. Sie zerquetschen mir den Arm.“

„Wenn Sie sich unterstehen,“ fuhr Philipp fort, „und stellen diesem unschuldigen Mädchen nach, so zerquetsche ich Ihnen, so wahr ich lebe, alle Knochen im Leibe!“

„Gut, gut!“ seufzte der Holländer in schmerzlicher Angst. „Geruhen Sie nur, mich loszulassen!“

„Finde ich Sie jemals auf das Mädchen hinschielend, nur in der Nähe des Milchgäßchens, so sind Sie ein Kind des Todes von meiner Hand. Danach richten Sie sich!“[2]

Der Holländer stand ganz verblüfft da. „Königliche Hoheit,“ sagte er zitternd, „ich konnte nicht wissen, daß Sie das herrliche Mädchen so ernsthaft liebten, wie es scheint!“

„Sehr ernſthaft, das will ich vor der ganzen Welt geſtehen!“

„Und werden wieder geliebt?“

„Was geht Sie das an? Reden Sie mir nie wieder davon! — Nun wiſſen Sie meine Meinung. Packen Sie ſich!“

Mit dieſen Worten wandte ihm Philipp den Rücken, und der Holländer ging, ſich hinter die Ohren kratzend, davon.

VIII

Unterdeſſen hatte auch Philipps Stellvertreter, als Nachtwächter, auf den Straßen der Stadt ſeine Rolle geſpielt. Es iſt wohl nicht erſt nötig, zu ſagen, was jeder von ſelbſt weiß, daß dies kein anderer, als Prinz Julian war, der, des ſüßen Weins voll,[1] auf den Einfall gekommen, in die Nachtwächterei hineinzupfuſchen. — Sobald er den Philipp verlaſſen hatte, rief und blies er von Straßenecke zu Straßenecke die Stunden nach Herzensluſt, machte zu ſeinem Geſange allerlei komiſche Zuſätze, und bekümmerte ſich wenig um das vorgeſchriebene Revier, das er zu behüten und zu beblaſen[2] hatte.

Indem er auf einen neuen Vers ſann, ging ſeitwärts eine Haustür auf; ein wohlgekleidetes Mädchen trat hervor und winkte mit einem lockenden Pſt! Pſt! Dann zog es ſich in die Dunkelheit des Hausgangs zurück.

Der Prinz ließ ſeine Verſe fahren, und folgte der an-

genehmen Erſcheinung. In der Finſternis ergriff ihn eine zarte Hand, und eine weiche Stimme liſpelte: „Guten Abend, lieber Philipp! Sprich leiſe, daß uns niemand hört! Ich habe mich nur auf ein Augenblickchen von der Geſellſchaft weggeſchlichen, um dich im Vorübergehen zu grüßen. Biſt du vergnügt?“

„Wie ein Gott vergnügt, du Engel!“ ſagte Julian. „Wer könnte bei dir auch traurig ſein?“

„Philipp, ich habe dir etwas Gutes zu ſagen! Du ſollſt morgen abend bei uns eſſen. Die Mutter hat es erlaubt. Kommſt du auch?“

„Alle Abend, alle Abend!“ rief Julian, „und ſo lange du willſt. Ich wollte, du könnteſt beſtändig bei mir ſein, oder ich bei dir, bis an der Welt Ende. Das wäre ein Götterleben!“

„Höre, Philipp, in einer halben Stunde bin ich bei der Gregorienkirche! Da erwarte ich dich. Du fehlſt doch nicht?[1] Laß mich nicht lange warten! Dann machen wir noch einen Gang durch die Stadt. Nun geh, damit uns niemand überraſcht!“

Er aber ging nicht, ſondern ſagte: „Da wäre ich wohl ein Narr! Meinſt du, ich hätte mein Nachtwächterhorn lieber, als dich? Mit nichten, du Herzchen!“

„Ja,“ verſetzte Röschen, „wenn wir uns einander haben dürften,[2] dann wär' es etwas anderes!“[3]

„Haben? wenn es nichts anderes iſt, ſobald du willſt, machen wir Hochzeit.“

„Ach, Philipp, wie ſprichſt du auch heute ſo wunderlich! Wir können ja daran noch nicht denken.“

„Wahrhaftig, ich denke aber ganz ernſtlich daran! Wenn du nur willſt.“

„Philipp, haſt du ein Räuſchchen?[1] Ob ich will? Geh, du beleidigſt mich! — Höre, Philipp, mir hat die letzte Nacht von dir geträumt!“[2]

„War's was[3] Schönes?“

„Du habeſt[4] in der Lotterie gewonnen, Philipp! Da hatten wir einen Jubel! Du hatteſt dir einen prächtigen Garten gekauft. Kein ſchönerer Garten iſt in und außer[5] der Stadt. Alles hatten wir da vollauf; Blumen an Blumen, wie ein Paradies, und große Beete voll des feinſten Gemüſes, und die Bäume hingen ſchwer von Obſt. Ich ward beim Erwachen recht traurig, daß mich der Traum nur geneckt hatte. Sage mir, Philipp, haſt du etwa in die Lotterie geſetzt? Haſt du etwas gewonnen? Heute war ja Ziehung.“

„Wenn ich bei dir, du ſchönes Kind, das große Los gewänne, wer weiß, was geſchähe? Wieviel müßte ich dann für dich gewinnen?“

„Wenn du auch nur ſo glücklich wärſt, tauſend Gulden zu gewinnen! Dann könnteſt du ſchon einen hübſchen Garten kaufen.“

„Tauſend Gulden? Und wenn es mehr wäre?“

„O Philipp, was ſagſt du? Iſt's wahr? Nein, betrüge mich nicht, wie mein Traum! Du haſt geſetzt, du haſt gewonnen. Geſteh es nur!“

„So viel du willst!“

„O Gott!“ rief Röschen, und fiel ihm freudetrunken um den Hals und küßte ihn mit glühender Freude. „Mehr als tausend Gulden? Wird man dir auch das viele Geld wohl geben?“

Der Prinz vergaß das Antworten.

„Antworte doch,[1] antworte doch!“ rief Röschen ungeduldig. „Wird man dir auch die Menge Geldes geben wollen?“[2]

„Ich habe es schon; und macht dir's Freude, so geb' ich's dir!“

„Wie, Philipp, du trägst es bei dir?“

Der Prinz nahm seine Börse hervor, die er, schwer von Gold, zu sich gesteckt hatte, um sie beim Spieltisch anzuwenden. „Nimm und wäge, Mädchen!“ sagte er, und legte sie in Röschens Hand. „Bleibst du mir dafür hold?“[3]

„Nein, Philipp, für dein vieles Geld nicht, wenn du nicht mein Philipp wärst!“

„Und wie, zum Beispiel, wenn ich dir noch einmal so viel[4] geben würde, und nicht dein Philipp wäre?“

„So würf' ich dir deine Schätze vor die Füße, und machte dir einen höflichen Knicks!“ sagte Röschen.

Indem ging eine Tür oben auf, und man hörte Mädchenstimmen[5] und Gelächter. Der Schimmer eines Lichts fiel auf die Treppe hinab. Röschen erschrak und flüsterte: „*In einer halben* Stunde bei der Gregorienkirche!“ dann *sprang sie die* Treppe hinauf. Der Prinz stand wieder im

Finstern. Er ging zum Hause hinaus[1] und betrachtete das Gebäude und die erleuchteten Fenster. Die plötzliche Trennung war ihm zur ungelegenen Zeit gekommen. Zwar gereute ihn die Geldbörse nicht, mit der das Mädchen davon geflogen war; wohl aber, daß er das Gesicht der unbekannten Schönen nicht beim Lichte gesehen hatte; daß er nicht einmal ihren Namen wußte, und noch weniger, ob sie aus der Drohung, ihm das Geld vor die Füße zu werfen, Ernst machen würde,[2] wenn er ihr in seiner wahren Gestalt erschiene. Inzwischen vertröstete er sich auf das Stelldichein bei der Gregorienkirche. Eben dies Plätzchen hatte ihm auch der Nachtwächter angewiesen. Julian verstand bald, daß er sein glückliches Abenteuer nur diesem,[3] doch ohne dessen Willen, zu danken hatte.

IX

Sei es, daß der Geist des Weins durch die wachsende Kälte der Neujahrsnacht, oder durch Röschens Täuschung, in seiner Wirkung gesteigert war; der Mutwille des fürstlichen Nachtwächters nahm überhand.

Mitten in einem Haufen von Spaziergängern blieb er an einer Straßenecke stehen, und stieß mit solcher Kraft ins Horn,[4] daß alle Frauenzimmer mit lautem Schrei zurücksprangen und die Männer vor Schrecken steif wurden. Dann rief Julian die Stunde und sang dazu:

Der Handel unsrer lieben Stadt
Gewaltig abgenommen hat,

Selbſt unſre Mädchen, weiß und braun,
Sucht man nicht mehr zu Ehefrau'n.
Die Ware putzt ſich, wie ſie kann,
Und bringt ſich doch nicht an den Mann![1]

„Das iſt doch unverſchämt!“ riefen einige weibliche Stimmen im Haufen, „uns mit Waren zu vergleichen!“ Von den anweſenden Männern aber lachten viele aus vollem Halſe.[2] „Da capo!“[3] ſchrieen einige luſtige Brüder. „Bravo, Nachtwächter!“ ſchrieen andre. „Was unterſtehſt du dich, Kerl! unſre Frauenzimmer auf öffentlicher Straße zu beleidigen?“ fuhr ein junger Leutnant den Nachtwächter an.

„Herr Leutnant, der Nachtwächter ſingt, leider Gottes,[4] die Wahrheit!“ entgegnete ihm ein junger Müller. „Und gerade das Mädchen, das Sie da begleiten, beſtätigt die Wahrheit. He, Jüngferchen, kennſt du mich? Weißt du, wer ich bin? He? Geziemt ſich das für eine verlobte Braut, des Nachts herumzuſchwärmen? Morgen ſag' ich's deiner Mutter. Ich will nichts mehr mit dir zu ſchaffen haben!“

Das Mädchen verhüllte ſich das Geſicht und zupfte den Offizier am Arm, um davon zu kommen. Der Leutnant wollte aber, als Kriegsheld, vor dem Müller nicht ſo leicht Reißaus nehmen, ſondern mit Ehren das Feld behaupten. Er ſtieß eine Menge Flüche aus, und da dieſer kein Wort ſchuldig blieb,[5] zog er den Degen. Plötzlich aber erhoben *ſich zwei dicke ſpaniſche* Rohre, von bürgerlichen Fäuſten *geführt, drohend über* dem Haupte des Leutnants.

„Herr!“ rief ein breitschulteriger Bierbrauer dem Kriegsmann zu, „hier keine Händel wegen des schlechten Mädchens angefangen.[1] Ich kenne den Müller; er ist ein braver Mann. Er hat recht; auch der Nachtwächter hat recht, so wahr ich lebe! Ein ehrlicher Bürgersmann kann und mag kaum noch ein Mädchen aus unsrer Stadt zur Frau[2] nehmen. Die Mädchen wollen sich alle über ihren Stand erheben; statt Strümpfe zu stopfen, lesen sie Romane; statt Küche und Keller zu besorgen, laufen sie in Komödien und Konzerte. Im Hause bei ihnen ist es schmutzig und auf den Straßen gehen sie geputzt einher, wie Prinzessinnen. Da bringen sie dem Manne keine Mitgift ins Haus, als ein paar schöne Röcke, Spitzen, Bänder und Liebschaften, Romane und Faulheit. Herr! ich spreche aus Erfahrung. Wären unsre Bürgerstöchter nicht so verderbt, ich wäre längst verheiratet.“

Alle Umstehenden erhoben ein gellendes Gelächter. Der Leutnant streckte langsam vor den beiden spanischen Rohren das Gewehr und sagte verdrießlich: „Das fehlte auch noch,[3] hier von dem bürgerlichen Pack Bußpredigten zu hören!“

„Was, bürgerliches Pack?“ rief ein Nagelschmied, der das zweite spanische Rohr führte. „Ihr adligen Müßiggänger, die wir euch mit unsern Steuern und Abgaben füttern müssen,[4] ihr wollt von bürgerlichem Pack sprechen? Eure Liederlichkeit ist an allem Unglück in unsern Haushaltungen schuld. Es blieben nicht halb so viel ehrliche *Mädchen sitzen,*[5] wenn ihr hättet beten und arbeiten gelernt.“

Nun sprangen mehrere junge Offiziere dazu; aber auch Meister und Gesellen sammelten sich. Knaben machten Schneebälle und ließen sie in die dichtesten Haufen fliegen, um auch ihre Freude dabei zu haben. Die erste Kugel traf den vornehmen Leutnant auf die Nase. Dieser hielt es für Angriff des bürgerlichen Packs, und zog abermals den Degen. Das Treffen begann.

Der Prinz, welcher nur den Anfang des Wortwechsels gehört hatte, war längst wohlgemut und lachend in eine andre Straße davongezogen, unbekümmert um die Folgen seines Gesangs. Er kam an den Palast des Finanzministers Bodenlos. Mit diesem Herrn stand er nicht in bestem Vernehmen,[1] wie das schon Philipp erfahren hatte. Julian sah alle Fenster erleuchtet. Die Gemahlin des Ministers hatte große Gesellschaft. Julian, in seiner satirischen Poetenlaune, pflanzte sich dem Palaste gegenüber auf und blies kräftig in sein Horn. Einige Herren und Damen öffneten, vielleicht weil sie eben nichts Besseres zu tun hatten, das Fenster, neugierig, den Nachtwächter zu hören. „Nachtwächter!“ rief einer von den Herren herab, „sing auch ein hübsches Stück zum Neujahr!“ Dieser Zuruf lockte noch mehrere von der Gesellschaft der Frau Ministerin[2] an die Fenster.

Julian, nachdem er gewohntermaßen die Stunde gerufen, sang mit lauter Stimme gar vernehmlich:

Ihr, die ihr seufzt in Schuldennot
Und ohne Witz zum Bankerott[3]

Fleht, daß der Herr in dieſer Nacht
Euch zum[1] Finanzminiſter macht,
Der ohne Finanzen läßt das Land,
Weil er ſie behält in ſeiner Hand.

„Das iſt ja zum Ohnmächtigwerden!“[2] rief die Frau Miniſterin, die ebenfalls zu einem der Fenſter getreten war. „Wer iſt denn der niederträchtige Menſch, der ſich dergleichen erfrecht?“[3]

„Ihro Exzellenz!“[4] antwortete Julian mit verſtellter Stimme, indem er den jüdiſchen Dialekt annahm, „ich wollte Ihnen doch ein kleines Vergnügen machen. Halten zu Gnaden[5] ich bin nur der Hofjude Abraham Levi; Ihro Exzellenz kennen mich doch ſchon!“

„Wei mir!“[6] ſchrie eine Stimme oben am Fenſter. „Ehrvergeſſener Kerl, wie willſt du ſein Abraham Levi? Bin ich nicht ſelber Abraham Levi? Du biſt ein Betrüger!“

„Ruft die Wache!“ rief die Frau Miniſterin. „Laßt den Menſchen feſtnehmen!“

Bei dieſen Worten verließen alle Gäſte in großer Behendigkeit die Fenſter. Aber auch der Prinz blieb nicht ſtehen, ſondern nahm im Doppelſchritt den Weg durch einige kleine Quergaſſen.

Ein Schwarm Bediente, begleitet von einigen Finanzſekretären, ſtürzte aus dem Palaſte hervor, und jagte umher, den Läſterer zu ſuchen. Plötzlich riefen einige laut: „*Wir haben ihn!*“ Die andern eilten dem Rufe nach.

Wirklich hatten sie den Nachtwächter des Reviers gefunden, der in voller Unschuld auf dem Wege seines Berufs dahin trabte. Er ward umringt, übermannt und, wie sehr er sich auch[1] sträubte, wegen seiner sarkastischen Einfälle auf die Hauptwache geschleppt.

Der wachthabende Offizier schüttelte verwundert den Kopf und sagte: „Man hat mir schon einen Nachtwächter zugeführt, der durch Verse, die er auf die Mädchen der Residenz abgerufen, eine fatale Schlägerei zwischen Offizieren und Bürgerlichen verursacht hat."

Der neu eingebrachte Gefangene wollte durchaus nichts gestehen und lärmte gewaltig, daß ein Haufe junger Leute, die wahrscheinlich zu viel getrunken haben mochten, ihn in der Ausübung des ihm anvertrauten Amtes gestört hätten. Einer der Finanzsekretäre sagte ihm aber den ganzen Vers vor, der den gerechten Zorn der Frau Ministerin und aller ihrer Gäste erregt hatte. Sämtliche Soldaten brachen in ein erschütterndes Lachen aus. Der ehrliche Nachtwächter aber schwor mit Tränen, ihm sei so etwas[2] nicht in den Sinn gekommen.

Während man noch mit diesem Verhör beschäftigt war, der Nachwächter seine Unschuld beteuerte, die jungen Herren für alle Folgen ihres Betragens verantwortlich machte, und die Finanzsekretäre in der Tat schon anfingen, zweifelhaft zu werden, ob sie auch den rechten Mann ergriffen *hätten, rief die* Schildwache draußen plötzlich „Heraus!"[3] *Die Soldaten eilten* hinaus. Die Finanzsekretäre fuhren

fort, den Nachtwächter mit Fragen zu bestürmen. Indem trat der Feldmarschall in die Wachtstube, begleitet vom wachthabenden Hauptmann.

„Lassen Sie mir den Kerl da krumm schließen!“[1] rief der Feldmarschall, und zeigte mit der Hand hinter sich. Zwei Offiziere traten herein, die einen entwaffneten Nachtwächter bei den Armen führten.

„Sind denn die Nachtwächter alle toll geworden?“ rief der wachthabende Hauptmann ganz erstaunt aus.

„Ich will dem Bösewicht morgen seine infamen Verse bezahlen!“ schrie der Feldmarschall.

„Eure Exzellenz,“ versetzte der neugefangene Wächter zitternd und bebend, „ich habe, weiß der Himmel, keine Verse gemacht, in meinem ganzen Leben keinen Vers!“

„Schweig, Schurke!“ brüllte mit entsetzlicher Stimme der Feldmarschall. „Du sollst mir auf[2] die Festung oder an den Galgen! Und widersprichst du mit einem Muck noch, so haue ich dich auf der Stelle in Stücke!“

Der wachthabende Hauptmann bemerkte dem Marschall[3] in aller Ehrerbietung: es müsse eine poetische Krankheit unter den Nachwächtern in der Stadt ausgebrochen sein; denn er habe nun schon in einer Viertelstunde drei dieser Patrone zu hüten bekommen.

„Meine Herren,“ sagte der Feldmarschall zu den ihn begleitenden Offizieren, „da der Kerl schlechterdings nicht eingestehen will, daß er den Vers gesungen habe, so besinnen Sie sich auf das Schmähgedicht, ehe Sie es ver-

geſſen! Schreiben Sie es auf! Morgen wollen wir ihn ſchon zum Geſtändnis bringen. Jetzt will ich keine Zeit verlieren, denn ich muß auf den Ball. Wer weiß es noch?“

Die Offiziere beſannen ſich. Einer half dem andern ein. Der Wachthabende ſchrieb, und da kam folgendes heraus:

Den Federbuſch auf leerem Kopf,
Im Nacken einen ſteifen Zopf,
Den Bauch zurück, die Bruſt heraus,
Das macht des Heeres Stärke aus;
Man wird bei Tanz und Geigenſchall,
Bei Kuß und Spiele Feldmarſchall!

„Willſt du leugnen, Schurke?“ fuhr der Feldmarſchall den erſchrockenen Nachtwächter mit erneuerter Wut an. „Willſt du leugnen, daß du das geſungen haſt, als ich aus der Tür meines Hauſes trat?“

„Mag es geſungen haben, wer will,[1] ich weiß nichts davon!“ antwortete der Nachtwächter.

„Warum liefſt du denn davon, als du mich vortreten ſahſt?“ fragte der Marſchall weiter.

„Ich bin nicht gelaufen!“

„Was?“ riefen die beiden Offiziere; „du nicht gelaufen? Warſt du nicht außer Atem, als wir dich am Markt hier endlich einholten?“

„Ja, ich war vor Schrecken außer mir, daß mich die *Herren ſo gewalttätig* überfielen. Es liegt mir noch jetzt *in allen Gliedern.*“[2]

„Schließen Sie den hartnäckigen Hund krumm!“[1] rief der Marschall dem Wachthabenden zu. „Er hat bis morgen Zeit genug, sich zu besinnen.“ Mit diesen Worten eilte der Marschall hinweg.

Der Lärm auf den Gassen und die Spottgedichte der Nachtwächter hatten die ganze Polizei in Bewegung gesetzt. In derselben Viertelstunde wurden noch zwei andre Nachtwächter, freilich nicht die rechten, ergriffen und zur Hauptwache geführt. Der eine sollte[2] auf den Minister der auswärtigen Angelegenheiten ein schmähliches Lied gesungen haben, des Inhalts:[3] der Minister wäre nirgends auswärtiger, als in seinem Departement. Der andere ward beschuldigt, vor dem bischöflichen Palaste gesungen zu haben: es fehle den Kirchenlichtern nicht an Talg[4] aber sie verbreiteten im Lande mehr Qualm und Rauch, als Helligkeit.

Der Prinz, der durch seinen Mutwillen allen Nachtwächtern der Residenz so schlimm mitgespielt hatte[5] entschlüpfte überall glücklich, und ward ebendarum von Gasse zu Gasse kecker. Die Sache machte Aufsehen. Man hatte sogar dem Polizeiminister, der beim Könige am Spieltische saß, von der poetischen Insurrektion der ehemals so friedlichen Nachtwächter berichtet, und zum Beweise einen der Spottverse schriftlich überbracht. Der König hörte den Vers an, der gegen die schlechte Polizei selbst gerichtet war, die ihre Spürnase in alle Familiengeheimnisse der *Stadt stecke, und doch* im eignen Hause nichts rieche, da-

her ihr wohl eine Prise zu gönnen sei.[1] Der König lachte laut auf, und befahl, ihm einen der nachtwächterlichen Poeten[2] einzufangen und herzubringen. Er stand vom Spieltische auf, denn er sah, der Polizeiminister hatte die gute Laune verloren.

X

Im Tanzsaale neben dem Speisezimmer hatte Philipp, der gefürstete Nachtwächter, soeben von seiner Taschenuhr vernommen, daß es Zeit sei, sich zum Stelldichein bei der Gregorienkirche einzufinden. Er selbst war froh, seinen Purpurtalar und Federhut an den Stellvertreter zurückzugeben, denn ihm ward unter der vornehmen Maske nicht gar wohl zu Mute.[3]

Als er eben die Tür suchte, um sich davonzuschleichen, kam ihm ein Neger nach und zischelte ihm zu: „Königliche Hoheit, Herzog Hermann sucht Sie allenthalben!“ — Philipp schüttelte ärgerlich den Kopf und ging hinaus; der Neger ihm nach. Als sie beide in das Vorzimmer traten, flüsterte der Neger: „Bei Gott, da kommt der Herzog!“ und mit den Worten machte sich der Schwarze wieder eilfertig in den Saal zurück.

Eine hohe, lange[4] Maske trat mit schnellen Schritten dem Philipp entgegen und rief: „Halten Sie einen Augen*blick, ich habe* mit Ihnen ein Wörtchen zu sprechen! Ich *suche Sie schon lange*!“

„Nur geschwind," entgegnete Philipp, „denn ich habe keine Zeit zu verlieren!"

„Ich wollte, ich müßte keine mit Ihnen verlieren! Ich habe Sie lange genug gesucht. Sie sind mir Genugtuung schuldig! Sie haben mir eine tödliche Beleidigung zugefügt!"

„Daß ich nicht wüßte![1]"

„Sie kennen mich nicht?" rief der Herzog, und zog die Larve ab. „Nun wissen Sie, wer ich bin, und Ihr böses Gewissen muß Ihnen das übrige sagen! Ich fordere Genugtuung. Sie und der verfluchte Salmoni haben mich betrogen!"

„Davon weiß ich nichts!" antwortete Philipp.

„Sie haben die schändliche Geschichte im Keller des Bäckermädchens angestellt. Auf Ihr Anstiften hat sich der Oberst Kalt an meiner Person vergriffen."[2]

„Kein wahres Wort![3]"

„Wie, kein wahres Wort? Sie leugnen? — Die Marschallin Blankenschwerd hat mir erst vor wenigen Minuten alles entdeckt. Sie war Augenzeugin bei der Geisterkomödie, die Sie mit mir spielten."

„Sie hat Eurer Durchlaucht ein Märchen aufgebunden.[4] Ich habe an Ihren Händeln keinen Teil gehabt. Wenn Sie Geisterkomödie mit sich spielen ließen, war es Ihre Schuld."

„*Ich frage Sie, ob Sie mir Genugtuung geben wollen? Wo*[5] *nicht, so mache ich Lärm.* Folgen Sie mir auf der

Stelle zum König! Entweder Sie schlagen sich mit mir, oder — zum König!"

„Eure Durchlaucht . . ." stotterte Philipp verlegen, „ich habe weder Lust, mich mit Ihnen zu schlagen, noch zum Könige zu gehen!"

Das war Philipps voller Ernst,[1] denn er befürchtete, die Larve abziehen zu müssen und in empfindliche Strafe wegen der Rolle zu fallen[2] die er wider seine Absicht hatte spielen müssen. Er machte daher gegen den Herzog allerlei Ausflüchte, und sah nur immer nach der Tür, um irgend einmal den Augenblick erwischen und davonspringen zu können. Der Herzog hingegen bemerkte die Ängstlichkeit des vermeinten Prinzen, und ward dadurch mutiger. Er nahm zuletzt den armen Philipp beim Arm, und wollte ihn zum Saal führen.

„Was wollen Sie von mir?" rief Philipp in Verzweiflung, und schleuderte den Herzog zurück.

„Satisfaktion!" antwortete der Herzog wütend.

In seiner Angst und Verlegenheit suchte Philipp den Herzog von der Ungebührlichkeit seiner Forderung zu überzeugen, der aber bestand darauf, daß sie sich beide in den Wagen setzen und, der Himmel weiß wohin, fahren wollten, um die Ehrensache mit Pistolen und Säbeln abzumachen. Das war nun dem bedrängten Philipp gar nicht gelegen. Er stellte dem Herzog alle bösen Folgen dieses *Schrittes vor.* Jener aber in seinem Grimme ließ sich *durch nichts von* seinem Verlangen abwendig machen.

versicherte, er habe schon Fürsorge für alles getroffen, und werde nach Beendigung ihres Geschäfts noch in der Nacht abreisen.

„Wenn Sie nicht," fuhr der Herzog fort, „der feigste Mensch in Ihrem Lande sind, so folgen Sie mir zum Wagen, Prinz!"

„Ich bin kein Prinz!" antwortete Philipp, der sich zum Äußersten getrieben sah.

„Sie sind es! Jeder hat Sie hier auf dem Balle erkannt! Ich erkenne Sie am Hut! Sie hintergehen mich nicht!"

Philipp zog die Larve ab, zeigte dem Herzog sein Gesicht und sprach: „Nun, bin ich der Prinz?"

Herzog Hermann, als er das wildfremde Gesicht erblickte, prallte zurück und stand wie versteinert. Seine geheimste Angelegenheit einem Unbekannten verraten zu haben, vermehrte seine Bestürzung und Verlegenheit. Ehe er sich noch von derselben erholen konnte, hatte Philipp schon die Tür in der Hand, und weg war er.

XI

Sobald sich Philipp im Freien befand, nahm er blitzschnell Hut und Seidenmantel ab, wickelte jenen in diesen, und so, beides unter dem Arm, sprang er die Gasse entlang, der Gregorienkirche zu.

Da stand Röschen schon in einem Winkel neben der *hohen Kirchenpforte* und harrte sein.[1]

„Ach Philipp, lieber Philipp!“ sagte sie zu ihm, sobald sie ihn erkannte, und drückte seine Hand; „welche Freude hast du mir doch gemacht! O, wie glücklich sind wir! Sieh, ich habe keine Ruhe mehr bei meinen Freundinnen gehabt. Gottlob, daß du da bist! Schon seit beinahe einer Viertelstunde stehe ich hier und friere. Aber ich denke vor Freuden gar nicht an die Kälte, die ich leide.“

„Und ich, liebes Röschen, danke Gott auch, daß ich wieder bei dir bin. Hole der Geier all den Schnickschnack[1] der großen Herren! Nun, ich erzähle dir schon ein andermal von den tollen Auftritten, die ich gehabt habe. Sage mir, Herzenskind, wie geht es dir denn? Hast du mich noch ein wenig lieb?“

„Ei, du bist nun ein großer Herr geworden, Philipp, und da kommt es mir wohl zu, zu fragen, ob du mich noch ein wenig lieb hast?“

„Wetter, woher weißt du denn schon, daß ich ein großer Herr war?“

„Du hast es mir ja selber gesagt. Philipp, Philipp, wenn du nur nicht stolz wirst, nun du[2] so entsetzlich reich bist! Ich bin ein armes Mädchen, und nun freilich zu schlecht für dich. Aber, Philipp, ich habe schon bei mir gedacht, wenn du mich verlassen könntest, sieh, ich wollte lieber, du wärest ein Gärtner geblieben! Ich würde mich zu Tode grämen, wenn du mich verlassen könntest.“

„*Röschen, sage mir*, was schwatzest du denn da? Ich bin *eine halbe Stunde* Prinz gewesen, und es war doch nur

Spaß; aber in meinem Leben mache ich solchen Spaß nicht wieder. Nun bin ich wieder Nachtwächter, und so arm wie vorher. Ich habe da wohl noch fünftausend Gulden bei mir, die ich von einem Mamelucken bekommen — die könnten uns beiden aus der Not helfen — aber leider, sie gehören mir nicht."

„Du sprichst wunderlich, Philipp!" sagte Röschen, und gab ihm die schwere Geldbörse, die sie vom Prinzen erhalten hatte. „Da nimm dein Geld wieder! Es wird mir doch im Strickbeutel fast zu schwer."

„Was soll ich[1] mit dem vielen Gelde? Woher hast du das, Röschen?"

„Du hast es ja in der Lotterie gewonnen, Philipp!"

„Was? Hab' ich gewonnen? Und man hat mir doch auf dem Rathause gesagt, meine Nummern wären nicht herausgekommen![2] Sieh, ich habe gesetzt und gehofft, es könnte eine Terne[3] für uns zur Aussteuer geben. Aber der Gärtner Rothmann sagte mir, als ich den Nachmittag zu spät auf das Rathaus kam: ‚Armer Philipp, keine Nummer!' — Juchhe, also doch gewonnen![4] Jetzt kauf' ich den größten Garten, und du bist meine Frau. Wie viel ist's denn geworden?"[5]

„Philipp, hast du dir ein Räuschchen in der Neujahrsnacht getrunken?[6] Du mußt besser wissen, wieviel es ist. Ich habe bei meinen Freundinnen nur unter dem Tische heimlich in die Börse hineingeschielt, und mich recht erschrocken, als ich ein Goldstück neben dem andern blitzen sah. Da

dachte ich: nun wundert's mich nicht, daß der Philipp so unbändig war. Ja, recht unbändig bist du gewesen. Aber es war dir ja nicht zu verargen. Ich möchte dir selber um den Hals fallen und mich recht satt weinen[1] vor Freuden."

„Röschen, wenn du fallen[2] willst, ich mag es wohl leiden. Aber hier ist ein Mißverständnis. Wer hat dir das Geld gebracht, und gesagt, es sei mein Lotteriegewinn? Ich habe ja das Los noch zu Hause im Kasten, und kein Mensch hat es mir abgefordert."

„Philipp, treib keine Possen![3] Du hast's mir vor einer halben Stunde selber gesagt und mir selber das Geld gegeben."

„Röschen, besinne dich! Diesen Morgen sah ich dich beim Weggehen aus der Messe, da wir miteinander unsre Zusammenkunft für diese Nacht verabredeten. Seitdem sahen wir uns nicht wieder."

„Außer vor einer halben Stunde, da ich dich blasen hörte, und ich dich zu Steinmanns ins Haus[4] hineinrief. Aber was trägst du denn unter dem Arm für ein Bündelchen? Warum gehst du bei der kalten Nacht ohne Hut? — Philipp, Philipp! nimm dich wohl in acht! Das viele Geld könnte dich leichtsinnig machen. Du hast gewiß in einem Wirtshause gesessen, und hast dir mehr zu gute getan, als du solltest? Nun? Was hast du da für ein Bündelchen? Mein Himmel, das sind ja wohl Frauenzimmer*kleider* von Seide? Philipp, Philipp, wo bist du gewesen?"

„*Gewiß vor einer halben* Stunde nicht bei dir. Du

willst dich, glaub' ich, über mich lustig machen? Antworte mir, woher hast du das Geld?"

„Antworte mir erst, Philipp, woher hast du die Frauenzimmerkleider? Wo bist du gewesen?"

Da beide ungeduldig waren, Antwort zu haben, und keine Antwort gaben, fingen sie gegen einander etwas mißtrauisch zu werden und zu zanken an.

XII

Wie es gewöhnlich in solchen Rechtshändeln geht, wo ein liebendes Pärchen miteinander streitet, so ging es auch hier. Sobald Röschen das weiße Schnupftuch hervornahm und ihre Augen trocknete und das Köpfchen wegwandte, und einen Seufzer nach dem andern aus der Tiefe der Brust ausstieß, hatte sie offenbares Recht und er offenbares Unrecht. Und er gestand sein Unrecht, indem er sie tröstete, und bekannte: er sei auf dem Maskenball gewesen, und was er unter dem Arme trage, sei kein weibliches Gewand, sondern ein Seidenmantel nebst Larve und Federhut.

Nach diesem reumütigen Geständnisse aber begann erst das strengste Verhör über ihn. Ein Maskenball, das weiß jedes Mädchen in einer großen Stadt, ist für unverwahrte Herzen ein gefährlicher Irrgarten und Kampfplatz. Man stürzt sich in ein Meer anmutiger Gefahren, und geht manchmal darin unter, wenn man kein guter Schwimmer ist. Röschen hielt ihren Freund Philipp aber gerade nicht

für den besten Schwimmer; es ist schwer zu sagen, warum? Also mußte er zuerst erklären, ob er getanzt habe? Auf das Verneinen hin[1] fragte sie, ob er keine Abenteuer und Händel mit weiblichen Masken gehabt habe? Das ließ sich nicht verneinen. Er bekannte allerlei; doch setzte er jedesmal hinzu, die Frauenzimmer wären insgesamt von vornehmer Abkunft gewesen und hätten ihn für einen andern gehalten. Röschen wollte zwar ein wenig zweifeln; doch unterdrückte sie den Argwohn. Als er aber auf ihre Frage: für wen man ihn gehalten habe, und von wem er seine Maske geliehen? immer den Prinzen Julian nannte, schüttelte sie doch das ungläubige Köpfchen; und noch unwahrscheinlicher war ihr sein Geschichtchen, daß der Prinz Nachtwächterdienste getan, während Philipp auf dem Balle gewesen. Er aber vernichtete alle ihre Zweifel mit der Versicherung, der Prinz — denn dafür halte er seinen Stellvertreter — werde, laut Abrede[2] in wenigen Augenblicken bei der Gregorienkirche erscheinen, und die schöne Maske für den Nachtwächtermantel eintauschen.

Nun ging dem erschrockenen Röschen über ihr Abenteuer im dunkeln Hausgange ein Licht auf.[3] War es ihr doch damals aufgefallen, daß der vermeinte Philipp so etwas Fremdartiges in seinem Wesen gehabt hatte. Da nun die Reihe an sie kam, alles haarklein zu beichten, wie sie zu dem Gelde für das Lotterielos gelangt wäre, stotterte sie *lange und suchte nach* Worten herum, daß dem Philipp *ganz bange ward.*

Sie erzählte endlich alles, was vorgefallen war. Nun fing Philipp an mißtrauisch und ärgerlich zu werden und rieb sich die blonden Haare auf dem Wirbel herum, damit sie nicht zu Berge steigen sollten.

„Höre, Philipp, bist du es nicht gewesen," sagte Röschen ängstlich, „so glaube ich dir alles Unglaubliche, das du mir gesagt hast, — so ist es Prinz Julian in deinen Kleidern gewesen!"

Das hatte dem Philipp schon lange geahnt, und er rief: „Der Spitzbube! Nun begreif' ich, warum er mir seine Maske gab, und warum er auf eine halbe Stunde Ich sein wollte!" — Und nun fiel ihm die Maske ein, die ihm von Röschen erzählt hatte, und er erneuerte sein Verhör strenger als vorher: ob und wie sie den Prinzen vorher gesehen? ob ihr nicht ein Mann aufgefallen sei, ein vornehmer Herr, der ihr beim Kirchgehen nachgeschlichen sei, oder der sich im Milchgäßchen Geschäfte gemacht habe?[1] oder ob nie ein Herr oder sonst jemand zu ihrer Mutter gekommen sei, um sie mit Geld und Wohltaten in ihrer Verlassenheit zu unterstützen?

Röschens Antworten fielen sämtlich so beruhigend aus, und trugen so sehr das Gepräge der unbefangensten Unschuld, daß Philipps Herz wieder leicht ward. Er warnte sie vor den Schleichern und vor der Barmherzigkeit der Vornehmen, und Röschen hinwieder warnte vor den Gefahren der *Maskenbälle* und allen Abenteuern mit Frauen*zimmern hohen* Standes, durch welche mancher jun-

Menſch ſchon recht unglücklich geworden ſei. Man vergab ſich[1] alle in der Unwiſſenheit begangenen Sünden, und war auf dem beſten Weg der völligen Verſöhnung, als das Pärchen im beſten Augenblicke durch eine fremde Erſcheinung unterbrochen wurde.

Es kam im vollen Lauf und Sprung[2] ein Menſch gegen ſie gerannt, der atemlos bei ihnen ſtehen blieb. An Mantel, Spieß, Hut und Horn erkannte Philipp auf der Stelle ſeinen Mann. Dieſer hingegen ſuchte den Maskenträger. Philipp reichte ihm den Hut und Seidenmantel und ſagte: „Gnädigſter Herr, hier Ihre Sachen! In dieſer Welt tauſchen wir die Rollen nicht wieder miteinander; ich käme zu kurz dabei!“[3]

Der Prinz rief: „Nur geſchwind,[4] nur geſchwind!“ warf die nachtwächterliche Amtstracht von ſich in den Schnee, band die Larve und den Mantel um, und ſetzte den Hut auf. Röschen ſprang erſchrocken zurück. Philipp bedeckte ſich mit ſeinem alten Filz und Mantel, und nahm Spieß und Horn.

„Ich habe dir ein Trinkgeld verſprochen, Kamerad,“ ſagte der Prinz, „aber ſo wahr ich lebe, ich habe meinen Geldbeutel nicht bei mir!“

„Den habe ich!“ antwortete Philipp und hielt ihm die Börſe hin. „Sie gaben ihn meiner Braut da — aber, gnädigſter Herr, wir verbitten uns Geſchenke der Art!“[5]

„Kamerad, behalte, was du haſt, und mache dich ge*ſchwind aus dem* Staube; du biſt hier nicht ſicher!“ rief

der Prinz eilig, und wollte davon. Philipp hielt ihn am Mantel fest. „Gnädiger Herr, wir haben noch eins abzumachen!“

„Flieh, sag' ich dir, Nachtwächter! Flieh, man stellt dir nach!“

„Ich habe keine Ursache, zu fliehen, gnädigster Herr! Aber ich habe Ihnen hier Ihre Börse —“

„Die behalte![1] Lauf, was du kannst!“

„Und einen Wechsel des Marschalls Blankenschwerd von fünftausend Gulden zuzustellen.“

„Der Hagel,[2] wie kommst du mit dem Marschall Blankenschwerd zusammen, Nachtwächter?“

„Er sagte, es sei eine Spielschuld, die er Ihnen zu zahlen habe. Er will diese Nacht noch mit seiner Gemahlin auf seine polnischen Güter.“

„Bist du toll? Woher weißt du das? Wo gab er dir die Aufträge an mich?“

„Gnädigster Herr, und der Finanzminister Bodenlos will bei Abraham Levi alle Ihre Schulden zahlen, wenn Sie sich für ihn beim Könige verwenden wollen, daß er Minister bleibe!“

„Nachtwächter, du bist vom hellen Teufel besessen![3]“

„Ich habe ihn aber in Hochdero Namen[4] abgewiesen!“

„Du den Minister?“

„Ja, gnädigster Herr! Hingegen habe ich die Gräfin *Bonau mit dem* Kammerherrn Pilzow wieder vollkommen *versöhnt.*“

„Wer von uns beiden ist ein Narr?“

„Noch eins! Der Herzog Hermann ist fürchterlich gegen Sie aufgebracht wegen der Kellergeschichte.“

„Der Herzog? Wer hat dir denn das alles erzählt?“

„Er selbst. Sie sind noch nicht sicher. Er wollte sich mit Ihnen auf Tod und Leben schlagen. Nehmen Sie sich in acht vor ihm!“

„Eins sage mir, weißt du, woher der Herzog weiß, daß ich—“

„Er weiß alles von der Marschallin Blankenschwerd; die hat es ihm ausgeplaudert, und daß sie als Hexe bei dem Gaukelspiele gesessen.“

Der Prinz nahm den Philipp beim Arm und sagte: „Spaßvogel, du bist kein Nachtwächter!“ Er drehte ihm das Gesicht[1] gegen eine aus der Ferne her schimmernde Laterne, und erschrak, als er einen ihm vollkommen fremden Menschen sah.

„Bist du vom Satan besessen, oder, . . . Wer bist du denn?“ fragte Julian, der vor Schrecken ganz nüchtern geworden war.

„Ich bin der Gärtner Philipp Stark, Sohn des Nachtwächters Gottlieb Stark!“ antwortete Philipp ruhig.

XIII

„*Nun ja, den suchen* wir eben! Halt, Bursche!“ riefen *mehrere Stimmen*, und Philipp, Röschen und der Prinz

sahen sich plötzlich von sechs handfesten Dienern der Hochlöblichen Polizei umringt. Röschen tat einen lauten Schrei. Philipp ergriff des erschrockenen Mädchens Hand und sagte: „Habe keine Bange!“[1] — Der Prinz klopfte den Philipp auf die Schulter und sagte: „Es ist ein dummer Streich! Ich sagte dir nicht vergebens, du solltest dich zur rechten Zeit davonmachen. Aber ängstige dich nicht; es soll dir nichts widerfahren!“

„Das wird sich nachher ergeben!“ versetzte einer der Handfesten. „Einstweilen wird er mit uns kommen!“

„Wohin?“ fragte Philipp. „Ich bin in meinem Dienst; ich bin der Nachtwächter!“

„Das haben wir schon gehört, und eben deswegen kommt Ihr mit uns!“

„Laßt ihn gehen, ihr Leute!“ sagte Julian, und suchte in den Taschen nach Geld. Da er nichts fand, flüsterte er Philippen heimlich zu, ihnen aus der Börse zu geben. Die Handfesten aber rissen beide auseinander und riefen: „Fort! Hier werden keine Abreden mehr genommen. Auch die Maske ist verdächtig und muß mit uns!“

„Die nicht!“[2] sagte Philipp. „Ihr wollt den Nachtwächter, der bin ich! Könnet ihr verantworten, mich aus meinen Berufsgeschäften zu nehmen, so führet mich, wohin es euch beliebt. Diesen Herrn aber laßt gehen!“

„Das ist nicht Eure Sache, uns zu lehren, wen wir für verdächtig halten sollen!“ versetzte einer der Polizeidiener. „*Marsch, alles mit uns!*“[3]

„Auch das Frauenzimmer?“ fragte Philipp. „Ich will nicht hoffen.“[1]

„Nun, das Jüngferchen mag gehen. Für sie haben wir keinen Befehl. Aber Namen und Gesichtchen müssen wir für den Notfall kennen, und den Aufenthalt.“

„Es ist die Tochter der Witwe Bittner im Milchgäßchen!“ sagte Philipp, und ärgerte sich nicht wenig, als die Kerle alle das Gesicht des weinenden Röschens gegen den Schein der fernen Straßenlaterne drehten und begafften.

„Geh nach Hause, Röschen!“ sagte Philipp. „Geh nach Hause; fürchte dich nicht für mich. Ich habe ein gutes Gewissen.“

Röschen aber schluchzte laut, daß es selbst den Polizeidienern Mitleid einflößte. Der Prinz wollte diesen Umstand benutzen, um durch einen Sprung zu entkommen. Aber von den Handfesten war einer noch ein besserer Springer, stand mit einem Satz vor ihm und sagte: „Hollah! der hat ein schlechtes Gewissen; er muß mit uns. Vorwärts, marsch!“

„Wohin?“ fragte der Prinz.

„Direkt und schnurgeraden Weges[2] zu Seiner Exzellenz dem Herrn Polizeiminister!“

„Hört, Leute,“ sagte der Prinz sehr ernst, doch leutselig — denn ihm war bei dieser Geschichte gar nicht wohl zu Mut[3] weil er eben sein Nachtwächterstückchen nicht verraten wissen wollte! „hört, Leute, ich bin diesen Augenblick nur sehr zufällig zu diesem Nachtwächter gekommen;

ihr habt mit mir nichts zu schaffen! Ich bin vom Hofe. Untersteht ihr euch, mich zu zwingen, mit euch zu gehen, so werdet ihr euern Irrtum bereuen und morgen bei Wasser und Brot im Turme sitzen!"

„Laßt den Herrn um Gotteswillen gehen, Leute!" rief Philipp. „Verlasset euch auf mein Wort, es ist ein großer Herr, der euch euern Eifer garstig versalzen kann.[1] Es ist . . ."

„Schweig!" rief Julian. „Es soll niemand aus deinem Munde erfahren, wer ich bin, wenn du es vielleicht erraten hättest. Hörst du, niemand! Niemand, sage ich dir, es komme, wie es wolle! Hörst du?"

„Wir tun unsere Schuldigkeit!" entgegnete ein Polizeidiener, „und dafür setzt uns keiner in den Turm! Das könnte aber am Ende wohl dem Herrn in der Maske selbst widerfahren. Wir kennen dergleichen Sprachen schon und fürchten solche Drohungen nicht. Vorwärts, marsch!"

„Leute, nehmt Vernunft an!"[2] rief Philipp. „Es ist ein am Hofe sehr angesehener Herr!"

„Und wenn's der König selber wäre, müßte er mit uns! das ist unsere Pflicht; er ist verdächtig!" gab einer zur Antwort.

„Ei ja!" rief ein anderer, „große Herren am Hofe haben wohl[3] mit Nachtwächtern und Euresgleichen heimliche Dinge abzutun und, wie vorhin, einander in die Ohren zu zischeln!"

Während man noch des Prinzen wegen hin und her stritt, kam ein Wagen, achtspännig, mit brennenden Fackeln

voran, an der Kirche vorbei, daher gefahren. „Halt!“ rief eine Stimme im Wagen, als dieser eben an dem Haufen der Polizeidiener war, welche den Prinzen umringt hielten.

Der Wagen hielt still. Der Kutschenschlag öffnete sich. Ein Herr sprang heraus im Überrock, mit einem glänzenden Stern darauf, und ging zu der Menschengruppe. Er stieß die Polizeibeamten zurück, betrachtete den Prinzen von oben bis unten und sagte: „Richtig! erkannte ich doch gleich den Vogel an seinen Federn. Maske, wer sind Sie?“ Julian wußte nicht, wohin sich in seiner Verlegenheit drehen und wenden,[1] denn er erkannte den Herzog Hermann.

„Antworten Sie mir!“ rief der Herzog mit donnernder Stimme. Julian schüttelte den Kopf und winkte dem Herzoge, sich fortzubegeben. Dieser aber ward noch erpichter, zu wissen, mit wem er es auf dem Balle zu tun gehabt habe. Er fragte die Polizeibeamten. Diese standen mit entblößten Häuptern um den Herzog und sagten: sie hätten Befehl, den Nachtwächter unmittelbar zum Polizeiminister zu führen; der Wächter habe gottlose Verse gesungen, wie sie mit ihren eignen Ohren gehört; sei ihnen aber durch Kreuz- und Quergassen entsprungen; hier nun, bei der Kirche, hätten sie ihn in vertraulichem Gespräche mit der Maske ertappt, die ihnen beinahe verdächtiger schiene, als der Nachtwächter. Die Maske habe sich für einen Herrn vom Hofe ausgeben wollen, allein das sei offenbar Windbeutelei. *Sie hätten* daher für Schuldigkeit gehalten, die *Maske zu arretieren.*

„Der Menſch iſt nicht vom Hofe!“ erwiderte der Herzog; „darauf könnet ihr ſicher gehen;[1] ich gebe euch mein Wort. Er hat ſich unerlaubterweiſe zu dem Balle eingeſchlichen und jeden glauben gemacht, er ſei Prinz Julian. Er hat ſich mir endlich entlarven müſſen, da er auch mich betrogen, und mir entwiſchte. Es iſt ein unbekannter Menſch, ein Abenteurer. Ich habe es dem Oberhofmeiſter gemeldet. Ihr Leute, führet ihn fort zum königlichen Palaſt, ihr habt einen guten Fang gemacht!“

Mit dieſen Worten drehte ſich der Herzog um, ſtieg in den Wagen, rief noch einmal zurück: „Laßt ihn nicht entkommen!“ und fuhr davon.

Der Prinz ſah ſich verloren. Den Polizeidienern ſein Geſicht zu zeigen, hielt er für unſchicklich; durch dieſe wären ſeine Genieſtreiche allzu ſtadtkundig geworden. Minder Gefahr lief er, wenn er vor dem Oberhofmeiſter oder dem Polizeiminiſter die Larve abzog. Alſo rief er entſchloſſen: „Meinethalben! Kommt!“

Er und Philipp gingen. Röschen ſah ihnen weinend nach.

XIV

Philipp hätte beinahe an Hexerei glauben mögen,[2] oder daß er träume. Denn ſo verworren und bunt es in dieſer Nacht zuging, war's ihm in ſeinem Leben noch nicht ergangen.[3] *Er hatte ſich eigentlich keine Vorwürfe zu machen, als daß er mit dem Prinzen die Kleider getauſcht, und dann,*[2]

wider seinen Willen, dessen Rolle auf dem Balle gespielt hatte. Da aber der Prinz vermutlich die Nachtwächterrolle ebenfalls nicht ordnungsmäßig gespielt haben mochte[1] — denn warum mußte er sich als Nachtwächter verhaften lassen? — hoffte er, bei diesem Gnade zu finden.

Beim Palaste schlug dem armen Philipp das Herz stärker. Man nahm ihm Mantel, Horn und Spieß ab. Der Prinz sprach mit einem vornehmen Herrn einige Worte. Sogleich wurden die Polizeidiener weggeschickt; der Prinz ging die Treppe hinauf, und der Philipp mußte folgen. „Habe keine Angst," sagte Julian und verließ ihn. Philipp wurde in ein kleines Vorzimmer geführt, wo er lange allein blieb.

Endlich kam ein königlicher Kammerdiener und sagte: „Kommt mit mir, der König will Euch sehen!"

Philipp war fast außer sich vor Schrecken. Seine Kniee wurden schwach. Er ward in ein schönes Zimmer geführt. Da saß der alte König lachend an einem kleinen Tische. Neben ihm stand der Prinz Julian ohne Larve. Sonst war niemand im Zimmer.

Der König betrachtete den jungen Menschen eine Zeitlang, wie es schien, mit einer Art Wohlgefallen.

„Erzähle mir alles genau," sagte der König zu ihm, „was du in dieser Nacht getan hast!"

Philipp gewann durch die leutselige Anrede des ehr*würdigen Monarchen* wieder Mut, und beichtete haarklein, *was er getan und erlebt* hatte, von Anfang bis zu Ende.

Doch war er klug und bescheiden genug, das zu verschweigen, was er in seiner Prinzenrolle von den Höflingen gehört hatte, und wodurch Julian hätte in Verlegenheit gesetzt werden können.[1] — Der König lachte bei der Erzählung einige Male laut auf; dann tat er noch einige Fragen über Philipps Herkunft und Beschäftigung, nahm ein paar Goldstücke vom Tische, gab sie ihm und sagte: „Nun geh du, mein Sohn, und warte deines Berufs![2] Es soll dir nichts Leides geschehen. Aber entdecke keinem Menschen, was du in dieser Nacht getrieben und erfahren hast! Das befehle ich dir. Nun geh!“

Philipp fiel dem Könige zu Füßen und küßte dessen Hand, indem er einige Worte des Dankes stammelte. Als er wieder aufstand, um fortzugehen, sagte Prinz Julian: „Ich bitte untertänigst, daß Eure Majestät dem jungen Menschen erlauben wolle, draußen zu warten! Ich habe ihm für das Ungemach, das ich ihm diese Nacht verursachte, noch eine kleine Schuld abzutragen.“

Der König nickte lächelnd mit dem Kopfe, und Philipp entfernte sich.

„Prinz,“ sagte der König, und warnte drohend mit dem aufgehobenen Finger, „ein Glück für Sie[3] daß Sie mir die Wahrheit sagten! Ich will auch diesmal noch Ihren wilden, albernen Possen Verzeihung widerfahren lassen. Sie hätten Strafe verdient. Noch einmal solch einen Pagenstreich, und ich werde unerbittlich sein. Nichts wird Sie *dann entschuldigen*. Die Geschichte mit Herzog Hermann

muß ich noch näher kennen. Gut, wenn er fortgeht; ich mag ihn nicht! Von dem, was Sie über den Polizei- und Finanzminiſter ſagten, erwarte ich ebenfalls Beweiſe. Gehen Sie jetzt und geben Sie dem jungen Gärtner ein Trinkgeld! Er hat in Ihrer Maske vernünftiger gehandelt, als Sie in der ſeinigen."

Der Prinz verließ den König. Er legte in einem Nebenzimmer den Ballanzug ab, den Überrock an, ließ Philippen rufen und befahl ihm, mit ihm in ſeinen Palaſt zu gehen. Hier mußte Philipp alles, was er als Stellvertreter Julians auf dem Ball vernommen und geſprochen, Wort für Wort erzählen. Philipp gehorchte. Julian klopfte ihn auf die Schulter und ſagte: „Höre, Philipp, du biſt ein geſcheiter Burſche. Dich kann ich gebrauchen. Ich bin zufrieden mit dir. Was du in meinem Namen dem Kammerherrn Pilzow, der Gräfin Bonau, dem Marſchall und ſeiner Frau, dem Oberſt Kalt, dem Finanzminiſter und den übrigen geſagt, finde ich ganz vernünftig, und ich will es anſehen und halten, als hätte ich es ſelbſt geſagt. Dagegen mußt du zu den Verſen ſtehen,[1] die ich in deinem Namen als Nachtwächter geſungen habe. Du wirſt zur Strafe deines Nachtwächterdienſtes entſetzt werden; das laß dir gefallen![2] Dafür mache ich dich zum Schloßgärtner bei mir. Ich übergebe dir die Gärten von meinen Schlöſſern Heimleben und Quellenthal. Das Geld, welches ich deiner Braut gegeben, ſoll ihre Ausſteuer bleiben, und den Wechſel des Marſchalls Blankenſchwerd löſe ich auf der Stelle

bei dir mit fünftausend Gulden ein. Jetzt geh, diene mir treu und führe dich gut auf!“

XV

Wer war glücklicher als Philipp! Er flog in vollem Sprung zu Röschens Haus. Röschen saß mit ihrer Mutter am Tische und weinte. Er warf die volle Börse auf den Tisch und sagte atemlos: „Röschen, das ist deine Aussteuer! und hier fünftausend Gulden, die sind mein. Ich habe als Nachtwächter Fehler gemacht; dafür verliere ich die Anwartschaft auf des Vaters Dienst, und übermorgen ziehe ich als Schloßgärtner des Prinzen Julian nach Heimleben. Und Ihr, Mutter,[1] und Röschen müsset mit mir nach Heimleben. Mein Vater und meine Mutter müssen auch mit mir. Ich kann euch nun wohl alle ernähren. Juchhe! Gott gebe allen Leuten ein solch gutes Neujahr!“

Mutter Bittner wußte nicht, ob sie ihren Ohren trauen sollte bei Philipps Erzählung, und ihren Augen beim Anblick des vielen Geldes. Aber als Philipp ihr alles und wie es gekommen, doch eben nicht mehr als zu wissen nötig war, erzählt hatte, stand sie schluchzend auf und umarmte ihn mit Freuden. Nun lief oder tanzte die freudetrunkene Frau im Zimmer herum, fragte: „Wissen das alles auch dein Vater und deine Mutter schon?“ und da es Philipp verneinte, rief sie: „Röschen, mache Feuer an, setze Wasser auf, koche einen guten Kaffee für uns Fünfe!“ nahm ihr

wollenes Mäntelchen, wickelte ſich hinein und ging zum Hauſe hinaus. Röschen aber vergaß an Philipps Herzen Feuer und Waſſer.

Daß Philipp den Nachtwächterdienſt einbüßte, daß Röschen nach vierzehn Tagen ſeine Frau ward, daß beide mit ihren Eltern nach Heimleben zogen — das gehört nicht zum Abenteuer der Neujahrsnacht, welches niemand verderblicher ward, als dem Finanzminiſter Bodenlos. Man hat auch ſeitdem nicht gehört, daß Prinz Julian ähnliche Genieſtreiche gemacht habe.

NOTES

Page 1. — 1. **Reſidenz'**, city in which a ruler lives, *capital.*

2. **Laufen und Rennen,** infinitives used as nouns; these two verbs have the same meaning, but the first is used of persons, generally, and the second of animals; translate: *the bustle and hurry.*

3. **ihr . . . die Naſe belegten,** *fell upon* (lit., "covered") *her nose;* ihr is a dative of interest and with the article is equivalent to a possessive.

4. **Gottliebchen,** *Gottlieb;* the chen makes the name a diminutive of affection.

5. **die Nacht,** here, *to-night;* the usual expression is heute Nacht. — **den Philipp** (pronounce Phi'lipp), this idiomatic use of the definite article has no equivalent in English, it is familiar and colloquial for Philipp.

6. **Denn es ſchneit . . . kann,** *for it is snowing as hard as ever it can.*

7. **Da hat . . . Langeweile!** Langeweile = "ennui"; translate, *time will not hang heavy on Philip's hands.*

Page 2. — 1. **werde** = *would,* a subjunctive of indirect discourse.

2. **Billig,** read: Es iſt billig, *it is but reasonable.*

3. **Daß der alte . . . geweſen;** note the omission of the auxiliary verb, as often in dependent clauses.

4. **Die er als der Erſte . . . erſtieg,** *which he was the first to scale;* note the change from erſtieg to beſtieg in the following line, the first here, as frequently, = to scale (against opposition), the second simply to "mount."

5. **zum Krüppel geſchoſſen,** *crippled by a shot;* note the idiom.

6. **gab man ihm,** *he was given;* similar constructions are frequent instead of passive.

7. **und gern Bücher las,** *and was fond of reading books.*

8. **deſſen** (demonstrative) is used, rather than ſein, to indicate clearly the person referred to.

9. **beförderte man,** said ironically; it was, of course, no "promotion" at all, but a degradation.

Page 3. — 1. **hatte dabei . . . Auskommen,** *had but a poor livelihood;* dabei = "in consequence."

2. **Frau Käthe,** translate, *Kate.*

3. **ſein täglich Brot zur Genüge,** *his daily bread;* the omission of the neuter ending of adjectives, in cases like the above, is not infrequent.

4. **gab es artige Trinkgelder,** *he received nice tips.*

5. **doch** = here "as you know"; translate, *anyway.*

6. **mir gütlich tun,** *indulge myself, take my ease.*

7. **Mütterchen,** cf. page 1, note 4. — **haſt,** note the colloquial omission of pronoun subject.

Page 4. — 1. **Neujahrsgeld,** *New Year's subscription* — for the benefit of night-watchmen.

2. **zum Neujahrsgeſchenk,** *as a New Year's gift;* note the idiom.

Page 5. — 1. **Herzenskind, du jammerſt . . . mich,** *I feel sorry for you, my dear boy; indeed I feel very sorry for you.* Jammern is transitive here, meaning: "to move to sorrow."

2. **hätteſt . . . können, ſo würdeſt . . . können,** the first können is past participle, *had you been able;* the second is infinitive, *you would be able.*

3. **Bittners Röschen,** colloquial for Röschen Bittner. Cf. "Smith's John."

4. **Das erwirbt dir Gotteslohn,** *that will assure you God's blessing.*

5. **es** refers to Mädchen which is neuter.

Page 6. — 1. **als wir gern möchten,** *as we should like.*

2. **uns,** here reciprocal pronoun, *to each other.*

3. **des Nachts,** an adverbial genitive [illegible] feminine, but forms this irregular genitive by analogy to [illegible] connection with which

4. **vom warmen Ofen,** a large tile or earthenware stove, called Kachelofen.

5. **als wärs am Tage,** *as though it were day-time.*

Page 7. — 1. **Er glaubte Röschen zu sehen,** accusative with infinitive, dependent on glauben: *he thought he saw.*

2. **was fechten Schnee . . . an?** *what are snow and frost to a lover?*

3. **Die Zähne klapperten ihm,** cf. page 1, note 3.

Page 8. — 1. **Du bist mir ein allerliebster Kerl,** *you are a darling;* mir is an ethical dative.

2. **So was,** for so etwas, *a thing of this sort.*

3. **als Virtuose laß dich hören,** *play* ("like a virtuoso") *your best.*

4. **die einem das Herz im Leibe erstarrt,** *that chills one's heart in one's body,* note the idiom; cf. page 1, note 3.

5. **ging seines Weges** (adverbial genitive), *went on his way.*

Page 9. — 1. **unerschöpflich,** *unbounded;* lit., "inexhaustible."

2. **sich . . . über die gewöhnliche Höhe des Alltagslebens hinaufgestimmt hatte,** *had raised himself above the monotony of every-day life;* the figure is a musical one: strictly, "had keyed his spirits up to a higher pitch."

3. **Ich hätte,** so-called 'diplomatic subjunctive'; a tentative expression for ich habe.

4. **trinke dir . . . Rechnung,** *drink yourself tipsy at my expense;* **Rausch** = "intoxication."

5. **Trinkgeld,** *tip,* following an expression of measure, is undeclined; the same is true of Taler.

6. **Was meinst du?** *what do you say?*

7. **dazu,** "for it," i. e. *to do so.*

8. **Philipp fror,** *Philip was cold;* notice that Philipp is in the accusative. Cf. mich hungert, dürstet.

Page 10. — 1. **Herzensschatz,** *dearest fellow.*

2. **[illegible] gratuity** to be spent for meat, which was an

article of luxury among the common people; cf. Trinkgeld, strictly a gratuity to be spent for something to drink.

3. **fiel es ihm aber doch aufs Herz,** *the thought after all weighed on him.*

4. **Unfug treiben,** "commit excesses," *cut up pranks.*

5. **mir Verdruß zuziehen,** *get me into trouble.*

6. **Was meines Amtes sei,** *what belongs to my office.*

7. **seines Weges,** see page 8, note 5.

Page 11. — 1. **Was steht zu Befehl?** *what is your pleasure?*

2. **Wollen Ihre Königliche Hoheit nicht,** *does not your Royal Highness wish* .... This polite form, used with a title instead of a personal pronoun, indicates great respect and subordination on the part of the one using it. It is nearly obsolete, except as employed when addressing a sovereign. Occasionally one still meets such uses as Wollen der Herr Professor nicht . . . ?

3. **Wie kommen Sie zu dem Einfall?** *Where did you get that notion?*

4. **Belieben Sie gefälligst vorzutreten,** *please precede me.*

5. **verfügen Sie doch über meine Börse,** *my purse is at your disposal;* lit., "pray, dispose of my purse." — doch makes the request more urgent.

Page 12. — 1. **Philipp ihm behende nach,** read: Philipp folgte ihm behende nach, *Philip hurried after him.*

2. **Papagenos,** i. e. masqueraders fantastically dressed in many colors, like Papageno in Mozart's *Magic Flute.*

Page 13. — 1. **wogten . . . in den harmonischen Wellen der Musik,** "undulated in the harmonious waves of music"; *danced to sweet strains of music.*

2. **Befehlen Sie zum Frühstück?** *Do you wish to breakfast?*

3. **Bramine,** one masked to represent a *Brahmin.*

4. **mich friert,** see page 9, note 7.

5. **ließ sich nicht bitten,** *did not require urging.*

Page 14. — 1. **unsere Häuser waren einig,** *our families were agreed* (as to the preliminaries of the marriage).

2. **Schon ſeit vierzehn Tagen haben wir gebrochen,** *our engagement has been broken off for two weeks now.*

3. **mußte ich unerwartet fort,** i. e. fortgehen; after modal auxiliaries the infinitive is often omitted, frequently, for example, when a verb of motion is implied.

4. **ihr zur Seite,** cf. page 1, note 3.

Page 15. — 1. **an der Freudenwalder Geſchichte,** *in the Freudenwalder affair;* cf. page 14, line 11.

2. **Der ihm verhaßten,** *the hated;* ihm, is a dative of interest — the so called ethical dative, without translatable force. Note use of the article with somewhat contemptuous force.

Page 16. — 1. **hat ſich . . . vielen Verdruß zugezogen;** *incurred great displeasure by his conduct.*

2. **Sonſt war's doch nicht ſo!** doch serves for emphasis; *it certainly didn't use to be so.*

3. **man achtet auf uns,** *we are observed,* or *we are attracting attention;* notice that our passive is very frequently expressed by an active idiom in German.

4. **Hier führte die Gräfin bittere Klagen gegen . . .** *Here the countess complained bitterly of . . .*

5. **als er führte,** a very unusual construction and not to be imitated; ordinarily we should find the infinitive (führen).

Page 17. — 1. **Mameluck',** (one disguised as) *a Mameluke;* originally one of a celebrated cavalry corps of the Sultan of Egypt in the 13th century.

2. **Auf ein Wort allein,** *a word with you privately.*

3. **Was ſteht zu Befehl?** see page 11, note 1.

4. **Laſſen Sie von meinem Weibe,** *stop paying attentions to my wife.*

5. **Von Herzen gern,** *certainly.*

6. **Alles kennt Sie,** *everyone knows you;* note the idiomatic use of the pronoun alles.

Page 18. — 1. **nehmen Sie mir's nicht übel,** *don't take offense at what I say;* mir is the ethical dative.

2. **ſoll Ruhe vor mir haben,** *shall be safe from my attentions.*

3. **Iſt das Ihr Ernſt,** *are you in earnest?*

4. **Wie verlangen Sie ihn?** *In what form do you wish it?*

5. **dazu,** *to do so.*

6. **Von Herzen gern,** see page 17, note 5. — **wenn Ihnen daran gelegen iſt,** "if it is of consequence to you"; *if you desire it.*

7. **plauderte noch ein langes und breites,** *went on talking confusedly and incoherently.*

Page 19. — 1. **eben,** *of course.*

2. **ich möchte . . . keinen,** *I should not like . . . .*

3. **es,** has hardly any translatable force; es zu tun, may be rendered: *to deal.*

Page 20. — 1. **Iſt das Ihr Ernſt?** see page 18, note 3.

2. **Frau Marſchallin;** in this and similar cases it is better to transfer without translating, as we have no equivalent in English. It is customary in Germany to give a woman the title of her husband, but today one would say Frau Marſchall, Frau Doktor, etc., instead of Frau Marſchallin, etc.

3. **von der Welt,** *in the world.*

Page 21. — 1. **heimlich für ſich in den Bart,** *in his sleeve;* lit., "into his beard." The heimlich für ſich is redundant.

2. **ſo,** after kaum, here = *when.*

Page 22. — 1. **frei von der Leber weg zu ſprechen,** *to speak without reserve,* or *without mincing matters;* lit., "from the liver."

2. **noch dieſe Nacht,** *this very night.*

3. **welch . . . auch,** *whatever.*

4. **da der Marſchall ſchnell davon wollte,** cf. page 14, note 3.

5. **ſoll,** supply tun. — The infinitive is often omitted after modals.

Page 23. — 1. **ſteckte das Papier zu ſich,** *put the note in his pocket.*

2. **mit großen Augen,** *in astonishment;* cf. große Augen machen, 'to look in wonder,' 'stare.'

3. **ſpeit jetzt Feuer und Flammen,** lit., "spits fire and flame;" *is furious as a dragon, is terribly incensed.*

4. **Was hätten Sie . . . davon,** *what advantage would that be to you?*

Page 24. — 1. **ein paar Augenblicke unter vier Augen,** *a few moments of private interview.*

2. **ließ ſich's ſchmecken**; ſich the dative case, and ſchmecken means: "to taste (good"); translate, *ate with relish.*

3. **hätte . . . retten können,** *might have saved;* können for gekonnt, because of the preceding dependant infinitive.

4. **den,** cf. page 1, note 5.

Page 25. — 1. **da,** *now.*

2. **Es wäre ſchon an einem zu viel,** *one would be more than enough.*

3. **daß ich . . . noch immer nicht klug werde,** *that I am not able to understand your confused talk even now.*

4. **Königliche Hoheit . . . wie mir der Kopf ſteht,** *please your Grace, I do not know what I am about.*

5. **Darum ging es . . . den Krebsgang,** *for this reason your (prospects of) marriage retrograded;* Krebsgang, a crab's manner of walking, viz. backwards.

Page 26. — 1. **Das ſind ja recht ſaubere Geſchichten!** *these are pretty affairs, sure enough!*

2. **Was Teufeleien und kein Ende!** *what mean tricks without end.*

3. **unſere Geſchichte nach ſeiner Art ausmalt,** *gives his interpretation to this affair.*

4. **war guter Rat teuer,** *it was difficult to advise;* lit., "good advice was dear."

Page 27. — 1. **Saubere Wirtſchaft!** *a pretty state of affairs!*

2. **Ich preiſe mich glücklich,** *I consider myself fortunate.*

3. **Ihrer Königlichen Hoheit zu dienen!** *at the service of your Royal Highness.*

Page 28. — 1. **Was ſteht zu Befehl?** see page 11, note 1.

2. **Mir gleich!** read, Es iſt mir gleich; *it's all the same to me,* or *all right!*

Page 29. — 1. **um das doppelte und dreifache in die Höhe ſchnellen,** *will give the price a sharp rise of a hundred or two hundred percent* (by the double and the treble).

2. **Es ſteht bei,** *it rests with.*

3. **Für mich iſt es einerlei,** *it is all the same to me.*

4. **Kann ich die Karten nicht nach Gefallen miſchen,** *if I cannot manage as I see fit.*

Page 30. — 1. **So wird daraus nichts,** *nothing will come of it.*

2. **Ehe er ſich ins Fach hineinſtudiert,** *before he has become familiar with the work of the department.*

3. **Er muß erſt ſein Terrain kennen,** used figuratively: *he must first get his bearings.*

4. **Schöne Ausſichten!** ironical, *a fine prospect!*

5. **bringt er's in einem Jahre weit,** *he can accomplish much in a year.*

6. **iſt dem Könige und dem Hofe nichts abgegangen,** *the king and the court have wanted for nothing.*

Page 31. — 1. **mit uns,** Philip has for the moment, fallen out of his rôle as prince.

2. **auf die bewußte Weiſe,** *in the manner suggested* (lit., "known").

3. **Es geht ja nur auf Rechnung . . .** *it will be charged only to the account of . . .*

4. **vermutlich auch für Sie . . . herauskommt,** *presumably you will receive a nice fee too, count.*

Page 32. — 1. **Ihre Königliche Hoheit belieben zu ſcherzen,** *your Grace is pleased to jest;* see page 11, note 2.

2. **Blocksberg,** a popular appellation of the Brocken, one of the peaks of the Harz mts., which is reputed to be the gathering place of witches, especially on Walpurgisnacht, i. e. the night of the 30th of April.

Page 33. — 1. **Eine alte Hexe von Denner!** Balthazar Denner, a distinguished artist, born in Hamburg, Nov. 15th, 1685. His specialty was portrait painting, notably the pictures of old men and women. His best productions are preserved in the Royal Gallery in Vienna.

2. **Was . . . Entzückendes,** *whatever charms.*

Page 34. — 1. **Ulmertor,** *the name of one of the city gates.*

2. **ihr den Hof macht,** *is paying her attentions.*

3. **eines an der Auszehrung geſtorbenen Leinwebers,** *of a linen-weaver who died of consumption;* note the participial construction.

4. **Dem guten Philipp wurde es . . . warm,** *good Philip was alternately hot with anger and chilled with anxious fear. . .*

5. **Sind Sie des Teufels?** *are you possessed?*

6. **ſollte . . . entdeckt haben,** *can it be that . . . has discovered.*

7. **Das andere gibt ſich,** *the rest can be arranged,* or *will follow of its self.*

Page 35. — 1. **Der Donner ſoll drein ſchlagen,** *the plague take you!* drein = darein.

2. **denn das Mädchen hängt . . . an dem Burſchen,** *for the girl is somewhat attached to the fellow, with her middle-class fixity, I do believe.*

3. **Ich will es aber ſchon in die Schule nehmen,** *but I'll teach her,* or *bring her around.*

4. **Allzu gütig!** = Sie ſind allzu gütig, *that's too kind of you.*

5. **für ſie feil,** *at your disposal.*

6. **daß es Ihnen nicht gleichgültig wäre,** *that you were not indifferent to her.*

Page 36. — 1. **nehme ich auf mich,** *I'll answer for,* or *I'll take care of.*

2. **Danach richten ſie ſich!** *act accordingly.*

Page 37. — 1. **des ſüßen Weins voll,** the genitive is dependent on voll; See also Acts of the Apostles, II, 3. — **auf den Einfall gekommen,** *had hit upon the notion.*

2. **Beblaſen,** from blaſen, "to blow." Many verbs may be given transitive value by prefixing be; "to blow a district" means to patrol with a horn.

Page 38. — 1. **Du fehlſt doch nicht?** *you'll surely come then, won't you?*

2. **Wenn wir uns einander haben dürften,** *if we might marry;* the pronouns are scarcely translatable, uns is the ordinary reflexive; einander a reciprocal pronoun.

3. **Etwas anderes,** *another thing.*

Page 39. — 1. **haſt du ein Räuſchchen?** *are you tipsy?* Einen

wollenes Mäntelchen, wickelte ſich hinein und ging zum Hauſe hinaus. Röschen aber vergaß an Philipps Herzen Feuer und Waſſer.

Daß Philipp den Nachtwächterdienſt einbüßte, daß Röschen nach vierzehn Tagen ſeine Frau ward, daß beide mit ihren Eltern nach Heimleben zogen — das gehört nicht zum Abenteuer der Neujahrsnacht, welches niemand verderblicher ward, als dem Finanzminiſter Bodenlos. Man hat auch ſeitdem nicht gehört, daß Prinz Julian ähnliche Genieſtreiche gemacht habe.

NOTES

Page 1. — 1. **Reſidenz'**, city in which a ruler lives, *capital.*

2. **Laufen und Rennen,** infinitives used as nouns; these tw verbs have the same meaning, but the first is used of persons, gene ally, and the second of animals; translate: *the bustle and hurry.*

3. **ihr . . . die Naſe belegten,** *fell upon* (lit., "covered") *he nose;* ihr is a dative of interest and with the article is equivalent t a possessive.

4. **Gottliebchen,** *Gottlieb;* the chen makes the name a diminutiv of affection.

5. **die Nacht,** here, *to-night;* the usual expression is heute Nach — **den Philipp** (pronounce Phi'lipp), this idiomatic use of the def nite article has no equivalent in English, it is familiar and colle quial for Philipp.

6. **Denn es ſchneit . . . kann,** *for it is snowing as hard as eve it can.*

7. **Da hat . . . Langeweile!** Langeweile = "ennui"; translat *time will not hang heavy on Philip's hands.*

Page 2. — 1. **werde** = *would,* a subjunctive of indirect discours

2. **Billig,** read: Es iſt billig, *it is but reasonable.*

3. **Daß der alte . . . geweſen;** note the omission of the auxil ary verb, as often in dependent clauses.

4. **Die er als der Erſte . . . erſtieg,** *which he was the first scale;* note the change from erſtieg to beſtieg in the following lin the first here, as frequently, = to scale (against opposition), th second simply to "mount."

5. **zum Krüppel geſchoſſen,** *crippled by a shot;* note the idiom.

6. **gab man ihm,** *he was given;* similar constructions are quent instead of passive.

7. **und gern Bücher las,** *and was fond of reading books.*

8. **dessen** (demonstrative) is used, rather than sein, to indicate clearly the person referred to.

9. **beförderte man,** said ironically; it was, of course, no "promotion" at all, but a degradation.

Page 3. — 1. **hatte dabei . . . Auskommen,** *had but a poor livelihood;* dabei = "in consequence."

2. **Frau Käthe,** translate, *Kate.*

3. **sein täglich Brot zur Genüge,** *his daily bread;* the omission of the neuter ending of adjectives, in cases like the above, is not infrequent.

4. **gab es artige Trinkgelder,** *he received nice tips.*

5. **doch** = here "as you know"; translate, *anyway.*

6. **mir gütlich tun,** *indulge myself, take my ease.*

7. **Mütterchen,** cf. page 1, note 4. — **hast,** note the colloquial omission of pronoun subject.

Page 4. — 1. **Neujahrsgeld,** *New Year's subscription* — for the benefit of night-watchmen.

2. **zum Neujahrsgeschenk,** *as a New Year's gift;* note the idiom.

Page 5. — 1. **Herzenskind, du jammerst . . . mich,** *I feel sorry for you, my dear boy; indeed I feel very sorry for you.* Jammern is transitive here, meaning: "to move to sorrow."

2. **hättest . . . können, so würdest . . . können,** the first können is past participle, *had you been able;* the second is infinitive, *you would be able.*

3. **Bittners Röschen,** colloquial for Röschen Bittner. Cf. "Smith's John."

4. **Das erwirbt dir Gotteslohn,** *that will assure you God's blessing.*

5. **es** refers to Mädchen which is neuter.

Page 6. — 1. **als wir gern möchten,** *as we should like.*

2. **uns,** here reciprocal pronoun, *to each other.*

3. **des Nachts,** an adverbial genitive. Nacht is feminine, but forms this irregular genitive by analogy to Tags in connection with which it is often used.

4. **vom warmen Ofen,** a large tile or earthenware stove, called Kachelofen.

5. **als wärs am Tage,** *as though it were day-time.*

Page 7. — 1. **Er glaubte Röschen zu ſehen,** accusative with infinitive, dependent on glauben: *he thought he saw.*

2. **was fechten Schnee . . . an?** *what are snow and frost to a lover?*

3. **Die Zähne klapperten ihm,** cf. page 1, note 3.

Page 8. — 1. **Du biſt mir ein allerliebſter Kerl,** *you are a darling;* mir is an ethical dative.

2. **So was,** for ſo etwas, *a thing of this sort.*

3. **als Virtuoſe laß dich hören,** *play* ("like a virtuoso") *your best.*

4. **die einem das Herz im Leibe erſtarrt,** *that chills one's heart in one's body,* note the idiom; cf. page 1, note 3.

5. **ging ſeines Weges** (adverbial genitive), *went on his way.*

Page 9. — 1. **unerſchöpflich,** *unbounded;* lit., "inexhaustible."

2. **ſich . . . über die gewöhnliche Höhe des Alltagslebens hinaufgeſtimmt hatte,** *had raised himself above the monotony of everyday life;* the figure is a musical one: strictly, "had keyed his spirits up to a higher pitch."

3. **Ich hätte,** so-called 'diplomatic subjunctive'; a tentative expression for ich habe.

4. **trinke dir . . . Rechnung,** *drink yourself tipsy at my expense;* Rauſch = "intoxication."

5. **Trinkgeld,** *tip,* following an expression of measure, is undeclined; the same is true of Taler.

6. **Was meinſt du?** *what do you say?*

7. **dazu,** "for it," i. e. *to do so.*

8. **Philipp fror,** *Philip was cold;* notice that Philipp is in the accusative. Cf. mich hungert, dürſtet.

Page 10. — 1. **Herzensſchatz,** *dearest fellow.*

2. **Bratengeld,** *tip,* gratuity to be spent for meat, which was an

article of luxury among the common people; cf. Trinkgeld, strictly a gratuity to be spent for something to drink.

3. **fiel es ihm aber doch aufs Herz,** *the thought after all weighed on him.*

4. **Unfug treiben,** "commit excesses," *cut up pranks.*

5. **mir Verdruß zuziehen,** *get me into trouble.*

6. **Was meines Amtes sei,** *what belongs to my office.*

7. **seines Weges,** see page 8, note 5.

Page 11. — 1. **Was steht zu Befehl?** *what is your pleasure?*

2. **Wollen Ihre Königliche Hoheit nicht,** *does not your Royal Highness wish* .... This polite form, used with a title instead of a personal pronoun, indicates great respect and subordination on the part of the one using it. It is nearly obsolete, except as employed when addressing a sovereign. Occasionally one still meets such uses as Wollen der Herr Professor nicht . . . ?

3. **Wie kommen Sie zu dem Einfall?** *Where did you get that notion?*

4. **Belieben Sie gefälligst vorzutreten,** *please precede me.*

5. **verfügen Sie doch über meine Börse,** *my purse is at your disposal;* lit., "pray, dispose of my purse." — doch makes the request more urgent.

Page 12. — 1. **Philipp ihm behende nach,** read: Philipp folgte ihm behende nach, *Philip hurried after him.*

2. **Papagenos,** i. e. masqueraders fantastically dressed in many colors, like Papageno in Mozart's *Magic Flute.*

Page 13. — 1. **wogten . . . in den harmonischen Wellen der Musik,** "undulated in the harmonious waves of music"; *danced to sweet strains of music.*

2. **Befehlen Sie zum Frühstück?** *Do you wish to breakfast?*

3. **Bramine,** one masked to represent a *Brahmin.*

4. **mich friert,** see page 9, note 7.

5. **ließ sich nicht bitten,** *did not require urging.*

Page 14. — 1. **unsere Häuser waren einig,** *our families were agreed* (as to the preliminaries of the marriage).

2. **Schon ſeit vierzehn Tagen haben wir gebrochen,** *our engagement has been broken off for two weeks now.*

3. **mußte ich unerwartet fort,** i. e. fortgehen; after modal auxiliaries the infinitive is often omitted, frequently, for example, when a verb of motion is implied.

4. **ihr zur Seite,** cf. page 1, note 3.

Page 15. — 1. **an der Freudenwalder Geſchichte,** *in the Freudenwalder affair;* cf. page 14, line 11.

2. **Der ihm verhaßten,** *the hated;* ihm, is a dative of interest — the so called ethical dative, without translatable force. Note use of the article with somewhat contemptuous force.

Page 16. — 1. **hat ſich . . . vielen Verdruß zugezogen;** *incurred great displeasure by his conduct.*

2. **Sonſt war's doch nicht ſo!** doch serves for emphasis; *it certainly didn't use to be so.*

3. **man achtet auf uns,** *we are observed,* or *we are attracting attention;* notice that our passive is very frequently expressed by an active idiom in German.

4. **Hier führte die Gräfin bittere Klagen gegen . . .** *Here the countess complained bitterly of . . .*

5. **als er führte,** a very unusual construction and not to be imitated; ordinarily we should find the infinitive (führen).

Page 17. — 1. **Mameluck',** (one disguised as) *a Mameluke;* originally one of a celebrated cavalry corps of the Sultan of Egypt in the 13th century.

2. **Auf ein Wort allein,** *a word with you privately.*

3. **Was ſteht zu Befehl?** see page 11, note 1.

4. **Laſſen Sie von meinem Weibe,** *stop paying attentions to my wife.*

5. **Von Herzen gern,** *certainly.*

6. **Alles kennt Sie,** *everyone knows you;* note the idiomatic use of the pronoun alles.

Page 18. — 1. **nehmen Sie mir's nicht übel,** *don't take offense at what I say;* mir is the ethical dative.

2. **ſoll Ruhe vor mir haben,** *shall be safe from my attentions.*

3. **Iſt das Ihr Ernſt,** *are you in earnest?*

4. **Wie verlangen Sie ihn?** *In what form do you wish it?*

5. **dazu,** *to do so.*

6. **Von Herzen gern,** see page 17, note 5. — **wenn Ihnen daran gelegen iſt,** "if it is of consequence to you"; *if you desire it.*

7. **plauderte noch ein langes und breites,** *went on talking confusedly and incoherently.*

Page 19. — 1. **eben,** *of course.*

2. **ich möchte . . . keinen,** *I should not like . . . .*

3. **es,** has hardly any translatable force; es zu tun, may be rendered: *to deal.*

Page 20. — 1. **Iſt das Ihr Ernſt?** see page 18, note 3.

2. **Frau Marſchallin;** in this and similar cases it is better to transfer without translating, as we have no equivalent in English. It is customary in Germany to give a woman the title of her husband, but today one would say Frau Marſchall, Frau Doktor, etc., instead of Frau Marſchallin, etc.

3. **von der Welt,** *in the world.*

Page 21. — 1. **heimlich für ſich in den Bart,** *in his sleeve;* lit., "into his beard." The heimlich für ſich is redundant.

2. **ſo,** after kaum, here = *when.*

Page 22. — 1. **frei von der Leber weg zu ſprechen,** *to speak without reserve,* or *without mincing matters;* lit., "from the liver."

2. **noch dieſe Nacht,** *this very night.*

3. **welch . . . auch,** *whatever.*

4. **da der Marſchall ſchnell davon wollte,** cf. page 14, note 3.

5. **ſoll,** supply tun. — The infinitive is often omitted after modals.

Page 23. — 1. **ſteckte das Papier zu ſich,** *put the note in his pocket.*

2. **mit großen Augen,** *in astonishment;* cf. große Augen machen, 'to look in wonder,' 'stare.'

3. **ſpeit jetzt Feuer und Flammen,** lit., "spits fire and flame;" *is furious as a dragon, is terribly incensed.*

4. **Was hätten Sie . . . davon,** *what advantage would that be to you?*

Page 24. — 1. **ein paar Augenblicke unter vier Augen,** *a few moments of private interview.*

2. **ließ ſich's ſchmecken**; ſich the dative case, and ſchmecken means: "to taste (good)"; translate, *ate with relish.*

3. **hätte . . . retten können,** *might have saved;* können for gekonnt, because of the preceding dependant infinitive.

4. **den,** cf. page 1, note 5.

Page 25. — 1. **da,** *now.*

2. **Es wäre ſchon an einem zu viel,** *one would be more than enough.*

3. **daß ich . . . noch immer nicht klug werde,** *that I am not able to understand your confused talk even now.*

4. **Königliche Hoheit . . . wie mir der Kopf ſteht,** *please your Grace, I do not know what I am about.*

5. **Darum ging es . . . den Krebsgang,** *for this reason your (prospects of) marriage retrograded;* Krebsgang, a crab's manner of walking, viz. backwards.

Page 26. — 1. **Das ſind ja recht ſaubere Geſchichten!** *these are pretty affairs, sure enough!*

2. **Was Teufeleien und kein Ende!** *what mean tricks without end.*

3. **unſere Geſchichte nach ſeiner Art ausmalt,** *gives his interpretation to this affair.*

4. **war guter Rat teuer,** *it was difficult to advise;* lit., "good advice was dear."

Page 27. — 1. **Saubere Wirtſchaft!** *a pretty state of affairs!*

2. **Ich preiſe mich glücklich,** *I consider myself fortunate.*

3. **Ihrer Königlichen Hoheit zu dienen!** *at the service of your Royal Highness.*

Page 28. — 1. **Was ſteht zu Befehl?** see page 11, note 1.

2. **Mir gleich!** read, Es iſt mir gleich; *it's all the same to me,* or *all right!*

Page 29. — 1. **um das doppelte und dreifache in die Höhe ſchnellen,** *will give the price a sharp rise of a hundred or two hundred percent* (by the double and the treble).

2. **Es ſteht bei,** *it rests with.*

3. **Für mich iſt es einerlei,** *it is all the same to me.*

4. **Kann ich die Karten nicht nach Gefallen miſchen,** *if I cannot manage as I see fit.*

Page 30. — 1. **So wird daraus nichts,** *nothing will come of it.*

2. **Ehe er ſich ins Fach hineinſtudiert,** *before he has become familiar with the work of the department.*

3. **Er muß erſt ſein Terrain kennen,** used figuratively: *he must first get his bearings.*

4. **Schöne Ausſichten!** ironical, *a fine prospect!*

5. **bringt er's in einem Jahre weit,** *he can accomplish much in a year.*

6. **iſt dem Könige und dem Hofe nichts abgegangen,** *the king and the court have wanted for nothing.*

Page 31. — 1. **mit uns,** Philip has for the moment, fallen out of his rôle as prince.

2. **auf die bewußte Weiſe,** *in the manner suggested* (lit., "known").

3. **Es geht ja nur auf Rechnung . . .** *it will be charged only to the account of . . .*

4. **vermutlich auch für Sie . . . herauskommt,** *presumably you will receive a nice fee too, count.*

Page 32. — 1. **Ihre Königliche Hoheit belieben zu ſcherzen,** *your Grace is pleased to jest;* see page 11, note 2.

2. **Blocksberg,** a popular appellation of the Brocken, one of the peaks of the Harz mts., which is reputed to be the gathering place of witches, especially on Walpurgisnacht, i. e. the night of the 30th of April.

Page 33. — 1. **Eine alte Hexe von Denner!** Balthazar Denner, a distinguished artist, born in Hamburg, Nov. 15th, 1685. His specialty was portrait painting, notably the pictures of old men and women. His best productions are preserved in the Royal Gallery in Vienna.

2. **Was . . . Entzückendes,** *whatever charms.*

Page 34. — 1. **Ulmertor,** *the name of one of the city gates.*

2. **ihr den Hof macht,** *is paying her attentions.*

3. **eines an der Auszehrung geſtorbenen Leinwebers,** *of a linen-weaver who died of consumption;* note the participial construction.

4. **Dem guten Philipp wurde es . . . warm,** *good Philip was alternately hot with anger and chilled with anxious fear. . .*

5. **Sind Sie des Teufels?** *are you possessed?*

6. **ſollte . . . entdeckt haben,** *can it be that . . . has discovered.*

7. **Das andere gibt ſich,** *the rest can be arranged,* or *will follow of its self.*

Page 35. — 1. **Der Donner ſoll drein ſchlagen,** *the plague take you!* drein = darein.

2. **denn das Mädchen hängt . . . an dem Burſchen,** *for the girl is somewhat attached to the fellow, with her middle-class fixity, I do believe.*

3. **Ich will es aber ſchon in die Schule nehmen,** *but I'll teach her,* or *bring her around.*

4. **Allzu gütig!** = Sie ſind allzu gütig, *that's too kind of you.*

5. **für ſie feil,** *at your disposal.*

6. **daß es Ihnen nicht gleichgültig wäre,** *that you were not indifferent to her.*

Page 36. — 1. **nehme ich auf mich,** *I'll answer for,* or *I'll take care of.*

2. **Danach richten ſie ſich!** *act accordingly.*

Page 37. — 1. **des ſüßen Weins voll,** the genitive is dependent on voll; See also Acts of the Apostles, II, 3. — **auf den Einfall gekommen,** *had hit upon the notion.*

2. **Beblaſen,** from blaſen, "to blow." Many verbs may be given transitive value by prefixing be; "to blow a district" means to patrol with a horn.

Page 38. — 1. **Du fehlſt doch nicht?** *you'll surely come then, won't you?*

2. **Wenn wir uns einander haben dürften,** *if we might marry;* the pronouns are scarcely translatable, uns is the ordinary reflexive; einander a reciprocal pronoun.

3. **Etwas anderes,** *another thing.*

Page 39. — 1. **haſt du ein Räuſchchen?** *are you tipsy?* Einen

Rauſch haben = to be intoxicated; the diminutive is used to make the question less harsh.

2. **Mir hat . . . geträumt**; a few impersonal verbs take a dative designating the subject of the feeling or condition they express, cf. mir graut, ihm ſchwindelt.

3. **Was**, for etwas.

4. **Du habeſt** etc. dependent on träumen above, therefore subjunctive.

5. **in und außer**, *in or about.*

Page 40. — 1. **Antworte doch!** *do answer!* doch serves for emphasis and makes the request more urgent.

2. **Die Menge Geldes**, *the large sum of money*, an achaic genitive; we should say now die Menge Geld.

3. **Bleibſt du mir dafür hold?** *will you remain favorable towards me in return?*

4. **noch einmal ſo viel**, *twice as much.*

5. **man hörte Mädchenſtimmen**, notice the frequent substitution of this impersonal construction for the English passive.

Page 41. — 1. **zum Hauſe hinaus**, *out of the house;* note the idiom.

2. **ob ſie aus der Drohung . . . Ernſt machen würde**, *whether she would carry out her threat.*

3. **dieſem**, translate by Philip, and deſſen by *the latter's.*

4. **ſtieß mit ſolcher Kraft ins Horn**, *blew such a blast.*

Page 42. — 1. **Die Ware putzt ſich . . . an den Mann!** *the commodity dresses up as best it can, and still cannot find husbands.*

2. **aus vollem Halſe**, *with all their might.*

3. **Da Capo!** *again!* an expression of applause from the Italian.

4. **leider Gottes!** alas! alas!

5. **kein Wort ſchuldig blieb**, *did not fail to talk back.*

Page 43. — 1. **hier keine Händel . . . angefangen!** *no quarrelling here!* The past participle has here the force of an imperative. This use is not infrequent.

2. **zur Frau**, *to wife.*

3. **Das fehlte auch noch,** "that is all that was lacking"; *that caps the climax.*

4. **die wir euch . . . füttern müssen,** *whom we are obliged to feed;* when the antecedent is a personal pronoun, in the first or second person, the relative die is followed by the personal, repeated but not translated, e. g. doch du, der du mächtig bist, and here, Ihr, die . . . euch.

5. **Es blieben nicht halb . . . sitzen,** *not half as many good girls would become old maids.*

Page 44. — 1. **stand er nicht im besten Vernehmen,** *he was not on the best of terms.*

2. **Frau Ministerin,** cf. page 20, note 2.

3. **Und ohne Witz zum Bankerott,** supply seufzt, *and at your wit's end long for bankruptcy,* i. e. to help you out of your difficulties.

Page 45. — 1. **zum,** omit in English, but note German idiom.

2. **Das ist ja zum Ohnmächtig werden!** *why, this is enough to make one faint away.*

3. **der sich dergleichen erfrecht?** *who dares to say such things?* Notice erfrechen with the genitive.

4. **Ihro Exzellenz!** *your Excellency.* Ihro is an Old High German genitive plural, used now only in such phrases as this.

5. **Halten zu Gnaden,** an elliptical expression, *graciously pardon.*

6. **Wei mir,** *alas for me;* wei is somewhat unusual for weh.

Page 46. — 1. **wie sehr er auch,** *however much* or *strongly.*

2. **so etwas,** *such a thing.*

3. **Heraus!** This is the call of the sentinel to the guard in the guard house. In American military parlance the call would be: "Officer of the guard!"

Page 47. — 1. **Lassen Sie mir . . . schließen!** *shackle this fellow hand and foot;* krumm = crooked, bent.

2. **Du sollst mir auf . . .,** mir is the untranslatable ethical dative; supply gebracht werden or similar verb, see page 14, note 3.

3. **bemerkte dem Marschall,** *remarked to the marshall.*

Page 48. — 1. **Mag es geſungen haben wer will,** "let who will have sung it," i. e. *I care not who sang it.*

2. **Es liegt . . . in allen Gliedern,** *I feel the effects of it in all my limbs.*

Page 49. — 1. **krumm ſchließen,** see page 47, note 1.

2. **ſollte,** *was said.* — **Miniſter der auswärtigen Angelegenheiten,** *Secretary of State.*

3. **des Inhalts,** an idiomatic genitive, *reading as follows.*

4. **es fehle . . . Talg,** a blow at ecclesiastical officers. The pun is on Talg(licht) and Kirchenlicht, and implies that the Kirchenlichter are Talglichter, i. e. ninnies (lit., "tallow candles").

5. **ſo ſchlimm mitgeſpielt hatte,** *had caused so much trouble.*

Page 50. — 1. **daher ihr . . . zu gönnen ſei,** *and therefore deserved censure;* lit., "a pinch (of snuff) is not to be begrudged them."

2. **nachtwächterlichen Poeten,** *poetic night watchmen.*

3. **ihm ward . . . nicht wohl zu Mute,** *he did not feel at all at ease.*

4. **hohe, lange,** *tall and slender.*

Page 51. — 1. **Daß ich nicht wüßte!** *not that I am aware of;* this is the so-called "diplomatic subjunctive"; cf. page 9, note 3.

2. **an meiner Perſon vergriffen,** *laid violent hands upon me.*

3. **Kein wahres Wort!** read: Es iſt kein wahres Wort daran.

4. **ein Märchen aufgebunden,** idiomatic, *told you a yarn.*

5. **Wo** = wenn.

Page 52. — 1. **Das war Philipps voller Ernſt,** *Philip was quite in earnest.*

2. **in . . . empfindliche Strafe zu fallen,** *to incur severe punishment.*

Page 53. — 1. **ſein,** archaic for ſeiner; harren takes the genitive.

Page 54. — 1. **Hole der Geier,** etc., *plague take all the twaddle of the great.*

2. **nun du,** *now that you.*

Page 55. — 1. **Was ſoll ich?** see page 14, note 3.

2. **meine Nummern . . . herausgekommen!** *my tickets had not been among the lucky ones.*

3. **Terne,** *tern;* lottery prize, when three lucky numbers are drawn.

4. **Juchhe, als doch gewonnen!** *Hurrah! so I've won after all.*

5. **Wie viel iſt's denn geworden?** *How much did I win?*

6. **Phillip haſt du . . . getrunken?** see page 39, 1.

Page 56. — 1. **mich ſatt weinen,** *weep to my heart's content;* ſatt = satiated.

2. **fallen willſt,** i. e. mir um den Hals fallen willſt. — **ich mag es wohl leiden,** *I should like to have you.*

3. **treib keine Poſſen!** *Do not jest;* note the idiom.

4. **zu Steinmanns ins Haus,** *into Steinmann's house.*

Page 58. — 1. **Auf das Verneinen hin,** *upon his denying it.*

2. **laut Abrede,** *according to agreement;* Laut is a preposition construed with a genitive or dative.

3. **Nun . . . ging ein Licht auf über,** *now frightened Rose began to comprehend;* lit., "it dawned upon."

Page 59. — 1. **ſich . . . Geſchäfte gemacht habe?** *had done some errand,* or *busied himself.*

Page 60. — 1. **ſich,** reciprocal, *each other.*

2. **es kam im vollen Lauf und Sprung . . . gerannt,** *a man came bounding towards them at full speed.*

3. **ich käme zu kurz dabei!** *I should be the loser by it.*

4. **Nur geſchwind,** *quick!*

5. **der,** is a demonstrative pronoun here.

Page 61. — 1. **die behalte,** *keep it;* die is emphatic. — **Lauf was du kannſt!** *run as fast as you can.*

2. **der Hagel!** *the deuce!* lit., "the hail."

3. **du biſt . . . beſeſſen!** *you are possessed of the very devil.*

4. **in Hochdero Namen,** *in your Highness's name;* Hochdero is an archaism, used only in the language of politeness in addressing people of the highest rank.

Page 62. — 1. **ihm das Geſicht** = ſein Geſicht. — **eine . . . Laterne,** cf. page 34, note 3.

Page 63. — 1. **Habe keine Bange,** *don't fear*; a provincial expression, instead of the ordinary form: ſei nicht bange.

2. **die nicht,** *not he.*

3. **alles mit uns!** i. e. Alles geht mit uns; alles = "all," "everyone."

Page 64. — 1. **Ich will nicht hoffen,** *I hope not;* said defiantly.

2. **Direkt und ſchnurgeraden Weges,** *directly and by the shortest way;* ſchnurgeraden Weges, is an adverbial genitive.

3. **ihn war . . . gar wohl zu Mut,** *he was very uneasy.*

Page 65. — 1. **der euch . . . verſalzen kann,** *who is in a position to cause you to regret your zeal very much;* garſtig = "filthy," "horrid" — verſalzen = "spoil with salt," "embitter."

2. **nehmt vernunft an!** *listen to reason.*

3. **haben wohl,** ironical, *are likely to have.*

Page 66. — 1. **wenden** adds nothing in English as its meaning is the same as drehen.

Page 67. — 1. **darauf könnet ihr ſicher gehen,** *you can depend upon that.*

2. **hätte . . . glauben mögen,** *could have believed.*

3. **denn ſo verworren und bunt . . . noch nicht ergangen,** *for such a confusion, as in the happenings of the night, he had not experienced before in his life.*

Page 68. — 1. **nicht . . . geſpielt haben mochte,** *might not have played.*

Page 69. — 1. **hätte . . . werden können,** *might have been.*

2. **und warte deines Berufs,** *attend to your calling.* — Genitive dependant on warten. **Es ſoll dir . . . geſchehen,** *no harm shall come to you;* nichts was formerly construed quite regularly with the genitive.

3. **ein Glück für Sie,** *it was fortunate for you.*

Page 70. — 1. **dagegen mußt du . . . ſtehen,** *on the other hand you must acknowledge the authorship of the verse.*

2. **das laß dir gefallen!** *don't mind that.*

Page 71. — 1. **Ihr, Mutter,** the personal pronouns of the second person plural are often used instead of those of the third person, when speaking to elderly people, and the common people also use them quite generally instead of the regular polite forms.

VOCABULARY

This vocabulary contains all the words of the text excepting some of the common grammatical forms. The plural of most nouns is given, but is often omitted when it should be obvious from some very general rule. The separable prefixes of verbs are indicated by an accent; in the case of prefixes that may be separable or inseparable the accent will show which it is for a word occuring in this text. The principal parts of strong or irregular verbs are given with the simple verbs when these are to be found in the vocabulary, and this is indicated in the case of compounds by *S*, or *irreg.*, after the verb. Verbal nouns, with the same form as the infinitive, and adjectives used as nouns or adverbs, are generally not designated.

A

ab'beſtellen, countermand, cancel.
ab'bezahlen, pay off.
ab'blaſen, *S.*, sound, call.
ab'brechen, *S.*, break off.
Abend, *m.*, –s, –e, evening; **=eſſen,** *n.*, –s, supper; **=mahl,** *n.*, –s, –e, supper; **=rot,** *n.*, evening red.
Abenteuer, *n.*, –s, adventure, escapade, coquetry.
Abenteurer, *m.*, –s, adventurer.
aber, but.
Aberglaube, *m.*, –ns, credulity, superstition.
abermāls, again.
ab'fordern, ask for, demand.
Abgabe, *f.*, tax, duty.
Abgedroſchen, thrashed, trite.
ab'gehen, go off; be in want.
Abgeordnete, *m.*, *or f.*, –n, –n, representative.
ab'halten, *S.*, keep from.
ab'hängen, hing, gehangen, depend upon.
ab'kommen, *S.*, get away from.
Abkunft, *f.*, descent, extraction.
ab'legen, lay off, *or* aside.
ab'löſen, relieve.
ab'machen, settle.
ab'nehmen, *S.*, decrease, take off, take away.
ab'prügeln, flog, thrash.
Abrahām, Abraham.
Abrede, *f.*, agreement; — nehmen, make an agreement.
Abreiſe, *f.*, departure.
ab'reiſen, depart.
ab'richten, instruct.
ab'rufen, *S.*, call, sing.
abſcheulich, horrible.
Abſcheulichkeit, *f.*, baseness.
ab'ſchließen, *S.*, settle, conclude.
ab'ſchrecken, deter, frighten away.

ab'ſetzen, discharge.
Abſicht, *f.*, intention.
ab'ſingen, call, announce by singing.
ab'trocknen, dry, wipe away.
ab'tragen, *S.*, pay, liquidate.
ab'trünnig, faithless, untrue.
ab'tun, *S.*, settle.
ab'weiſen, wies, gewieſen, reject, refuse.
abwendig, alienated; — machen, divert from.
ab'ziehen, *S.*, take off.
ach, ah! oh!
Achſel, *f.*, –n, shoulder.
Acht, *f.*, attention; ſich in Acht nehmen, beware, take care.
achtbar, to be counted.
achten, heed; — auf, notice.
achtſpännig, drawn by eight horses.
Achtung, *f.*, respect.
adeln, raise to the rank of nobility.
ad(e)lig, noble, aristocratic.
Ader, *f.*, –n, vein.
adieu, (*pron.*, adjö), good-by.
adjungie'ren, associate.
Advokat', *m.*, –en, –en, attorney.
ah, ah!
ahnen, surmise.
ähnlich, similar.
albern, simple, foolish.
all, all, every; alles, everything, all; allen und jeden, all, each and every.
allein', but, only, alone.
allerdings', of course, to be sure.
allenthal'ben, *everywhere.*
allerlei', all sorts of things, of all kinds, all sorts of.
allerliebſt', dearest.
allgemein', general.
allzu(gütig), too (kind.)
allzu(ſtadtkundig), too (public), too generally known.
als, when, as if, as, than, except.
alſo, therefore, then.
alt, old.
Alte, *m.*, –n, old man.
Altar, *m.*, –s, ¨e, altar.
Alter, *n.*, –s, old age, age.
am = an dem.
Amt, *n.*, ¨er, office; **=sgehilfe,** *m.*, –en, assistant; **=stracht,** *f.*, –en, official garb; **=svertretung,** *f.*, substitution.
an, on, at, to, by, upon, in.
an'beten, adore.
an'bieten, bot, geboten, offer.
an'binden, band, gebunden, form connections.
Anblick, *m.*, –s, sight.
ander, other, another; –s, differently.
andermal, some other time.
ändern, ſich, change, alter.
anderthalb', one and a half.
an'fahren, *S.*, accost, address rudely.
Anfang, *m.*, –s, ¨e, beginning.
an'fangen, fing, gefangen, begin.
anfangs, at first.
an'gehen, *S.*, concern.
Angelegenheit, *f.*, affair.
angenehm, pleasant.
angeſehen, respected.

Angriff, *m.*, –s, –e, attack.
Angſt, *f.*, ¨e, fear, anxiety.
angſt'haben, be afraid.
ängſtigen, ſich, be afraid, anxious.
ängſtlich, anxious.
Ängſtlichkeit, *f.*, anxiety.
an'haben, have on, be wearing.
an'hauchen, greet.
an'hören, listen to.
Ankaufspreis, *m.*, buying price.
an'klagen, accuse.
an'kommen, *S.*, arrive; darauf —, depend upon, be a question of.
Anlaß, *m.*, –eſſes, ¨e, occasion.
an'legen, put on.
an'machen, start, kindle.
an'muthig, pleasant.
an'nehmen, *S.*, assume, take.
Anrede, *f.*, speech, address.
an'richten, cause.
an'rufen, *S.*, call to, hail.
ans = an das.
an'ſehen, *S.*, consider.
Anſtand, *m.*, –s, propriety, decorum.
an'ſtellen, arrange, perpetrate.
Anſtiften, *n.*, –s, instigation.
an'ſtoßen, *S.*, nudge.
Anteil, *m.*, –s, –e, interest.
Antrag, *m.*, –s, ¨e, proposal, proposition.
an'treten, *S.*, enter upon, begin.
an'vertrauen, confide.
anvertraut, intrusted.
Antwort, *f.*, –en, answer.
antworten, answer.
Anwartſchaft, *f.*, expectancy, reversion.
an'weiſen, wies, gewieſen, mention, assign, allot.
Anweiſung, *f.*, check.
an'wenden, make use of.
anweſend, present.
arbeiten, work.
arg, bad, poor.
ärgerlich, angry.
ärgern, ſich, become vexed, angry.
Argwohn, *m.*, –s, suspicion.
Arm, *m.*, –s, –e, arm.
arm, poor.
Armee, *f.*, army.
Armut, *f.*, poverty.
Arretieren, arrest.
Art, *f.*, –en, kind, way.
Atem, *m.*, –s, breath; **-los,** breathless.
auch, either, too, also.
auf, upon, for, on, to, at, towards.
auf'bringen, *S.*, incense, anger.
auf'decken, disclose.
Aufenthalt, *m.*, –s, –e, place of residence.
auf'fallen, *S.*, attract attention.
auf'führen, ſich, deport oneself.
auf'geben, *S.*, give up.
auf'gehen, *S.*, rise, open.
auf'hängen, ſich, hang oneself.
auf'heben, *S.*, raise.
Aufkauf, *m.*, –s, ¨e, purchase.
auf'lachen, laugh out.
Auflage, *f.*, tax, duty.
auf'pflanzen, ſich, take one's position.
aufrichtig, sincere.
auf'ſchlagen, strike up, turn up.
auf'ſchreiben, *S.*, write down.

auf'ſchreien, *S.*, cry out.
Aufſtehen, *n.*, –s, stir, sensation.
auf'ſetzen, put on.
auf'ſpeichern, store up.
aufſtehen, *S.*, arise.
auftauen, thaw out, get warm.
Auftrag, *m.*, –s, ¨e, message.
Auftritt, *m.*, –s, ¨e, scene, quarrel.
auf'weiſen, wies, gewieſen, show.
Auf- und Abwogen, *n.*, –s, heaving.
auf'zeigen, show, boast of.
Aug(e), *n.*, –s, –n, eye.
Augenblick, *m.*, –(e)s, –e, moment; -chen, short moment.
Augenzeugin, *f.*, –nen, eye-witness.
aus, from, out of, of.
aus'bleiben, *S.*, fail to come.
aus'brechen, *S.*, break out.
auseinan'derreißen, *S.*, tear apart.
aus'fallen, *S.*, turn out.
Ausflucht, *f.*, ¨e, excuse.
aus'führen, export.
Ausfuhrbewilligung, *f.*, permission to export.
aus'geben, ſich, claim to be.
ausgelaſſen, wild.
ausgenommen, excepting, excepted.
aus'hungern, famish, starve.
aus'klopfen, thrash out of.
aus'machen, constitute.
aus'plaudern, tell, tattle.
aus'rufen, *S.*, call out, call.
aus'ſetzen, find fault.
***Ausſicht,** f., –en, prospect.*
äus'ſpüren, ferret out, learn.
aus'ſteigen, *S.*, descend.
aus-ſtellen, write, fill out.
Ausſteuer, *f.*, equipment, dowry.
aus'ſtoßen, *S.*, utter, ejaculate, heave up.
aus'tauſchen, exchange.
Ausübung, *f.*, exercise, fulfillment.
auswärtig, foreign.
aus'weichen, wich, gewichen, evade.
aus'weiſen, ſich, wies, gewieſen, clear oneself.
Auszehrung, *f.*, consumption.
außer, beyond, out of, excepting, outside of; — mir, beside myself; zum Außerſten, to extremities.
außerſtande (ſein), (be) unable.

B

Bäcker, *m.*, –s, baker; -smädchen, *n.*, –s, baker's girl.
bald, soon, almost; bald . . . bald, now . . . again.
Ball, *m.*, –s, ¨e, ball; -anzug, *m.*, –s, ¨e, ball-room dress.
Ballade, *f.*, ballad.
ballen, make into a ball; clench (of the hand).
Band, *n.*, –s, ¨er, ribbon.
bange, afraid, anxious; — ſein, be afraid; — werden, *S.*, (*with the subject in the dat.*), become afraid.
Bank(e)rott, *m.*, –s, bankruptcy.

Bar, cash, ready (of money).
barmher'zig, kind, merciful.
Barmherzigkeit, *f.*, charity, mercy.
Barome'ter, *m.*, –s, barometer.
Baron', *m.*, –s, –e, baron; **-in**, *f.*, –nen, baroness; **-eſſe**, *f.*, baroness.
Bauch, *m.*, –s, ¨e, belly, stomach.
Baum, *m.*, –s, ¨e, tree.
beben, tremble, shake.
bedecken, cover.
bedienen, serve, wait on.
Bediente, *m.*, –en, servant.
bedrängen, oppress, press hard.
Beendigung, *f.*, completion.
Beet, *n.*, –e, bed.
befinden, *S.*, ſich, be, do.
Befehl, *m.*, –s, –e, order, command, behest.
befehlen, befahl, befohlen, order, command.
beflören, cover with crape.
befördern, promote, advance.
Beförderung *f.*, (im Range), promotion.
befürchten, fear.
begaffen, stare at.
bege'ben, *S.*, ſich, betake oneself.
begeg'nen, meet, treat.
bege'hen, *S.*, commit, cut.
begeiſtern, enflame, animate.
Begierde, *f.*, desire.
beginnen, begann, begonnen, begin, start on.
begleiten, accompany.
begreifen, –griff, –griffen, comprehend.
Begriff, *m.*, –s, –e, idea; im —, on the point of.
behalten, *S.*, keep.
behaupten, hold, maintain.
behend, agile, nimble.
Behendigkeit, *f.*, haste, agility.
behüten, watch, guard; behüte Gott, God forbid.
bei, at, by, with, among, on occasion of; — ſich (mir), to himself, (myself).
beichten, confess.
beide, both; beider, of both.
beim = bei dem.
Bein, *n.*, –s, –e, leg.
beinahe, almost.
Beiſpiel, *n.*, –s, –e, example; zum —, for example.
bei'ſtimmen, concur, agree.
bekannt, known, acquainted.
bekennen, *S.*, confess.
bekommen, *S.*, get, receive.
bekümmern, ſich, concern oneself, take notice (of).
beleidigen, offend, insult.
Beleidigung, *f.*, offense, insult.
belieben, please, deign.
beliebt, dear, favorite.
belügen, –log, –logen, lie to.
beluſtigen, rejoice, afford pleasure.
bemerken, remark, think, notice.
benachbart, neighboring.
benutzen, make use of.
beo'bachten, observe.
Beobachtung, *f.*, observation.
berauſchen, intoxicate.
bereden, persuade.
bereit, ready.
bereuen, regret, rue.
Berg, *m.*, –s, –e, mountain; zu — ſteigen, stand on end.

Bergknappe, *m.*, –n, miner.
berichten, report.
Beruf, *m.*, –s, –e, calling.
berufen, *S.*, summon.
Berufsgeſchäft, *n.*, –s, –e, (official) duty, business calling.
beruhigen, calm, reassure.
berühren, touch.
beſagt, (before) mentioned.
beſchäftigen, busy, occupy.
Beſchäftigung, *f.*, vocation, business.
Beſcheid, *m.*, –s, information, answer.
beſcheiden, modest.
beſchneit, covered with snow.
beſchwören, entreat, conjure.
beſchuldigen, accuse.
beſehen, *S.*, observe, view.
beſeitigen, dispose of, clear of.
beſeſſen, possessed.
beſinnen, ſich, (auf), reflect on, think of, try to recollect.
beſorgen, take care of.
beſonders, especially.
beſſer, better.
beſt, best.
beſtändig, always, throughout, continually.
beſtätigen, confirm.
beſtehen, *S.*, insist.
beſtehlen, –ſtahl, –ſtohlen, rob.
beſteigen, *S.*, mount.
beſtellen, order.
beſtimmen, intend.
beſtürmen, assail.
Beſtürzung, *f.*, astonishment.
beſtürzen, *astonish*, terrify.
Beſuch, *m.*, –s, –e, visit.
beteiligt (ſein), have part in, be concerned.
beten, pray.
beteuern, avow, protest.
Betracht, *m.*, consideration; in — kommen, be considered.
betrachten, scan, observe, look at.
Betrachtung, *f.*, observation.
Betragen, *n.*, –s, conduct.
betreiben, *S.*, carry on.
betrügen, –trog, –trogen, deceive.
Betrüger, *m.*, –s, imposter.
Bett, *n.*, –s, –en, bed.
bewahren, keep, preserve.
Bewegung, *f.*, motion, agitation, emotion, gesture.
Beweis, *m.*, –es, –e, proof.
bewilligen, grant, allow.
bezahlen, pay.
bezeichnen, indicate.
biegen, bog, gebogen, bend, turn, go.
biegſam, supple.
Bier, *n.*, –s, beer; **=brauer**, *m.*, –s, brewer; **=haus**, *n.*, –es, ¨er, alehouse.
billig, cheap, reasonable.
Billet, (*pron.* bilyet'), *n.*, –s, –e, note, billet.
bis, until, to.
biſchöflich, episcopal.
bisher, heretofore.
Bitte, *f.*, entreaty, prayer.
bitten, bat, gebeten, ask, entreat, pray.
bitter, bitter.
Bittner, *proper name.*
Blankenſchwert, *proper name.*

blaſen, bließ, geblaſen, call, sound, blow (the hour).
Blatt, *n.*, –s, ¨er, paper, note.
blau, blue.
bläuen, beat blue.
bleiben, blieb, geblieben, remain.
Bleiſtift, *m.*, –es, –e, lead-pencil.
blenden, dazzle, blind.
Blick, *m.*, –es, –e, look, glance.
blitzen, shine, gleam.
blitzſchnell, quick as lightning.
blond, blond.
bloß, only, simply, merely.
Blume, *f.*, flower; — an —, flowers in abundance.
blutig, bloody.
Bock, *m.*, –s, ¨e, buck; einen — ſchießen, turn a somersault, *fig.*, make a blunder.
Boden, *m.*, –s, ¨, floor; zu —, to the floor.
Bodenlos, *proper name.*
Bonau, *proper name.*
Börſe, *f.*, purse.
bös, bad, evil, wicked.
Böſewicht, *m.*, –s, –e, rascal.
Braten, *m.*, –s, roast.
Brahmine, *m.*, –n, Brahmin.
brauchen, need.
braun, brown, tawny.
Braut, *f.*, ¨e, fiancée; bride.
brav, good, kind, well-behaved, respectable.
bravo! bravo!
brechen, brach, gebrochen, break, sever connections; ſich —, be refracted, intercepted.
breit, broad; ²**krempig,** broad-brimmed; ²**ſchultrig,** broad-shouldered.
brennen, brannte, gebrannt, be anxious, glow, burn.
Brief, *m.*, –s, –e, letter.
Brillian'tendoſe, *f.*, –en, diamond studded snuff-box; ²**uhr,** *f.*, –en, watch set with diamonds.
bringen, brachte, gebracht, get, take, bring; einen um etwas —, rob one of a thing.
Brot, *n.*, –(e)s, –e, bread.
Brücke, *f.*, bridge.
Bruder, *m.*, –s, ¨, brother, fellow.
brüllen, cry, howl.
brummen, mutter.
Bruſt, *f.*, ¨e, chest, breast.
Bub, *m.*, –en, –en, boy.
Büberei, *f.*, –en, boyish caper, prank.
Buch, *n.*, –(e)s, ¨er, book.
Bündelchen, *n.*, –s, small bundle.
bunt, strange, variegated, gay.
bürgerlich, of the middle-class, simple, citizen.
Bürgerpack, *n.*, –s, rabble; ²**s-mann,** *m.*, –s, citizen; ²**smädchen,** –s, —, girl of the middle-class; ²**stochter,** *f.*, = Bürgermädchen.
Burſch(e), *m.*, –n, lad, young man.
Buſen, *m.*, –s, bosom.
Buße, *f.*, penance.
büßen, expiate, do penance for.
Bußpredigt, *f.*, –en, admonition, moral discourse.

C

Charak'ter, *m.*, –s, –e, character.
Chriſtenmenſch, *m.*, –en, Christian.

D

da, then, there, here; *conj.*, since, in that case; =**bei**, in connection with it, with it, by it; =**durch**, thereby, on that account; =**für**, for it, for that; =**gegen**, on the other hand.
daher'fahren, *S.*, drive up.
daher'kommen, *S.*, draw near.
dahin, thither, there.
dahin'traben, trot along.
damāls, then, at that time.
Dame, *f.*, lady.
dämpfen, subdue.
damit, with it, with that, in order that.
danach, according to it.
daneben, in comparison with (her).
Dank, *m.*, –s, thanks; =**barkeit**, *f.*, gratitude.
danken, thank, greet.
dann, then.
daran, of it, from it (that).
darauf, upon it.
darauf'beſtehen, *S.*, insist upon (it).
darauf'bringen, *S.*, urge a matter.
daraus, of it.
darin, in it.
darüber, concerning it.
darum, therefore, on this account, consequently.
daſtehen, *S.*, stand, appear.
davon, of it, from that.
davon'fahren, *S.*, drive away.
davon'fliegen, *S.*, hasten away.
davon'gehen, *S.*, go away.
davon'kommen, *S.*, get away, escape.
davon'laufen, *S.*, run away.
davon'machen, ſich, get away.
davon'ſchleichen, ſich, *S.*, steal away.
davon'ſpringen, *S.*, run away.
davon'ziehen, *S.*, go away.
dazu, for it, to it, also.
dazu'ſpringen, *S.*, leap up, rush up.
dazwiſchen, between.
Decke, *f.*, ceiling.
decken, cover, pay.
Degen, *m.*, –s, sword.
dein, –e, –es, your.
denen, *dat. pl. of rel.* der, which.
denken, dachte, gedacht, think; ſich —, imagine.
denn, for, then.
Department, *n.*, –s, (*pronounce like French*), department.
deren, *gen. plu. of rel. pron.*, der, whose, of which.
derglei'chen, such.
derſelbe, die–, das–, the same.
deſſen, *gen. sing. of rel. and demons. pron.*, der, whose.
deſto, all the, all the more.
deswegen, on this account.
Dialekt', *m.*, –s, –e, dialect.
Diaman'tenſchleife, *f.*, –n, diamond band or bow.
dick, great, thick-set, heavy.

dienen, *with dat.*, serve.
Diener, *m.*, *-s*, officer, servant.
Dienſt, *m.*, *-es*, *-e*, work, service, position.
dies, this.
dieſer, *-e*, *-es*, this, he, the latter.
diesmal, this time.
Ding, *n.*, *-es*, *-e*, thing, matter.
dingen, dang, gedungen, hire.
doch, still, anyway, nevertheless.
Domino, *m.*, *-s*, domino, masquerade-cloak.
Donner, *m.*, *-s*, thunder.
donnernd, thunderous. [pace.
Doppelſchritt, *m.*, *-s*, double-quick
doppelt, double.
dort, yonder, there.
draußen, outside.
drehen, turn; ſich —, turn.
drei, three; **=fache,** triple; **=hundert,** three hundred; **=hundertſiebzehn,** three hundred and seventeen; **=mal,** three times.
dringen, drang, gedrungen, press; *-d*, urgent.
dritt, third.
drohen, threaten.
Drohung, *f.*, threat.
drüben, on the other side; da(dort) —, over yonder.
drücken, press, put.
dumm, foolish.
dunkel, dark; **=heit,** *f.*, darkness.
durch, through, along, by.
durchaus' positively, absolutely.
durch'bläuen, thrash.
durcheinanderwogen, move or surge back and forth.
Durchlaucht, *f.*, *-en*, Highness.
durchleben, live through.
dürfen, durfte, gedurft, may, might, would.
düſter, dark, gloomy.
Dutzend, *n.*, dozen.

E

eben, just, only, exactly, as it happened; **=darum,** for this reason; **=falls,** likewise.
Ecke, *f.*, corner.
edel, noble.
ehe, before.
Ehefrau, *f.*, *-en*, wife.
ehemals, formerly.
Ehre, *f.*, honor; mit *-n*, with honor.
Ehrenkleid, *n.*, *-es*, *-er*, garb of honor.
Ehrenmann, *m.*, *-es*, man of honor.
Ehrenſache, *f.*, *-n*, affair of honor.
Ehrenwort, *n.*, *-es*, word of honor.
ehrerbietig, respectful.
Ehrerbietung, *f.*, deference.
ehrfurchtsvoll, deferentially.
ehrlich, honest, sincere, respectable.
ehrvergeſſen, destitute of honor, despicable.
ehrwürdig, venerable.
ei, ah! — **ja,** indeed!
Eiferſucht, *f.*, jealousy.
eiferſüchtig, jealous.
eigen, own, one's own, peculiar; **=händig,** with one's own hand.
eigentlich, really.

Eigentum, *n.*, –s, ¨er, property.
eilen, hasten.
eilfertig, hasty.
eilig, rapid, hurried.
einander, each other.
ein'bilden, ſich, imagine.
ein'bringen, *S.*, fetch in.
ein'büßen, lose, forfeit.
Einfall, *m.*, –s, ¨e, notion.
ein'fallen, *S.*, interrupt, 'chime in,' come to mind, occur to.
ein'fangen, fing, gefangen, capture.
einfinden, *S.*, ſich, put in an appearance.
ein'flößen, inspire with.
Einfluß, *m.*, –es, ¨e, influence.
ein'fordern, demand.
Eingeſtändniß, *n.*, –es, –e, confession.
ein'geſtehen, geſtand, geſtanden, confess.
ein'helfen, aid, assist.
einher'gehen, *S.*, walk along, promenade.
ein'holen, overtake.
einig, agreed.
einige, several, a few, any, some.
ein'kaufen, buy.
ein'kehren, enter.
ein'laſſen, *S.*, let in; ſich — (mit), associate with.
ein'löſen, redeem.
einmal, once, even again; noch —, once more, again.
ein'packen, pack one's goods.
eins, one (thing); noch —, one thing more.
einſam, *lonely, deserted*, remote.
ein'ſangen, ſog, geſogen, imbibe.
ein'ſchleichen, *S.*, ſich, slip in.
einſt, sometime.
ein'ſtecken, put in one's pocket.
ein'ſtellen, ſich, make one's appearance.
einſtweilen, for the present.
ein'tauſchen, exchange.
ein'treten, step in.
einverſtanden, agreed, satisfied.
einzig, single, only.
Eis, *n.*, –es, ice.
Elend, *n.*, –s, misery.
elf, eleven.
Eltern, *pl.*, parents.
empfangen, –fing, –fangen, receive.
empfindlich, sensitive, severe.
End(e), *n.*, –s, –n, end; am —, perhaps, after all.
endlich, finally.
Engel, *m.*, –s, angel.
entbehren, do without.
entblößen, uncover.
entdecken, tell, discover.
entfernen, ſich, go away, leave.
entge'gentreten, step towards.
entgeg'nen, reply.
entge'hen, *S.*, escape.
entkommen, *S.*, escape.
entlang, along, by 'the side of, through, down.
entlarven, unmask.
entlegen, distant, remote.
Entſcheid, *m.*, –s, answer.
entſchloſſen, determined, resolved.
Entſchluß, *m.*, –es, ¨e, deed, resolution, resolve.
entſchlüpfen, escape.

entſchuldigen, excuse.
entſetzen, be deprived of.
entſetzlich, awful, horrible.
entſpringen, *S.*, escape.
entſtehen, *S.*, ensue.
entwaff'nen, disarm.
entweder, either.
entweichen, desecrate, disgrace.
entwiſchen, escape.
entziehen, *S.*, take away from.
entzücken, enchant, ravish, delight.
Epidemie, *f.*, epidemic.
erbärmlich, terribly, pitiably.
erben, inherit.
erblicken, see, perceive.
Erdengott, *m.*, –es, ¨er, earthly divinity.
erfahren, *S.*, learn, experience.
Erfahrung, *f.*, experience.
erfrechen, ſich, dare, presume.
erfreulich, gratifying; etwas –es, welcome news.
Erfriſchung, *f.*, refreshment.
erge'ben, *S.*, ſich, surrender, become evident.
ergehen, *S.*, happen.
ergießen, *S.*, pour out; — durch, permeate.
ergreifen, *S.*, seize.
erhalten, *S.*, receive.
erhängen, ſich, hang oneself.
erheben, *S.*, ſich, rise, set up.
erheitern, cheer, brighten.
erholen, ſich, recover.
erkennen, kannte, kannt, perceive, recognize.
erklären, say, declare.
erkundigen, ſich, inquire.
erlauben, allow, permit.
erlaucht, noble.
erleben, experience.
erleichtern, make easy.
erlernen, learn.
erleuchten, illuminate.
ernähren, support.
ernennen, appoint.
erneuern, renew.
ernſt, serious.
Ernſt, *m.*, –es, earnest(ness).
ernſthaft, serious.
ernſtlich, serious.
erobern, capture.
eröffnen, open.
erpicht, intent, anxious.
erraten, *S.*, guess.
erregen, arouse.
erreichen, attain, reach.
erröten, blush.
erſcheinen, *S.*, appear.
Erſcheinung, *f.*, appearance, apparition, form.
erſchie'ßen, *S.*, ſich, shoot oneself.
erſchrecken, *tr.*, terrify; *intr.*, *S.*, be frightened; ſich —, become frightened.
erſchüttern, shake, convulse.
erſchwingen, *S.*, raise.
erſparen, save.
Erſparniß, *n. or f.*, –ſſe, saving.
erſt, first, only.
erſtaunen, *n.*, –s, astonishment.
erſtaunen, astonish.
erſteigen, *S.*, mount, scale.
Erſtürmung, *f.*, storming.
ertappen, catch, surprise.

ertränken, ſich, drown oneself.
erübrigen, save, lay by.
Erwachen, *n.*, –s, awakening.
erwärmen, ſich, warm oneself.
erwarten, await.
erwerben, *S.*, earn, secure.
erwidern, reply.
erwiſchen, seize.
erzählen, relate, tell.
Erzähler, *m.*, –s, narrator.
Erzählung, *f.*, narrative.
Erzbiſchof, *m.*, –s, ¨e, arch-bishop.
eſſen, aß, gegeſſen, eat, dine.
Eßluſt, *f.*, appetite.
etwa, possibly.
etwas, anything, something, someone.
euer, your; Eurer, your.
Euresgleichen, such as you.
ewig, eternal.
Excellenz′, *f.*, –en, Excellency; Ihro —, your excellency.

F

Fackel, *f.*, –n, torch.
fähig, *with gen.*, capable.
Fahne, *f.*, banner.
fahren, fuhr, gefahren, drive; — laſſen, let go, discontinue.
Falle, *f.*, trap.
fallen, fiel, gefallen, fall, become liable to; zu Fuße —, fall at one's feet; um den Hals —, throw one's arms around another's neck.
falſch, faithless, untrue.
Familie, *f.*, family; **=ngeheimniß,** *n.*, –ſſes, –e, *family secret.*
Fang, *m.*, –s, ¨e, catch.
Farbe, *f.*, color, tint, hue.
faſt, almost.
fatal′, fatal, serious.
Faulheit, *f.*, laziness.
Faun, *m.*, –s, –e, faun.
Fauſt, *f.*, ¨e, fist, hand.
Feder, *f.*, –n, plume, feather; **=buſch,** *m.*, –s, ¨e, tuft, plume; **=hut,** *m.*, –s, ¨e, plumed hat.
fehlen, lack, fail (to put in an appearance).
Fehler, *m.*, –s, error, mistake.
feierlich, solemn.
feig, cowardly.
feil, venal; low, vulgar.
fein, fine.
Feindin, *f.*, –nen, enemy.
feindlich, hostile.
Feld, *n.*, –es, –er, field; **=marſchall,** *m.*, –s, field-marshal.
Fell, *n.*, –s, –e, hide, skin.
Fenſter, *n.*, –s, window; **=lein,** *n.*, –s, small window; **=licht,** *n.*, –s, light from a window.
fern, distant, far.
Ferne, *f.*, distance.
ferner, furthermore, in the future.
fertigwerden, *irreg.*, finish; — (mit), do away with, dispose of.
feſſeln, charm.
Feſt, *n.*, –es, –e, festival, celebration.
feſt, close.
feſthalten, *S.*, hold tight.
feſtnehmen, *S.*, arrest.
Feſtung, *f.*, prison, fortress.
Feuer, *n.*, –s, fire, warmth.

feuerfarben, fire-red.
feuerrot, fire-red.
Filz, *m.*, –es, –e, felt hat.
Finan'zen, *pl.*, finances.
Finanz'miniſ'ter, *m.*, –s, minister of finances (*in Eng.*, '*chancellor of the Exchequer*'; *in Amer.*, '*Secy. of the Treasury*').
Finanz'ſekretär', *m.*, –s, –e, clerk in the bureau of finance ('*Treasury Department*').
finden, fand, gefunden, find, think.
Finger, *m.*, –s, finger.
Finſtere, *n.*, darkness.
finſter, dark.
Finſternis, *f.*, darkness.
Flaſche, *f.*, flask, bottle.
Flatterhaftigkeit, *f.*, fickleness.
flehen, pray, entreat.
flicken, mend.
fliegen, flog, geflogen, fly.
fliehen, floh, geflohen, flee, flee from.
Flocke, *f.*, flake.
Fluch, *m.*, –s, ¨e, curse, oath.
flüſtern, whisper.
Folge, *f.*, consequence.
folgen, follow, stand next to, obey.
fordern, demand, ask.
Forderung, *f.*, demand, request.
fort! away.
fort'begeben, ſich, *S.*, go away.
fort'fahren, *S.*, continue.
fort'führen, lead away; **=gehen,** *S.*, leave, go away.
Frage, *f.*, question; — tun, ask a question.
fragen, question, ask.
Frau, *f.*, –en, wife, woman.
Frauenzimmer, *n.*, –s, woman.
Frauenkleid, *n.*, –s, –er, woman's apparel.
frei, free.
Freie, *n.*, open air.
Freier, *m.*, –s, lover, suitor; an –n, for suitors.
freilich, of course.
freimütig, free, generous.
fremd, strange; **=artig,** strange.
Freude, *f.*, joy, pleasure; **=trunken,** overjoyed.
Freudenwald, the name of a locality.
Freund, *m.*, –s, –e, friend.
Freundin, *f.*, –nen, girl friend.
freundlich, friendly, in a friendly manner.
friedlich, peaceful.
frieren, fror, gefroren, be cold.
friſch, fresh, new.
froh, happy.
fröhlich, cheerful.
frohmütig, cheerful.
fromm, good, pious.
Froſt, *m.*, –s, ¨e, frost.
früher, sooner.
fühlen, feel.
führen, have charge of, hold, lead, escort, wield.
füllen, fill.
fünf, five; uns Fünfe, the five of us; **=tauſend,** five thousand; **=undſiebzigtauſend,** seventy-five thousand; **=zigtauſend,** fifty thousand.
funkeln, glitter.

für, for, on, in.
Furcht, *f.*, fear.
fürchten, fear.
fürchterlich, terrible.
Furie, *f.*, fury.
Fürſorge, *f.*, care, precaution.
fürſtlich, princely, noble.
Fürwort, *n.*, –s, intercession.
Fuß, *m.*, –es, ¨e, foot.
füttern, feed.

G

Galanteriehändler, *m.*, –s, dealer in fancy articles, jeweler.
Galgen, *m.*, –s, gallows.
Gang, *m.*, –s, ¨e, walk, gait, circuit; einen — machen, take a walk.
ganz, whole, entire, quite.
gänzlich, entirely.
gar, very, quite; — nicht, not at all.
Garten, *m.*, –s, ¨, garden.
Gärtner, *m.*, –s, gardener; **-ei**, *f.*, gardening; **-lümmel**, *m.*, –s, boorish gardener; **-handwerk**, *n.*, –s, gardening.
Gärung, *f.*, agitation.
Gaſſe, *f.*, street, alley.
Gäßchen, *n.*, –s, alley.
Gaſt, *m.*, –s, ¨e, guest.
Gaukelſpiel, *n.*, –s, sorcery, hocus-pocus.
geahnt, suspected, surmised.
Gebäude, *n.*, –s, –, building.
geben, gab, gegeben, give; es gibt, *there is, there are.*
Gebot, *n.*, –s, –e, commandment.
gebrauchen, make use of.
Gebrüder, *pl.*, brothers.
Gedanken, *m.*, –n, –n, thought; in –n, absent-mindedly.
Gedränge, *n.*, –s, crowd.
Gefahr, *f.*, –en, danger.
gefährlich, dangerous.
gefallen, *S.*, please; du gefällſt mir, I like you.
Gefallen, *m.*, –s, favor, pleasure.
gefälligſt, kindly, graciously.
gefangen, *p.p.* of fangen, captured; *noun*, prisoner.
gefaßt (auf), prepared for.
Gefühl, *n.*, –s, –e, feeling.
gefürſtet, ennobled.
gegen, for, to, against, contrary to, in return for, towards; **-einander**, towards each other.
Gegenkuß, *m.*, –es, return kiss.
gegenüber, opposite.
geharniſcht, clad in armor.
gehen, ging, gegangen, go, do.
geheim, secret.
gehorchen, obey.
Gehör, *n.*, –s, hearing.
gehören, belong.
gehüllt, clothed, wrapped.
Geigenſchall, *m.*, –s, violin music.
Geiſt, *m.*, –s, –en, spirit.
Geiſterbannerei', *f.*, the exorcising of spirits.
Geiſterbeſchwörer, *m.*, –s, conjurer of spirits.
Geiſterkomödie, *f.*, spiritualistic farce.
geiſtvoll, witty, versatile.

Gelächter, *n.*, –s, laughter, laugh.
gelähmt, (*p. p. of* lähmen, *to lame*) struck dumb, astounded.
gelangen, get, arrive at.
gelaſſen, calm.
Geld, *n.*, –s –er, money.
Geldbeutel, *m.*, –s, purse.
Geldbörſe, *f.*, purse.
gelegen, *p. p. of* liegen; — ſein, be convenient, suit.
Gelеiſe, *n.*, –s, –, track; ins — bringen, set right.
gelingen, *with dat.*, gelang, gelungen, to succeed; zu etwas —, to get something.
gellend, loud, shrill.
gelo'ben, promise.
gelt, is it not so?
gelten, golt, gegolten, be at stake, be a question of, be intended for.
Gemahlin, *f.*, –nen, wife.
gemein, vulgar.
Gemüſe, *n.*, –s, vegetables.
genau, close, precise.
geneckt, teased.
Genieſtreich, *m.*, –s, –e, brilliant prank *or* caper.
genießen, genoß, genoſſen, enjoy.
genug, enough.
Genüge, *f.*, sufficiency; zur —, enough, sufficiently.
Genugtuung, *f.*, satisfaction.
Gepräge, *n.*, –s, stamp.
gepreßt, agitated, (*p. p. of* preſſen, *press, strain*).
gerade, exactly, just; **=zu,** straight ahead.
geraten, geriet, geraten, get into.
Geräuſch, *n.*, –s, noise, confusion.
gerecht, just.
gereuen, cause to repent; es ſoll dich nicht —, you won't regret it.
Gern, gladly; ich möchte gern, I should like.
geruhen, deign, please.
Geſang, *m.*, –s, ¨e, song.
Geſchäft, *n.*, –s, –e, affair, business.
geſchehen, geſchah, geſchehen, happen, come about.
Geſchenk, *n.*, –s, –e, present.
Geſchichte, *f.*, story, affair.
Geſchichtchen, *n.*, –s, little affair, *or* story.
Geſchicklichkeit, *f.*, skill.
geſcheit, clever, wise.
Geſchöpf, *n.*, –s, –e, creature,
Geſchwätz, *n.*, –s, babble, jargon.
geſchwind, quick.
Geſelle, *m.*, –n, –n, apprentice.
Geſellſchaft, *f.*, society, company, party.
Geſicht, *n.*, –s, –er, face; **=chen,** *n.*, –s, –, small face.
Geſpräch, *n.*, –s, –e, speech, conversation, talk.
Geſtalt, *f.*, –en, form, figure, person.
Geſtändnis, *n.*, –ſſes, –e, confession.
geſtehen, *S.*, confess.
geſund, healthy.
Getreide, *n.*, –s, grain; **=ausfuhr,** *f.*, exportation of grain.
gewahr; — werden, notice.

gewaltig, mighty, violent, powerful, great.
gewalttätig, violent, outrageous.
Gewand, *n.*, -s, ¨er, dress, cloak.
Gewehr, *n.*, -s, -e, weapon; das — ſtrecken, put up a weapon.
Gewerbe, *n.*, -s, -, business, calling.
gewinnen, wann, gewonnen, profit, take, win.
Gewiſſen, *n.*, -s, conscience.
gewiß, certain, sure.
gewöhnlich, generally.
gewohnt, accustomed.
gewohntermaßen, as usual.
Gewölb, *n.*, -es, -e, vault, warehouse.
Gewühl, *n.*, -s, tumult, confusion.
geziemen, ſich, become.
Gift, *n.*, -es, poison.
glänzen, shine.
Glas, *n.*, -es, glass.
Gläschen, *n.*, -s, small glass.
glauben, believe.
gleich, like, at once; =**gültig**, indifferent.
Glück, *n.*, -(e)s, fortune, happiness, luck; zum —, fortunately.
glücklich, fortunate.
glühen, glow.
Gnade, *f.*, favor, grace, pardon.
gnädig, gracious, merciful.
Gold, *n.*, -es, gold; =**ſtück**, *n.*, -(e)s, -e, gold coin.
golden, golden.
Goldſchmidt, *proper name.*
gönnen, grant, vouchsafe, not to grudge, favor.
Gott, *m.*, -es, ¨er, God; um Gottes=willen, for heaven's sake.
Götterleben, *n.*, -s, heavenly life, glorious life.
göttlich, divine, capital.
gottlob! God be praised!
gottlos, godless, disrespectful.
Graf, *m.*, -en, -en, count.
Gräfin, *f.*, -nen, countess.
grämen, ſich, grieve.
Grauſamkeit, *f.*, cruelty.
graziös, graceful.
Gregorienkirche, *f.*, Church of St. Gregory.
Grenze, *f.*, -n, bound(ary); rule.
Greifenſack, *proper name.*
Grimm, *m.*, -(e)s, rage, anger; =**ig**, angry.
Griſette, *f.*, plebeian girl, working girl.
größ, great, tall.
Gruft, *f.*, ¨e, vault, grave.
grüßen, greet.
Gulden, *m.*, -s, florin, (*Austrian florin = 48½ and the Bavarian = 41 cents in U. S. money*).
Gunſt, *f.*, favor, love.
Gut, *n.*, -(e)s, ¨er, estate; (the) good.
gut, good, well, very well; ſich zu — tun, indulge oneself.
gütig, kind.
gutmachen, settle, make amends for.
Gutmütigkeit, *f.*, good nature.

H

Haar, *n.*, -(e)s -e, hair; =**klein**, minutely; =**wuchs**, *m.*, -es, head of hair.

haben, have.
halb, half.
Halblarve, *f.*, half mask.
Hals, *m.*, –es, ¨e, neck; um den — fallen, throw the arms about one's neck; **=ſchmuck**, *m.*, –(e)s, ornament for the neck.
halt! halt.
halten, hielt, gehalten, hold, keep, consider, stop.
Hand, *f.*, hand.
Handel, *m.*, –s, ¨, trade, bargain, business; **=shaus**, *n.*, –es, firm, business house; *pl.*, quarrel, escapade; — beginnen, pick a quarrel.
handeln, act.
handfeſt, vigorous, strong.
Handfeſte, *m.*, –n, officer.
Handlanger, *m.*, –s, aid, accomplice.
Handſchrift, *f.*, handwriting.
hangen, hing, gehangen, hang.
harmoniſch, harmonious.
harren, *with Gen.*, await.
hart, hard; **=näckig**, stubborn.
haſſen, hate.
Haſt, *f.*, hurry, haste.
haſtig, hurriedly, hastily.
Haube, *f.*, hood.
hauen, hieb, gehauen, hew, cut.
Haufe(n), *m.*, –ns, –n, crowd.
Haupt, *n.*, –es, ¨er, head; **=mann**, *m.*, –s, captain; **=tür**, *f.*, –en, main entrance; **=pforte**, *f.*, main door; **=wache**, *f.*, main guard-house; **=zahl**, *f.*, –en, first figure, *or* number.
Haus, *n.*, –es, ¨er, house; nach —, home; **=buch**, *n.*, –s, ¨er, family account-book; **=gang**, *m.*, –s, ¨e, hallway; **=haltung**, *f.*, household, family.
häuslich, homelike, given to home life.
Hausmiete, *f.*, (house) rent; **=türe**, *f.*, –n, (house) door.
Haut, *f.*, ¨e, hide, skin.
he! eh, well!
heben, hob, gehoben, Schatz —, find a treasure.
Heer, *n.*, –es, –e, army.
heftig, violent.
heilig, sacred; die —e Wahrheit, God's truth.
heillos, desperate, dreadful.
heimführen, accompany home.
heimgehen, *S.*, go home.
Heimleben, *proper name.*
heimlich, secret.
heiraten, marry.
heiß, ardent, earnest.
heißen, hieß, geheißen, be called.
heiter, cheerful.
Heldentat, *f.*, –en, act of bravery.
helfen, half, geholfen, aid, do good; ſich —, help oneself.
hell, bright.
Heller, *m.*, –s, farthing.
Helligkeit, *f.*, light.
hemmen, check.
herab'rufen, *S.*, call down.
heraus, out.
heraus'kommen, *S.*, come out, result.
heraus'ſpringen, *S.*, spring out, leap forth.

her'bringen, *irreg.*, bring.
herein'treten, *S.*, step in.
Herkunft, *f.*, descent, extraction.
Hermann, *proper name.*
Herr, *m.*, –en, –en, lord, man, sir, gentleman, the Lord.
herrlich, beautiful, majestic.
her'ſchimmern, shine.
herum'laufen, *S.*, walk about.
herum'reiben, rieb, gerieben, brush, twirl, twist.
herum'ſchwärmen, revel about.
herum'ſuchen, look about.
herum'tanzen, dance about.
hervor'nehmen, *S.*, draw forth.
hervor'ſtürzen, rush forth.
hervor'treten, *S.*, step out.
hervor'ziehen, *S.*, draw out.
Herz, *n.*, –ens, –en, heart; von ganzem —, heartily; **=chen**, *n.*, –s, darling, dear; **=enskind**, *n.*, –es, dear girl, dear boy; **=sluſt**, *f.*, desire; nach —, to his heart's content.
Herzog, *m.*, –s, –e, duke.
heute, today.
heutzutage, now-a-days.
Hexe, *f.*, witch; **=rei**, *f.*, –en, witchery.
hier, here.
Himmel, *m.*, –s, heaven.
himmliſch, heavenly.
hinab'fallen, *S.*, fall.
hinan'fliegen, *S.*, fly up.
hinauf'fliegen, *S.*, fly up.
hinauf'gehen, *S.*, ascend, go up.
hinauf'ſehen, *S.*, look up.
hinauf'ſpringen, *S.*, *run up.*
hinaus'eilen, hasten out,
hinaus'gehen, *S.*, go out.
hinaus'ſtecken, put out.
hinein'pfuſchen, meddle with.
hinein'rufen, *S.*, call in.
hinein'ſchielen, cast furtive glances into.
hinein'treten, step in.
hinein'wickeln, wrap, enwrap.
hinfahren, *S.*, hin und her —, drive hither and thither.
hin'geben, *S.*, give up.
hinge'gen, on the other hand.
hin'gehen, *S.*, go.
hin'halten, *S.*, hold out.
hin'ſchielen, cast furtive glances.
hinterdrein, afterwards.
hinter, behind, back of.
hinterge'hen, *S.*, deceive.
hin'ſtreiten, *S.*; hin= und herſtreiten, quarrel back and forth.
hinweg'eilen, hasten away.
hinweg'kommen, *S.*, come away.
hinwieder, again, on the other hand.
hinzu'ſetzen, add.
hm! hm!
hoch, high, long; **höchſtens**, at most; **höchſte Zeit**, high time.
Hochzeit, *f.*, –en, wedding; — machen, marry.
hochlöblich, honorable.
Hof, *m.*, –s, ¨e, court; **=himmel**, *m.*, heaven of the court.
hoffen, hope.
Hoffnung, *f.*, hope; ſich — machen, entertain hope.
höflich, pretty, courteous, nice.

Höfling, *m.*, –s, –e, courtier.
Hofjude, *m.*, –en, –en, court Jew.
Höhe, *f.*, height.
Hoheit, *f.*, Highness.
hold, gracious, kind.
holen, get.
hollah! hello! hold on!
holla! hello!
Holländer, *m.*, –s, Dutchman.
holländiſch, Dutch.
Hölle, *f.*, hell.
hören, listen, hear.
Horn, *n.*, –s, ¨er, horn.
hübſch, pretty, fine, good-looking.
Huld, *f.*, favor.
hüllen, wrap, clothe.
Hund, *m.*, –es, –e, dog.
hundert, hundred; -tauſend, a hundred thousand.
Hut, *m.*, –es, ¨e, hat.
hüten, guard.

I

ihr, her, to her; ihr, –e, their, its; Ihr, your.
im = in dem.
immer, always.
imſtande, able.
in, in, to, into, at.
indem, while, because, in the meantime, as, in that.
indeſſen, but, in the meantime.
ineinander, into one another.
infām′, infamous.
Inhalt, *m.*, –s, contents.
Innere, *n.*, –en, bosom, being.
ins = in das.
insgeſamt, all, one and all.
inſofern, in so far.
Inſurrektion, *f.*, insurrection.
intereſſieren, ſich, take an interest.
Intrigue, *f.*, –n, intrigue.
inzwiſchen, in the meantime.
irgend, any; — einmal, sometime.
irren, ſich, err, be mistaken.
Irrgarten, *m.*, –s, maze, labyrinth.
Irrtum, *m.*, –s, ¨er, error, mistake.

J

ja, yes, of course, certainly, indeed, to be sure.
Jagd, *f.*, –en, hunt, chase; — machen, hunt.
Jagdpartie, *f.*, hunting-party.
jagen, hunt, chase.
Jahr, *n.*, –s, –e, year.
jē, ever.
jeder, –e, –es, each, every, every one.
jedesmal, every time.
jemāls, ever.
jemand, some one.
jener, that, he, the former.
jetzt, now.
Jubel, *m.*, –s, rejoicing, jubilee.
juchhē′, hurrah!
Jude, *m.*, –en, –en, Jew.
jüdiſch, Jewish.
Julian, *proper name.*
jung, young.
Jüngferchen, *n.*, –s, —, young lady.
Juwel, *m.*, –s, –e, jewel.

K

Kabinett', *n.*, –s, –e, cabinet, side-room, room.
Kaffee, *m.*, –s, coffee; =haus, *n.*, –es, ¨er, café.
Kalt, *proper name.*
kalt, cold.
Kälte, *f.*, cold.
Kamerad', *m.*, –es *or* –en, –en, comrade.
Kammerdiener, *m.*, –s, valet-de-chambre, page.
Kammerherr, *m.*, –en, –en, chamberlain.
Kammerherrnſchlüſſel, *m.*, –s, office of chamberlain.
Kammerjunker, *m.*, –s, page.
Kampf, *m.*, –es, ¨e, struggle, conflict; =platz, *m.*, –es, ¨e, place of combat, arena.
Karmeliterin, *f.*, –nen, Carmelite nun.
Karte, *f.*, card.
Kartoffel, *f.*, –n, potato.
Kaſten, *m.*, –s, closet.
Käthchen, Katie.
Käthe, Kate.
kaufen, buy.
Kaufleute, *pl. of* Kaufmann.
Kaufmann, *m.*, –es, merchant.
kaum, hardly. [cort.
Kavalier, *m.*, –s, –e, cavalier, es-
keck, bold; =heit, *f.*, boldness.
kein, –e, no, none, not any.
Keller, *m.*, –s, cellar; =geſchichte, *f.*, cellar affair.
nen, kannte, gekannt, know.
Kerl, *m.*, –s, –e, fellow.
Kerze, *f.*, candle.
Kind, *n.*, –es, –er, child, girl; =lich, childlike, filial.
Kirche, *f.*, church.
Kirchgehen, *n.*, going to church.
Kirchenlicht, *n.*, –es, –er, light of a church.
Kirchpforte, *f.*, –n, church door.
Kirchtüre, *f.*, –n, church door.
Klage, *f.*, complaint.
klapperu, chatter.
Kleid, *n.*, –es, –er, dress, garment.
kleiden, clothe, dress.
Kleidung, *f.*, clothes, suit.
klein, slight, small.
klopfen, tap, strike.
klug, wise; =heit, *f.*, wisdom, shrewdness.
Knabe, *m.*, –n, –n, boy.
Knappe, *m.*, –n, –n, (*for* Berg=), miner.
kneifen (in), kniff, gekniffen, pinch.
Knie, –s, –e, knee.
Knicks, *m.*, –es, –e, bow, courtesy.
Knochen, *m.*, –s, bone.
kochen, cook.
komiſch, odd, peculiar, comical.
kommen, kam, gekommen, come, happen.
Komödie, *f.*, play, comedy.
König, *m.*, –s, –e, king.
Königin Mutter, *f.*, mother of the king.
königlich, regal, royal.
Königreich, *n.*, –s, –e, kingdom.
können, konnte, gekonnt, be able, can.

Konzert', *n.*, –s, –e, concert.
Kopf, *m.*, –es, ¨e, head; — haben, be wide awake.
Köpfchen, *n.*, –s, little head.
Kopfnicken, *n.*, –s, nod of the head.
Kornausfuhr, *f.*, exportation of corn; Verbot der —, embargo on corn.
Kornsperre, *f.*, embargo on corn, decree prohibiting the exportation of corn.
koſten, cost.
köſtlich, precious.
kräftig, vigorous.
Krankheit, *f.*, illness, disease.
Kränzchen, *n.*, society, social circle.
kratzen, scratch.
Kreuz- und Quergaſſen, *pl.*, side alleys *or* streets.
Kriegsheld, *m.*, –en, –en, soldier.
Kriegsmann, *m.*, –es, ¨er, soldier.
Kriſtallleuchter, *m.*, –s, crystal chandelier.
Krüppel, *m.*, –s, cripple.
Küche, *f.*, kitchen.
Kugel, *f.*, –n, ball.
kundſchaften, reconnoitre.
künftig, future, next.
Kunſtſtück, *n.*, –s, –e, master-piece, work of art.
kupferrot, copper-colored.
kurz, short, in short.
küſſen, kiss.
Kuß, *m.*, –es, ¨e, kiss.
Kußhand, *f.*, ¨e, hand-kiss.
Kutſche, *f.*, coach, carriage.
Kutſchenſchlag, *m.*, –s, carriage door.

L

Lachen, *n.*, –s, laughter.
lachen, laugh.
lächeln, smile, laugh.
Laden, *m.*, –s, ¨, shop.
Lage, *f.*, situation, state.
Land, *n.*, –es, ¨er, land, country.
lang, long, tall.
lange, long; längſt, long ago.
Langeweile, *f.*, ennui.
langſam, slow.
larifari! fiddlesticks! nonsense!
Lärm(en), *m.*, –s, noise; — machen, make a disturbance.
lärmen, make a noise, to assert loudly.
Larve, *f.*, mask.
laſſen, ließ, gelaſſen, let, allow, cause to be, leave.
Läſterer, *m.*, –s, slanderer.
Later'ne, *f.*, lantern, lamp.
lauern, listen, watch.
Lauf, *m.*, –es, gait, run.
laufen, lief, gelaufen, run, risk.
Laufgraben, *m.*, –s, ¨, trench.
Laune, *f.*, mood.
laut, loud.
Leben, *n.*, –s, life.
leben, live; — Sie wohl, farewell.
lebenslänglich, for life, of a life's duration.
Lebensmittel, *n.*, –s, food stuffs, provisions.
leben'dig, alive.
lebhaft, lively, deep.

Lebtag, *m.*, –s, life time; ſein —, in his whole life.
leer, empty, unoccupied.
leeren, empty.
legen, lay; ſich —, lie down.
lehren, teach.
Lehrerſtelle, *f.*, teacher's position.
Leib, *m.*, –es, –er, body.
leicht, easy, light; ²ſinnig, careless, frivolous.
leiden, litt, gelitten, suffer.
Leidenſchaft, *f.*, passion.
leider, alas, unfortunately.
leid tun, *S.*, give pain; es tut mir leid, I am sorry.
leihen, lieh, geliehen, lend, borrow.
Leinweber, *m.*, –s, linen-weaver.
leiſe, low, soft.
Leiſten, *m.*, –s, last.
lenken, direct.
lernen, learn.
leſen, las, geleſen, read.
letzt, last.
leugnen, deny.
Leute, *pl.*, people.
Leutnant, *m.*, –s, –s, lieutenant.
leutſelig, affable, pleasant.
Levi, *proper name.*
Licht, *n.*, –es, –er, light.
Licenz', *f.*, license.
lieb, dear, good, pleasing; — haben, be fond of, love.
Liebe, *f.*, love.
lieben, love.
liebenswürdig, amiable.
lieber, rather.
Liebesgott, *m.*, –es, ¨er, Cupid.
Liebesgöttin, *goddess of love.*
Liebeshändel, *pl.*, love affairs.
Liebkoſung, *f.*, caress.
Liebſchaft, *f.*, love affair.
Lied, *n.*, –es, –er, song.
Liederlichkeit, *f.*, dissoluteness.
liegen, lag, gelegen, lie.
links, to the left, on the left, left.
Lippe, *f.*, lip.
liſpeln, lisp, whisper.
Liſt, *f.*, trick, subterfuge.
liſtig, cunning.
loben, praise.
Lobeserhebung, *f.*, praise.
löblich, praiseworthy.
locken, entice, attract, charm.
Lohn, *m.*, –es, ¨e, pay.
lohnen, reward.
Lorbeerblatt, *n.*, –es, ¨er, laurel bay leaf.
los, loose; foolish.
Los, *n.*, –es, –e, lot, prize, ticket.
los'kommen, *S.*, get away.
los'laſſen, *S.*, loose, liberate.
Lotterie, *f.*, lottery; in die — ſetzen, take shares in the lottery; ²gewinn, *m.*, –es, –e, prize drawn in a lottery; ²los, lottery ticket.
Liederlichkeit, *f.*, dissoluteness.
lügen, log, gelogen, lie.
lüpfen, lift, raise.
Luſt, *f.*, ¨e, desire, pleasure; ²ig, cheerful, merry; ſich — machen über, make fun of; — haben, like.

M

machen, make, give, take, cut; es läßt ſich —, it can be arranged; machte ſich zu, went to.

Macht, *f.*, ¨e, power.
Mädchen, *n.*, -s, girl; -ſtimme, *f.*, girl's voice.
Majeſtät', *f.*, -en, majesty; -iſch, proud, majestic.
Mal, *n.*, -s, time.
Mamelukenkleid, *n.*, -es, -er, Mameluke's costume.
man, they, one.
manch, many, many a; -erlei, of many kinds; -mal, often, many times, many a time.
Mann, *m.*, -es, ¨er, man, husband.
Männertreue, *f.*, man's fidelity.
Mantel, *m.*, -s, ¨, cloak.
Mäntelchen, *n.*, -s, —, small cloak.
Märchen, *n.*, -s, tale, fairy-tale.
Mariengaſſe, *f.*, Mary Street.
Markt, *m.*, -es, ¨e, market.
Marmorſtufe, *f.*, marble step.
marſch! forward! march!
Marſchall, *m.*, -s, ¨e, marshall.
Marſchällin, *f.*, -nen, wife of a marshall.
Maske, *f.*, mask, masked person.
Maskenanzug, *m.*, -s, ¨e, masquerade suit.
Maskenart, *f.*, manner of masked persons.
Maskenball, *m.*, -s, ¨e, masquerade ball.
Maskenrecht, *n.*, -es, right of masked persons.
Maskenträger, *m.*, -s, masked person.
maskieren, mask.
Maſſe, *f.*, mass.
mäßigen, *restrain.*
Meder, *m.*, -s, Mede.
Meer, *n.*, -es, -e, sea, ocean.
mehr, more, any more.
mehrere, several.
meiden, mied, gemieden, shun, avoid.
mein, my.
meinen, mean, think.
meinethalben, as far as I am concerned, I don't care.
meinetwegen, *same as above.*
meinetwillen, *or* um —, on my account.
Meinung, *f.*, opinion.
Meiſter, *m.*, -s, master, master-workman.
melden, announce, tell; ſich — laſſen, send in one's card.
Menge, *f.*, great number, great amount.
Menſch, *m.*, -en, -en, man, person.
Menſchenfreund, *m.*, -es, -e, philanthropist.
Menſchengruppe, *f.*, group of people.
merken, notice.
Meſſe, *f.*, mass.
Miene, *f.*, look, expression.
Milchgäßchen, *n.*, -s, Milk alley.
mild, gentle, mild.
Mildtätigkeit, *f.*, benevolence, charity.
minder, less.
Mini'ſter, *m.*, -s, minister; ohne — zu bleiben, unless I remain minister.
Miniſterium, *n.*, -s, cabinet.
Minute, *f.*, minute.

miſchen, mix, mingle.
mißtrauiſch, distrustful, suspicious.
mißbrauchen, abuse, misuse.
Mißverſtändniß, *n.*, –es, –e, misunderstanding.
mit, with.
miteinander, with each other.
Mitgift, *f.*, dowry.
Mitleid, *n.*, –s, pity; **-ig,** sympathetic, pitying.
mitnichten, not at all, by no means.
Mittag, *m.*, –s, noon.
Mitte, *f.*, middle.
mit'teilen, impart, tell.
mitten, in the midst of.
mögen, mochte, gemocht, may, like, wish, can.
Monarch', *m.*, –en, –en, monarch.
Monat, *m.*, –s, –e, month.
Mönch, *m.*, –(e)s, –e, monk.
Morgen, *m.*, –s, morning.
morgen, to-morrow.
Muck, *m.*, –s, syllable, word, faint sound.
müde, fatigued, tired.
Mühe, *f.*, work, trouble.
Müller, *m.*, –s, miller.
Mund, *m.*, –es, mouth.
Muſik', *f.*, music.
müſſen, mußte, gemußt, be obliged to, must.
Müſſiggän'ger, *m.*, –s, idler.
Mut, *m.*, –es, courage; **-ig,** courageous, bold; **-wille,** *m.*, –n, sauciness, boldness, high spirits; **-willig,** playful, roguish, bold.
Mutter, *f.*, ¨, *mother.*
Mütterchen, *n.*, –s, mother (*affectionately*); old woman.

N

nach, at, for, according to, to, after, towards.
Nachbar, *m.*, –s, –n, neighbor.
nachdem, after, according to.
nach'geben, *S.*, give in to, acquiesce.
nach'eilen, hasten after.
nachher, afterwards.
nach'kommen, *S.*, come after, overtake.
nach'laſſen, *S.*, relax, discontinue.
Nachmittag, *m.*, –s, afternoon.
nach'ſchleichen, ſchlich, geſchlichen, slip, *or* sneak after.
nach'ſehen, *S.*, look after.
nächſt, next.
nach'ſtellen, lay traps for, pursue.
Nacht, *f.*, ¨e, night; des –s, at night; **-wächter,** *m.*, –s, night-watchman; — ſpielen, take the part of a night-watchman.
Nachtwächterdienſt, *m.*, –(e)s, work *or* position of a night-watchman.
Nachtwächterei, *f.*, duty *or* work of a night-watchman.
Nachtwächtergehilfe, *m.*, –n, assistant night-watchman.
Nachtwächterhorn, *n.*, –s, night-watchman's horn.
nachtwächterlich, pertaining to a night-watchman.
Nachtwächtermantel, *m.*, –s, night-watchman's cloak.

nachtwächtern, perform the duties of a night-watchman.
Nachtwächterrolle, *f.*, rôle of a night-watchman.
Nachtwächterſtück, *n.*, -s, prank of a night-watchman.
Nachtwächtervikariat, *n.*, -s, office as substitute for a night-watchman, vicariate.
nach'treten, *S.*, step after, follow.
Nacken, *m.*, -s, neck.
Nagelſchmied, *m.*, -s, -e, nail-smith, nail maker.
nahe, near; **näher,** more closely.
Nähe, *f.*, proximity, nearness.
nahegelegen, adjacent.
Name, *m.*, -en, -en, name.
Namenstag, *m.*, -s, anniversary of the day of one's patron saint.
nämlich, namely, that is to say.
Narr, *m.*, -en, -en, fool.
Närrchen, *n.*, -s, —, little goose.
Narrengeſchichte, *f.*, piece of foolery, nonsense.
närriſch, foolish.
Naſe, *f.*, nose.
Natur', *f.*, -en, nature.
natür'lich, natural.
Neapolita'ner, Neapolitan.
neben, beside; **=bei,** besides; **=gäßchen,** *n.*, -s, side-alley; **=gedanke,** *m.*, -ns, -n, thought, secondary thought; **=zimmer,** *n.*, -s, side room.
nebſt, together with, besides.
necken, tease, tantalize.
Neger, *m*, -s, negro.
nehmen, *nahm, genommen,* take.
Neigung, *f.*, desire.
nein, no.
nennen, *nannte, genannt,* call, mention, name.
neu, new; **von neuem,** again.
neu'gefangen, newly captured.
neu'gierig, inquisitive.
Neujahr, *n.*, -s, New Year; **=sgeſchenk,** *n.*, -(e)s, -e, New Year's present; **=snacht,** *f.*, ¨e, New Year's night.
neulich, recently.
nicht, not.
nichts, nothing.
nicken, nod.
nie, never.
nie'derfliegen, *S.*, fly down, fall.
nie'derſchlagen, *S.*, cast down, strike down.
nie'derſetzen, ſich, sit down.
niederträchtig, low, base.
nie'derwerfen, *S.*, ſich, cast oneself down.
niedlich, dainty, pretty.
niemand, no one; **ſonſt —,** no one else.
nimmer, never; **=mehr,** never, nevermore.
nirgends, nowhere.
noch, still, yet, too; **— nicht,** not yet.
Nonne, *f.*, nun.
Nonnenkleid, *n.*, -es, nun's dress.
Not, *f.*, ¨e, need, necessity; **=fall,** *m.*, -s, ¨e, emergency.
nötig, necessary.
nötigen, force, compel.
notleiden, be in need.

nüchtern, sober.
Null, *f.*, –en, cipher.
Nummer, *f.*, –n, number, ticket, lucky ticket.
nun, now, well; — ja, well!
nur, only, merely, just.
Nutzen, *m.*, –s, good, advantage: — ziehen, to profit.

O

o, oh.
ob, whether; ob ich will, you ask whether I wish to, or not.
oben, above; von — bis unten, from head to foot.
Oberst, *m.*, –en, –en, colonel.
Oberhofmeister, *m.*, –s, lord high-steward.
obgleich, even if.
Obst, *n.*, –es, fruit.
oder, or.
Ofen, *m.*, –s, ¨, stove.
offen, frank; **-bar**, evident.
offenbaren, reveal.
Offizier, *m.*, –s, –e, officer.
öffnen, sich, open.
öffentlich, public.
oft, often.
oh! oh!
ohne, without, — Weiteres, without delay, *or* further ado.
ohnmächtig, powerless.
Ohr, *n.*, –s, –en, ear.
opfern, sacrifice.
Operation', *f.*, –en, deal, business deal.
***Operistin**, f.*, *opera singer.*
Ordnung, *f.*, order; **-smäßig**, well, properly.
Ort, *m.*, –(e)s, –e, place.

P

Paar, *n.*, –s, –e, pair, couple; paar, (a) few, (a) couple.
Pack, *m.*, –s, rabble.
packen, seize, grasp; sich —, clear out.
Pagenstreich, *m.*, –s, –e, foolish caper, *lit'ly*, page's caper. (*pronounce* Pag(en), *as in French*).
Palast,' *m.*, –(e)s, palace.
pantomi'misch, pantomimic.
Papier', *n.*, –s, –e, paper, note.
Paradies', *n.*, –es, paradise.
Pärchen, *n.*, –s, little couple.
Partei', *f.*, party.
Pate, *m.*, –en, –en, sponsor, godfather.
Patron', *m.*, –(e)s, –e, fellow; *ironical*, customer.
Perle, *f.*, pearl.
Perser, *m.*, –s, Persian.
Person', *f.*, –en, person.
Pflicht, *f.*, –en, duty.
Pfund, *n.*, –es, –e, pound.
phantas'tisch, fantastically.
Philipp, Philip.
Pilzow, *proper name.*
Pistole', *f.*, pistol.
plagen, plague, torment.
plaudern, tattle, talk.
Plätzchen, *n.*, –s, small spot *or* place.

plötzlich, sudden.
Pöbel, *m.*, –s, rabble, mob; **=haft,** vulgar.
Poet', *m.*, –en, –en, poet.
Poet'enlaune, *f.*, poet's mood.
poetiſch, poetic.
Polen, Poland.
Polizei', *f.*, police; **=beamte,** *m.*, –n, –n, police officer; **=diener,** *m.*, –s, *same as preceding*; **=miniſ'ter,** *m.*, –s, Police commissioner.
polniſch, Polish.
Portal', *n.*, –(e)s, –e, portal, door.
Poſſe, *f.*, foolery, caper.
poſſen! nonsense!
Poſten, *m.*, –s, post, position.
prächtig, beautiful.
Preis, *m.*, –es, –e, price.
preiſen, praise.
preis'geben, *S.*, ſich, surrender oneself.
prellen, swindle, cheat.
Prinz, *m.*, –en, –en, prince; **=enmaske,** *f.*, princely mask; **=enrolle,** *f.*, princely rôle.
Prinzeſſin, *f.*, –nen, princess.
Priſe, *f.*, pinch of snuff.
Pſeudoprinz, *m.*, –en, –en, pseudo-prince; (*pronounce both* p. *and* ſ. *in* pſeudo.
pſt! sst!
puh! pooh!
Punſch, *m.*, –es, punch.
Purpurtalar, *m.*, –s, royal cloak.
putzen, ſich, adorn oneself, dress fastidiously.

Q

Qualm, *m.*, –s, dense smoke, (especially with bad odor).
Quellenthal, *proper name.*
Quergaſſe, *f.*, cross-alley.
Quittung, *f.*, receipt.

R

Rank, *m.*, –s, ¨e, trick.
rapportiren, report.
raſend, mad, insane.
raten, riet, geraten, advise.
Rathaus, *n.*, –es, ¨er, council hall.
rauben, rob.
Rauch, *m.*, –es, smoke.
rechnen, calculate.
Rechnung, *f.*, account; für eigne —, on your own account.
Recht, *n.*, –(e)s, –e, right; — haben, be right.
recht, quite, right, suitable; **=fertigen,** ſich, vindicate or defend oneself.
rechts, to the right, right.
Rechtshandel, *m.*, –s, ¨, lawsuit, quarrel.
Rede, *f.*, speech.
reden, speak, say.
redlich, honest.
Redoute, (*pron.*, Ra=du'=te), masquerade.
Regel, *f.*, –n, rule; in der —, properly.
Regiment', *n.*, –s, –e(r), regiment.
reich, rich.
reichen, hand, reach.

Reihe, *f.*, row, rank; die — kam an ſie, it came her turn.
Reis, *m.*, –es, rice.
reiſen, go, travel.
reiſausnehmen, decamp, run away.
rennen, rannte, gerannt, run.
reizen, charm.
Reizen'thal, *proper name.*
Reſidenz, *f.*, –en, residence, capital (city).
Reſultat', *n.*, –(e)s, –e, result, outcome.
retten, rescue.
Revier', *n.*, –s, –e, district, quarter.
reu'mütig, penitent.
richten, direct, address.
richtig, correct.
riechen, roch, gerochen, smell.
Rindfleiſch, *n.*, –es, beef.
ringen, rang, gerungen, wring.
Ritter, *m.*, –s, knight.
Rock, *m.*, –(e)s, ¨e, coat, skirt; dress.
Rohr, *n.*, –s, cane; ſpaniſches —, Bengal cane.
Rolle, *f.*, rôle.
Rolli'na, *proper name.*
Roman', *m.*, –s, –e, novel.
Roman'ze, *f.*, ballad.
romantiſch, romantic.
Röschen, Rosy.
Roſe, *f.*, rose; *proper noun*, Rose.
Roſenmädchen, *n.*, –s, rose-girl.
rot, red.
röten, flush, redden.
Rothmann, *proper name.*
Rücken, m., –s, back.
Ruder, *n.*, –s, helm.
Ruf, *m.*, –(e)s, call.
rufen, rief, gerufen, call.
Ruhe, *f.*, rest.
ruhig, quiet.
rund, round.
Runde, *f.*, circuit, beat.
runzeln, knit, wrinkle.

S

Saal, *m.*, –(e)s, Säle, hall.
Säbel, *m.*, –s, sword, sabre.
Sache, *f.*, thing, matter, affair.
Sack, *m.*, –es, ¨e, sack, bag; **-uhr,** *f.*, –en, watch.
ſagen, say.
Salmo'ni, *proper name.*
ſammeln, collect; ſich —, collect oneself, assemble.
ſamt, together with.
ſämtlich, all, altogether.
Sängerin, *f.*, –nen, singer.
ſarkaſtiſch, sarcastic.
Satan, *m.*, –s, Satan.
ſati'riſch, satirical.
Satisfaktion', *f.*, satisfaction.
Satz, *m.*, –es, ¨e, jump, leap.
ſchade, too bad.
ſchaffen, do.
ſchämen, ſich, be ashamed.
Schande, *f.*, disgrace.
ſchändlich, disgraceful.
Schanze, *f.*, bulwark, fortification.
Scharfblick, *m.*, –(e)s, acuteness, penetration.
Schatten, *m.*, –s, shadow.
Schatz, *m.*, –es, ¨e, treasure.

Schätzchen, *n.*, –s, darling, dear fellow.
ſchätzen, respect.
Schauſpiel, *n.*, –s, –e, spectacle.
ſchenken, give, present.
Scheere, *f.*, scissors.
ſcheiden, ſchied, geſchieden, part.
Schein, *m.*, –s, light, gleam.
ſcheinen, ſchien, geſchienen, appear.
Scheitel, *m.*, –s, crown of the head.
Schelm, *m.*, –(e)s, –e, knave, rascal ▪erei, *f.*, trickery, rascality.
ſchenken, grant.
ſcheren, ſchor, geſchoren, shear.
ſcherzen, joke, jest.
ſchicken, send.
Schickſal, *n.*, –s, –e, fate, lot.
ſchieben, ſchob, geſchoben, shove, push, put.
ſchielen, cast furtive glances.
ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, shoot.
ſchildern, describe.
Schildern, *n.*, –s, description.
Schildwache, *f.*, sentinel.
Schimmer, *m.*, –s, gleam.
ſchimmern, shine.
Schlachtfeld, *n.*, –(e)s, –er, battle field.
ſchlafen, ſchlief, geſchlafen, sleep.
ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, beat, strike; ſich —, fight.
Schlägerei', *f.*, –en, brawl.
ſchlank, slender.
ſchlecht, bad, poor, inefficient, humble.
ſchlechterdings, absolutely.
Schleife, *f.*, band.
ſchleichen, ſchlich, geſchlichen, slip, sneak.
Schleicher, *m.*, –s, sneak.
ſchleppen, drag.
Schlingel, *m.*, –s, rascal.
Schloß, *n.*, –es, ¨er, castle; ▪garten, *m.*, castle garden; ▪gärtner, *m.*, castle gardner.
ſchluchſen, sob.
Schmähgedicht, *n.*, –(e)s, –e, lampoon.
ſchmählich, slanderous.
Schmeichelei', *f.*, –en, flattery.
ſchmeichelnd, ingratiating, flattering.
Schmetterling, *m.*, –s, –e, butterfly.
Schmerz, *m.*, –es, pain, sorrow; ▪lich, painful.
Schmierfink, *m.*, –s, –e, dirty fellow.
ſchmücken, adorn, ornament.
ſchmutzig, dirty.
ſchnauben, ſchnob, geſchnoben, cry, pant.
Schnee, *m.*, –s, snow; ▪ball, *m.*, snow-ball; ▪wetter, *n.*, –s, snowstorm.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, cut.
ſchneien, snow.
ſchnell, sudden, quick.
ſchnellen, give a sudden impulse to, toss, advance.
Schnupftuch, *n.*, –es, ¨er, handkerchief.
ſchon, already; surely.
ſchön, pretty beautiful.
Schöne, *f.*, beauty.
Schreck, *m.*, –en, –en, fright, scare; vor —, with fright.

ſchrecklich, terrible.
Schrei, *m.*, –s, cry.
ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, write.
ſchreien, ſchrie, geſchrieen, cry.
ſchreiten, ſchritt, geſchritten, stride, walk.
ſchriftlich, written, in writing.
Schritt, *m.*, –es, –e, pace, step.
ſchüchtern, modestly.
Schuld, *f.*, –en, debt, fault, blame, in –ennot, embarrassed by debts; — ſein, be to blame.
ſchuldig, indebted.
Schuldigkeit, *f.*, duty.
Schulmeiſterſtelle, *f.*, teacher's position.
Schulrat, *m.*, –(e)s, ¨e, member of school board.
Schulter, *f.*, –n, shoulder.
Schulweſen, *n.*, –s, school-system.
Schurke, *m.*, –en, –en, rascal, knave.
Schußwunde, *f.*, shot-wound.
ſchütteln, shake.
ſchwach, weak.
Schwank, *m.*, –s, ¨e, joke, hoax.
ſchwankend, swaying, moving.
Schwarm, *m.*, –s, ¨e, crowd, swarm.
ſchwärmen, swarm, revel.
ſchwärmeriſch, romantic, dreamy.
ſchwarz, black.
ſchwatzen, talk, chatter.
ſchweben, sway, hover.
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, be silent.
ſchwer, difficult, heavy, high; *-lich, hardly.*
Schweſter, *f.*, –n, sister.
ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen, swim.
Schwimmer, *m.*, –s, swimmer.
ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, swing.
ſchwören, ſchwor, geſchworen, vow, promise, swear.
ſechs, six; –undzwanzig, twenty six.
Segen, *m.*, –s, blessing.
ſegnen, bless.
ſehen, ſah, geſehen, see.
ſehnen, long; ſich — nach, long for.
ſehr, very; ſo —, so very much.
Seide, *f.*, silk.
Seidenmantel, *m.*, –s, ¨, silk cloak.
ſein, his.
ſein, war, geweſen, be.
ſeinig, his.
ſeit, since.
ſeitdem, since, since then.
Seite, *f.*, side.
Seitengemach, *n.*, –s, ¨er, side room.
Seitenkabinett', *n.*, –s, –e, side-room.
ſeitwärts, on one side, towards one side.
ſelber, my– yourself, themselves; bei ſich —, to himself.
ſelbſt, even; von —, of his own accord.
ſelbſt, himself, herself, etc.
ſelbſtſtändig, independent.
Seligkeit, *f.*, bliss.
ſelten, seldom.
ſeltſam, peculiar, strange.

ſetzen, place, put, buy shares *or* tickets; ſich —, take a seat.
ſeufzen, sob, sigh.
Seufzer, *m.*, –s, sob.
ſich, himself, herself, etc; oneself, one another.
ſicher, safe.
ſiebenzehn, seventeen.
ſiebenzig, seventy.
ſiegen, conquer.
Signora, *f.*, Signora, Madam.
Silveſterabend, *m.*, –s, –e, New Year's Eve.
ſingen, ſang, geſungen, sing.
Sinn, *m.*, –(e)s, –e, mind.
ſinnen, ſann, geſonnen, meditate, think.
Sinnesänderung, *f.*, change of mind.
Sitz, *m.*, –es, –e, seat.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, sit.
ſo, as, thus, so, then; ſo . . . alſs, as . . . as.
ſobald', as soon.
ſoeben, just now, just then.
Sofa, *n.*, –s, –s, sofa.
ſogar, even.
ſogleich, at once.
Sohn, *m.*, –(e)s, ¨e, son.
ſolch, –er, –e, –es, such.
Soldat', *m.*, –en, –en, soldier.
ſollen, should, shall.
ſondern, but.
Sonne, *f.*, sun.
ſonſt, or, otherwise, else, formerly.
Sontag, *m.*, –s, –e, Sunday.
Sontagſpaziergang, *m.*, –s, ¨e, Sunday walk.
Sorge, *f.*, care.
ſorgen, care; **-los**, free from care.
Souper, *n.*, –s, supper, (r *is silent*).
ſowie, as well as.
ſpaniſch, Spanish; –es Rohr, Bengal cane.
ſparen, save.
Spaß, *m.*, –es, ¨e, joke, fun; **-vogel**, *m.*, buffoon.
ſpät, late.
Spaten, *m.*, –s, spade.
Spazier'gänger, *m.*, –s, promenader.
ſpeien, ſpie, geſpieen, spit.
Speiſezimmer, *n.*, –s, dining-room.
Spiegel, *m.*, –s, mirror.
Spiel, *n.*, –(e)s, –e, game, play; **-ſchuld**, *f.*, gaming debt; **-tiſch**, *m.*, gaming table; **-zimmer**, *n.*, gaming room.
ſpielen, play, gamble, act the part of.
Spieß, *m.*, pike. [cal.
Spitz'bube, *m.*, –n, –n, knave, rascal.
Spitze, *f.*, point, head.
Spitzen, *pl.*, lace.
Spottgedicht, *n.*, –(e)s, –e, lampoon.
Spottvers, *m.*, –es, –e, satirical verse.
ſpöttiſch, scoffing.
Sprache, *f.*, speech.
ſprachlos, speechlessly.
ſprechen, ſprach, geſprochen, speak, say; ſich —, to have a talk (with someone).
ſpringen, ſprang, geſprungen, leap, jump, run.

Springer, *m.*, –s, jumper.
Sprung, *m.*, –es, ¨e, leap, jump.
Spur, *f.*, –en, trace.
ſpüren, feel.
Spürnaſe, *f.*, –n, inquisitive nose.
Staat, *m.*, –(e)s, –en, state.
Stab, *m.*, –(e)s, ¨e, staff.
Stadt, *f.*, ¨e, city.
ſtadtkundig, generally known.
Stadtquartier, *n.*, –s, part of a city.
ſtammeln, stammer.
Stand, *m.*, –es, ¨e, rank, class, station.
ſtand, *see* imſtand.
Stange, *f.*, rod (with a spear point).
ſtark, strong, vehement.
Stärke, *f.*, strength.
Station', *f.*, stopping-place.
ſtatt, instead of.
Staub, *m.*, –es, dust; ſich aus dem — machen, to clear out, escape.
Staubbeſen, *m.*, –s, scourge, rod.
ſtecken, put; zu ſich —, put in one's pocket.
ſtehen, ſtand, geſtanden, stand, be; — bleiben, remain standing, stop.
ſteif, rigid.
ſteigen, ſtieg, geſtiegen, rise, mount; aus dem Wagen —, descend from the carriage.
ſteigern, enhance, heighten.
Steinmann, *proper name.*
Stelle, *f.*, spot; auf der —, at once, on the spot.
Stell'dichein, *n.*, –s, rendezvous.
Stell'vertreter, *m.*, –s, substitute.
ſterben, ſtarb, geſtorben, die.
Stern, *m.*, –s, –e, star.
Steuer, *f.*, –n, tax.
Stich, *m.*, –es, –e, thrust; im — laſſen, desert.
Stiefel, *m.*, –s, boot.
Stiege, *f.*, stair.
ſtiften, found, cause.
ſtill, quiet; Still! be quiet.
Stille, *f.*, silence.
ſtill'halten, *S.*, stop, halt.
Stimme, *f.*, voice.
Stirn(e), *f.*, –en, forehead.
ſtocken, hesitate.
ſtolz, proud.
ſtopfen, stuff, fill, darn.
ſtören, disturb.
ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, push, strike.
ſtottern, stammer, hesitate.
Strafe, *f.*, punishment.
Strahl, *m.*, –s, –en, gleam, ray.
ſtrahlen, shine.
Straße, *f.*, street.
Straßenecke, *f.*, street corner.
Straßenlaterne, *f.*, street lamp.
ſträuben, ſich, resist.
ſtrecken, stick, put; Gewehr —, put up one's weapon.
Streich, *m.*, (e)s, –e, caper, prank.
ſtreichen, ſtrich, geſtrichen, cancel.
ſtreiten, ſtritt, geſtritten, dispute; *See* hin und her.
ſtreng, severe.
Strick'beutel, *m.*, –s, knitting bag, work-bag.
ſtrömen, pour, stream.
Strumpf, *m.*, –es, ¨e, stocking.
Stube, *f.*, room.

Stück, *n.*, –es, –e, piece; **=chen**, *n.*, –s, small piece.
ſtudieren, study.
Stunde, *f.*, hour; vor einer —, an hour ago.
Sturmſchritt, *m.*, –(e)s, double-quick pace.
ſtürzen, dash, throw, plunge; ſich —, rush.
Stütze, *f.*, staff, support.
Stutzperrücke, *f.*, bob-wig.
ſuchen, seek, search.
Sultan, *m.*, –s, sultan.
Summe, *f.*, –n, sum, amount.
Sünde, *f.*, sin, fault.
Suppe, *f.*, soup.
ſüß, sweet.

T

Tag, *m.*, –es, –e, day.
täglich, daily.
Talar, *m.*, –s, –e, gown.
Taler, *m.*, –s, dollar; (*a coin worth 71 cents*).
Talg, *n.*, –(e)s, tallow.
Tanz, *m.*, –es, ¨e, dance; –en, dance.
Tänzer, *m.*, –s, dancer; **=in**, *f.*, lady dancer.
Tanz'ſaal, *m.*, –es, –ſäle, dancing-hall.
Taſche, *f.*, pocket; **=uhr**, *f.*, –en, watch.
Tat, *f.*, –en, deed; in der —, in; deed, really.
tauſchen, exchange.
Täuſchung, *f.*, mistake.
tauſend, thousand.
Teil, *m.*, –(e)s, –e, portion, part, –en, share.
teilnehmend, sympathetic.
Terrain, *n.*, –s, (*pronounce as in French*), ground.
Teuerung, *f.*, famine.
Teufel, *m.*, –s, fellow, Satan, devil; **=spaß**, *m.*, –es, ¨e, great sport.
tief, deep.
Tiefe, *f.*, depth.
tilgen, liquidate (a debt), pay.
Tirolermädchen, *n.*, –s, Tyrolese girl.
Tiſch, *m.*, –es, –e, table.
Tochter, *f.*, ¨, daughter.
Tod, *m.*, –(e)s, death; in den —, to death; auf — und Leben, for life or death.
tötlich, unpardonable.
toll, mad, foolish; **=heit**, *f.*, madness.
Ton, *m.*, –s, ¨e, sound, tone.
Torte, *f.*, tart.
Tracht, *f.*, –en, load; — Schläge, sound thrashing.
tragen, trug, getragen, carry, bear.
Träne, *f.*, tear.
trauen, trust.
Trauerkleid, *n.*, –(e)s, –er, dress of mourning, mourning.
Traum, *m.*, –(e)s, ¨e, dream.
träumen, dream; — laſſen, dream.
traurig, sad.
treffen, traf, getroffen, hit, make, take; ſich —, meet.
Treffen, *n.*, –s, conflict.

treiben, trieb, getrieben, drive, do, play, carry on.
trennen, ſich, separate.
Trennung, *f.*, separation.
Treppe, *f.*, stair.
treten, trat, getreten, step, go.
treu, true, faithful.
Treue, *f.*, fidelity.
trinken, trank, getrunken, drink.
Trinkgeld, *n.*, –s, –er, tip, gratuity.
trocken, dry.
trocknen, dry.
Troſt, *m.*, –(e)s, comfort, consolation.
tröſten, console; tröſte dich, never mind!
Tröſter, *m.*, –s, consoler, sympathizer.
trotzig, bold, defiant.
Trunk, *m.*, –(e)s, drink, draught.
Tugend, *f.*, –en, virtue; **-haft,** virtuous.
Turm, *m.*, –(e)s, ¨e, tower, prison.
tun, tat, getan, do, utter.
Tür, *f.*, –en, door.

U

übel, poor, bad.
über, above, over, at, concerning.
überall', everywhere.
überbrin'gen, *S.*, deliver, bring.
überfal'len, *S.*, attack.
überge'ben, *S.*, consign, surrender.
überge'hen, *S.*, pass over.
ü'berglücklich, overjoyed.
überhand'nehmen, *S.*, grow, increase.
überhaupt', anyway, at all events.
überlaſ'ſen, *S.*, leave to.
überman'nen, over-power.
ü'bermorgen, day after to-morrow.
Übermut, *m.*, –(e)s, exuberance of spirits.
überneh'men, *S.*, assume.
überra'ſchen, surprise.
überrei'chen, hand over.
Ü'berrock, *m.*, –(e)s, ¨e, overcoat.
ü'bertun, *S.*, put on.
ü'bertragen, *S.*, endorse.
überzeugen, persuade, convince.
übrig, remaining; das –e, the rest; die — en, the others.
ü'brigens, moreover.
Uhr, *f.*, –en, watch, clock; o'clock.
um, at, by, about, around, after, in order to, on account of, to.
umar'men, embrace.
Umarmung, *f.*, embrace.
um'binden, *S.*, tie on.
um'drehen, ſich, turn around.
Umgang, *m.*, –(e)s, association.
um'gehen, *S.*, mit jemand, deal with anyone, associate with anyone.
um'hängen, *S.*, put on.
umher'jagen, chase about.
umher'wandeln, promenade.
umrin'gen, surround.
um'ſehen, *S.*, ſich, look about.
Umſtand, *m.*, –s, ¨e, circumstance; ¨e, machen, make trouble; ohne ¨e, without further ado.

Umſtehende, *pl.*, by-standers.
um'wenden, turn over.
um'werfen, *S.*, put on.
um . . . willen, on account of, for the sake of.
unauslöſch'lich, unquenchable.
unausſprech'lich, ineffable.
un'bändig, vehement, unruly.
un'befangen, artless, sincere.
un'bekannt, strange, unknown.
unbekümm'mert, unconcerned.
unentweiht', pure, uncontaminated.
unerbitt'lich, inexorable.
unerbroch'en, unopened.
unerlaubt', not permitted; **–er**, Weiſe, without permission.
unermeß'lich, very large.
unerwar'tet, unexpected.
unfehlbar, infallibly.
Unflat, *m.*, *–s*, dirt, filth.
Unfug, *m.*, *–s*, mischief.
Ungebührlichkeit, *f.*, inappropriateness.
ungeduldig, impatient.
ungeheuer, great, immense.
un'gehorſam, disobedient.
un'gelegen, inopportune.
Un'gemach, *n.*, *–s*, trouble.
un'geſtüm, ardent, vehement.
un'gewiß, uncertain.
un'gläubig, incredulous.
unglaub'lich, incredible.
Unglück, *n.*, –(e)s, misfortune, evil; **=lich**, unhappy.
Un'koſten, *pl.*, expenses; **auf —**, at the expense of.
un'mittelbar, immediately.
unmög'lich, impossible.
Unrecht, *n.*, –(e)s, wrong, injustice; **— haben**, be wrong.
un'ruhig, restless, agitated.
un'ſchicklich, unbecoming.
Unſchuld, *f.*, purity, innocence.
un'ſchuldig, innocent.
un'ſelig, wretched.
unſer, our.
unſereins, one of us, such as we.
unten, with, below.
unter, under, among, with.
unterbre'chen, *S.*, interrupt.
unterdeſſ'ſen, in the meantime.
unterdrück'en, oppress, suppress.
unter'gehen, *S.*, been gulfed, perish.
unterhal'ten, *S.*, support, keep; **ſich —** (mit), converse with.
unterm = unter dem.
unterre'den, ſich, converse with.
Unterre'dung, *f.*, conversation.
unterſchei'den, *S.*, distinguish.
Un'terſchied, *m.*, –(e)s, –e, difference.
un'terſinken, *S.*, sink.
unterſte'hen, ſich, dare, presume.
unterſtütz'en, aid.
un'tertänigſt, most humbly.
unvermeid'lich, inevitable.
un'verſchämt, outrageous.
unverwahrt', unguarded.
un'vorſichtig, incautious.
un'wahrſcheinlich, improbable.
unweit, near.
Unwiſſenheit, *f.*, ignorance.
un'würdig, unworthy.
un'zeitig, inopportune.
Urſache, *f.*, cause, reason.

V

Vater, *m.*, –s, ¨, father; **-land**, *n.*, fatherland.
Venus, *f.*, Venus.
verab'reden, plan, agree.
verachten, despise.
veran'ſtalten, make, arrange.
verant'wortlich, responsible.
verant'worten, answer for.
verargen, take amiss.
Verbeſſerung, *f.*, improvement.
verbeugen, ſich, bow.
Verbeugung, *f.*, bow.
verbieten, *S.*, forbid.
verbitten, *S.*, beg to decline.
verblenden, dazzle.
verblüffen, confuse, dumbfound.
verblühen, wither.
Verbot', *n.*, –(e)s, –e, prohibition.
verbreiten, diffuse.
verbunden, indebted.
verdächtig, suspicious.
verdammt, accursed.
verderblich, ruinous, injurious, unfortunate.
verderbt, degenerate.
verdienen, ſich, earn, deserve.
Verdienſt, *m.*, –es, –e, merit; **-kreuz**, *n.*, –es, cross of merit.
verdrießlich, angry, disagreeable.
verdrängen, crowd out, force out.
Verdruß, *m.*, –es, ¨e, displeasure.
verfahren, *S.*, mit, deal with.
verflucht, cursed.
vergänglich, *perishable.*
vergeben, *S., forgive.*
vergebens, *in vain.*
vergehen, *S.*, pass away, elapse.
vergelten, -galt, -golten, repay, return.
vergeſſen, -gaß, -geſſen, forget.
vergiften, ſich, take poison.
verglichen, glich, glichen, compare.
Vergnügen, *n.*, –s, pleasure.
vergnügt, happy.
vergrößern, enlarge, increase.
Vergünſtigung, *f.*, prerogative, privilege.
verhaften, arrest.
Verhalten, *n.*, –s, behavior, conduct.
Verhältniß, *n.*, –ſſes, –ſſe, relation.
verhaßten, hated.
verheiraten, marry.
Verhör, *n.*, –s, inquiry, investigation.
verhüllen, cover.
verhüten, prevent.
verkaufen, sell.
verkennen, *irreg.*, misjudge, misunderstand.
verklagen, impeach, complain of.
verkörpern, embody, personify.
verlangen, demand.
verlängern, lengthen.
verlaſſen, *S.*, desert, forsake, leave; — ſich auf, depend upon.
Verlaſſenheit, *f.*, abandonment, loneliness.
verlegen, embarrassed.
Verlegenheit, *f.*, embarrassment; in — geraten, become embarrassed.
verletzen, violate.
verliebt, in love.

verlieren, verlor, verloren, lose; ſich —, disappear.
verloben, betroth, promise.
verloren, *see* verlieren.
vermählen, marry, unite.
Vermählung, *f.*, marriage.
vermehren, ſich, increase.
vermeinen, suppose.
vermögen, *irreg.*, be able (to do).
vermuten, suspect.
vermutlich, presumably.
vernacht'wächtern, ſich, transform oneself into a night watch-man.
vernehmen, *S.*, learn, hear.
vernehmlich, audible, distinct.
verneinen, deny.
Verneinen, *n.*, –s, denial.
vernichten, destroy.
vernünftig, reasonable.
verraten, ſich, *S.*, betray.
Verräter, *m.*, deceiver, traitor.
verräteriſch, tell-tale, deceitful.
Verrichtung, *f.*, message.
Vers, *m.*, –es, –e, verse, stanza.
verſchweigen, *S.*, suppress.
verſchwinden, *S.*, disappear.
verſichern, assure.
Verſicherung, *f.*, promise, assurance.
verſetzen, reply, retort.
verſöhnen, reconcile.
Verſöhnung, *f.*, reconciliation.
verſorgen, provide for.
verſprechen, *S.*, promise.
Verſprechen, *n.*, –s, promise.
verſtändig, intelligent.
verſtehen, *S.*, understand.
verſteinert, petrified, astounded.
verſtellen, ſich, disguise oneself, dissimulate.
verſtoßen, *S.*, cast out, reject.
vertauſchen, exchange.
Vertrag, *m.*, –s, ¨e, bargain, agreement.
vertrauen, trust, confide, tell.
vertraulich, confidential.
vertreten, *S.*, bar.
vertrö'ſten, ſich, console oneself.
verurſachen, cause.
Verwandlung, *f.*, change.
Verwandte, *m.*, –en, –en, relative.
Verwendung, *f.*, intercession.
verwenden, ſich (für), intercede for.
verwickeln, ſich, entangle oneself.
verworren, confused.
Verwunderung, *f.*, astonishment.
verwundern, astonish.
Verzeichnis, *n.*, –ſſes, –e, list.
verzeihen, -zieh, -ziehen, pardon, forgive.
Verzeihung, *f.*, pardon.
Verzweiflung, *f.*, despair.
verzweifelt, desperate.
Vikar', *m.*, –s, –e, vicar, substitute.
viel, *pl.*, viele, much, many.
vielleicht', perhaps.
vier, four; noch —, four more.
viert, fourth.
Viertel, *n.*, –s, quarter.
Viertelſtunde, *f.*, quarter of an hour.
vierzehn, fourteen.
Virtuoſo, (*It. soft* hevè), *m.*, -ſen, -ſen, virtuoso.

Vogel, *m.*, –s, ¨, bird, fellow.
Volk, *n.*, –(e)s, ¨er, people.
voll, full, complete, perfect, full of, filled.
vollauf, in plenty.
völlig, complete.
vollkommen, fully.
vom = von dem.
von, of, from, by, with.
vor, ago, before, to, with, beyond, over, in front of, from.
voran, ahead, in front.
voran'gehen, *S.*, precede.
voraus, ahead.
vorbei, past.
vorbei'gehen, *S.*, pass by,
vorbei'ſchwärmen, revel by.
vor'binden, *S.*, put on.
vor'fahren, *S.*, drive up.
vor'fallen, *S.*, happen.
vor'gehen, *S.*, take place, happen.
vorher, before, heretofore.
vorhin, before.
vorig, before, preceding.
vor'laſſen, *S.*, admit.
vor'legen, put on.
vor'nehm, high, aristocratic.
Vor'poſten, *m.*, –s, sentinel, outpost.
Vor'recht, *n.*, –(e)s, –e, privilege.
vor'rücken, advance.
vor'ſagen, repeat, declaim.
vor'ſchreiben, *S.*, prescribe.
vorſorglich, careful.
vor'ſtellen, show, depict.
vor'treten, *S.*, *precede, come.*
vorü'ber, *past, gone by.*
vorü'bergehen, *S.*, *pass by.*
Vor'urteil, *n.*, –s, –e, prejudice.
vorwärts! forward!
Vor'welt, *f.*, antiquity, olden time.
Vor'wurf, *m.*, –s, ¨e, reproach; ¨e machen, reproach.
vorzei'ten, formerly.
Vor'zimmer, *n.*, –s, ante-room.

W

Wache, *f.*, guard.
wachſen, wuchs, gewachſen, grow.
Wächter, *m.*, –s, watchman.
wachthabend, on duty; –er Hauptmann, captain of the guard.
Wacht'meiſter, *m.*, –s, officer of the guard.
Wachtſtube, *f.*, guard-room.
Wagen, *m.*, –s, carriage.
wägen, weigh, lift.
wagen, dare, venture.
wahr, sure, true, truly.
während, during, while.
Wahrheit, *f.*, truth.
wahrhaft, truly; **-ig**, truly; **-iglich**, indeed, truly.
wahrlich, truly, indeed.
wahrſcheinlich, probable.
Wand, *f.*, ¨e, wall.
wandern, travel, go.
wandte, *see* wenden.
wann, when.
Ware, *f.*, goods.
warm, warm.
Wärme, *f.*, warmth.
warnen, warn.
warten, wait.
warum', why?

was, what? that.
Waſſer, *n.*, –s, water.
Webſtuhl, *m.*, –(e)s, ¨e, loom.
Wechſel, *m.*, –s, check, note.
wechſeln, change, exchange, give and take.
weder . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.*, –(e)s, –e, way, path.
weg, away, gone.
wegen, on account of, (*may follow its noun*).
Weg'gehen, *n.*, –s, parting.
weg'ſchicken, send away.
weg'ſchleichen, *S.*, slip away.
weg'ſein, *S.*, be gone.
weg'wenden, turn aside.
Weh, *n.*, misery; Wohl und —, welfare.
Wei! woe! alas!
Weib, *n.*, –es, –er, wife, woman; **=lich**, feminine.
weich, soft, low, gentle.
weichen, wich, gewichen, part from.
weil, because.
Weile, *f.*, while, time.
Wein, *m.*, –(e)s, –e, wine; **=keller**, *m.*, –s, wine shop.
weinen, weep.
weinerlich, tearful.
Weiſe, *f.*, manner(s); unerlaubter —, without permission.
weiß, white, fair.
weit, far; von weitem, from a distance.
weiter, farther; ohne –(e)s, without further ado.
wei'terfragen, continue to ask.
welcher, *–e, –es*, which, who, what.
Welle, *f.*, wave, strain.
Welt, *f.*, –en, world.
Weltweiſe, *m.*, –n, –n, sage.
wenden, wandte, gewandt, *or reg.*, turn; ſich —, turn; ſich — an, apply, *or* turn to.
wenig, (*also inflected*), little, few.
weniger, less.
wenigſtens, at least.
wenn, if, when.
wer, who, which.
werden, wurde *or* ward, geworden, become; (*as auxiliary*), shall, will, be.
werfen, warf, geworfen, throw, cast; von ſich —, to cast down.
Werk, *n.*, –(e)s, –e, work, deed.
Wert, *m.*, –(e)s, –e, value.
Weſen, *n.*, –s, being, manner.
Wetter, *n.*, –s, weather; **=glas**, *n.*, –s, barometer.
wetter! zounds!
wickeln, wrap; ſich in etwas —, to wrap oneself in something.
wider, contrary to.
widerfah'ren, *S.*, happen to, be given.
widerſpre'chen, *S.*, oppose, contradict, refuse.
wie, as, when, how, like.
wieder, again.
wie'dergeben, *S.*, return, give back.
wiederho'len, renew, repeat.
wie'derkommen, *S.*, return.
wie'derſehen, *S.*, see again.
wieviel', how much, how many.
wild, wild; **=fremd**, strange.
Wille, *m.*, –n, will, wish, desire.

willen, *for* um . . . willen, on account of.
Wind, *m.*, –es, –e, wind.
Windbeutelei', *f.*, bragging, boasting.
winken, nod, beckon, call.
Winkel, *m.*, –s, corner, nook.
Wirbel, *m.*, –s, crown of the head.
wirken, act, work.
wirklich, indeed, actually.
Wirkung, *f.*, effect.
Wirt'ſchafterin, *f.*, –nen, manager.
Wirtshaus, *n.*, –es, ¨er, inn, drinking-house.
wiſpern, whisper.
wiſſen, wußte, gewußt, know, be able.
Witwe, *f.*, widow.
Witz, *m.*, –es, wit.
wo, where, whither.
Woche, *f.*, week.
wodurch', through, *or* by which.
wogen, surge, swim.
woher', whence.
wohin', whither.
Wohl, *n.*, –s, well-being; — und Weh, welfare.
wohl, *adj.*, well; *adv.*, indeed, possibly, undoubtedly; — zu Mut, happy.
wohlan', very well.
Wohlgefallen, *n.*, –s, pleasure.
wohl'gekleidet, well dressed.
wohlgemut, happy.
wohlleben, be of good cheer.
Wohltat, *f.*, –en, good deed, benevolent deed, charity.
wohltun, *S.*, do good.
wollen, be willing, will, wish, claim, pretend.
wollen, woolen.
Wort, *n.*, –(e)s, –e *or* ¨er, word, promise; — halten, keep one's word; — für —, verbatim.
Wortkram, *m.*, verbiage; abgedroſchenen —, platitudes.
Wortwechſel, *m.*, –s, quarrel.
Wörtchen, *n.*, –s, word.
wovon', of which.
Wucherer, *m.*, –s, usurer.
Wunder, *n.*, –s, miracle; **-bar,** wonderful, peculiar; **-lich,** queer, peculiar.
wundern, wonder; ſich —, be astonished.
Wunſch, *m.*, –es, ¨e, wish, desire.
wünſchen, wish, desire.
Würde, *f.*, dignity.
würdigen, appreciate.
Wut, *m.*, ¨es, rage.
wütend, raging, furious.

3

Zahl, *f.*, –en, number.
zahlen, pay.
zählen, count.
Zahlung, *f.*, payment.
Zahn, *m.*, –es, ¨e, tooth.
zänkeln, quarrel, bicker.
zanken, quarrel.
zart, tender, delicate.
zärtlich, loving.
Zeh, *m.*, (*or* Zehe, *f.*), toe.
zehn, ten; **-tauſendmal,** ten thousand times.

zeigen, show, prove, point.
Zeit, *f.*, –en, time.
Zeitlang, *f.*; eine —, for some time.
zeitlebens, for life.
zerquet'ſchen, crush.
zerſchie'ßen, *S.*, shatter (by a shot).
Zettel, *m.*, –s, note.
Zeug, *n.*, –(e)s, stuff.
Zeuge, *m.*, –en, –en, witness.
Zeugin, *f.*, –nen, witness.
ziehen, zog, gezogen, go, draw.
Ziehung, *f.*, (day for) drawing.
ziemen, ſich, be becoming.
zieren, dress, adorn, decorate.
Zimmer, *n.*, –s, room; **=decke**, *f.*, ceiling.
ziſcheln, whisper.
zittern, quiver, tremble.
Zoll, *m.*, –s, ¨e, tax, duty.
Zopf, *m.*, –(e)s, ¨e, braid.
Zorn, *n.*, –(e)s, anger, rage.
zu, at, to, too, for, towards.
zu'bringen, *irreg.*, spend.
zucken, shrug.
zuerſt', first, at first.
zu'fällig, accidental.
zu'flüſtern, whisper to.
zufrieden, satisfied, contented.
zu'fügen, offer.
zu'führen, bring.
zu'geben, *S.*, permit.
zugefügt, inflicted upon.
zu'führen, bring in.
zu'gehen, *S.*, happen, — auf, go towards.
Zugfenſterchen, *n.*, –s, small sliding window.
zu'kommen, *S.*, (auf), come towards.
zu'kommen, *S.*, behoove.
zu'legen, add.
zuletzt, finally.
zum = zu dem.
zupfen, pull, tug.
zur = zu der.
zurecht'kommen, *S.*, settle matters, get along.
zurück', back, in.
zurück'geben, *S.*, return.
zurück'gehen, *S.*, return, go back.
zurück'kehren, *S.*, return.
zurück'kommen, *S.*, return.
zurück'laſſen, *S.*, leave behind.
zurück'legen, *S.*, save, lay aside.
zurück'machen, ſich, go back.
zurück'prallen, fall back, start back, fly back.
zurück'rufen, *S.*, call back.
zurück'ſchicken, send back.
zurück'ſchieben, *S.*, push back.
zurück'ſchleudern, hurl back.
zurück'ſpringen, *S.*, jump, *or* fall back.
zurück'ſtoßen, *S.*, push back.
zurück'treten, *S.*, step back.
zurück'ziehen, *S.*, draw back, withdraw.
Zu'ruf, *m.*, –s, –e, call, request.
zu'rufen, *S.*, call to.
zuſam'menfinden, *S.*, meet, assemble.
zuſam'menkommen, *S.*, meet.
Zuſammenkunft, *f.*, ¨e, meeting.
Zuſatz, *m.*, –es, ¨e, addition.
zu'ſchieben, *S.*, close.

zu'ſehen, *S.*, look on, observe.
zuſtan'dekommen, *S.*, be concluded.
zu'ſtellen, give, hand over.
zu'traulich, confidential.
zuwei'len, occasionally.
zu'wenden, give, bestow.
zu'werfen, *S.*, throw.
zu'ziehen, *S.*, shut.
zu'ziſcheln, whisper to.
zwanzig, twenty.
zwar, indeed, forsooth, to be sure.
zwei, two.
Zweifel, *m.*, *-s*, doubt.
zweifeln, doubt.
zweifelhaft, doubtful.
zweit, second; **=ens**, secondly.
zweiundzwanzig, twenty-two.
zwingen, *S.*, force.
zwiſchen, between.
zwölf, twelve; **halb —**, half past eleven.

ADVERTISEMENTS.

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pages. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 00 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. 60 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. Cloth. 25 cts.

Meissner's German Conversation. A scheme of rational conversation. 65 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Wesselhoeft's Exercises in German Conversation and Composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. With notes and vocabulary. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cents.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. $1.00.

Heath's German Dictionary. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). With vocabulary. *Märchen* in Roman type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). With vocabulary. 70 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.

Leander's Träumereien (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.

Volkmann's (Leander's) Kleine Geschichten (Bernhardt). Four very easy tales, with vocabulary. 30 cts.

Easy Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts.

Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary. 30 cts.

Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Storm's Pole Poppenspäler (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). With vocabulary. 25 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. No notes. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. No notes. 20 cts.

Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.

Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.

Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen* (Bernhardt). Five stories, with vocabulary. 30 cts.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. W. Wells. 25 cts.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Five short stories, with vocabulary. 35 cts.

Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 25 cts.

Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts.

Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.

Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 20 cts.

Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac (Joynes). Vocabulary and English Exercises. 30 cts.

Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht (Handschin). Vocab. 00 cts.

***Arnold's* Fritz auf Ferien** (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts.

***Heyse's Das Mädchen* von Treppi** (Joynes). Vocab. and Exercises. 30 cts.

Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.

Tx
458.61
Z92ah

Zschokke, H.
Das abenteuer der neujahrsnacht.

633681

NAME	DATE	NAME	DATE

LIBRARY, SCHOOL OF EDUCATION, STANFORD
633681